

1:1 επειδηπερ πολλοι
επεχειρησαν αναταξασθαι
διηγησιν περι των
πεπληροφορημενων εν ημιν
πραγματων

1:2 καθως παρεδοσαν ημιν οι
απ αρχης αυτοπται και
υπηρεται γενομενοι του λογου

1:3 εδοξεν καμοι
παρηκολουθηκοτι ανωθεν πασιν
ακριβως καθεξης σοι γραψαι
κρατιστε θεοφιλε

1:4 ινα επιγνωσ περι ων
κατηχηθησ λογων την
ασφαλειαν

1:5 εγενετο εν ταισ ημεραισ
ηρωδου του βασιλεωσ της
ιουδαιασ ιερευσ τις ονοματι
ζαχαριασ εξ εφημεριασ αβια και
η γυνη αυτου εκ των θυγατερων
ααρων και το ονομα αυτης
ελισαβετ

1:6 ησαν δε δικαιοι αμφοτεροι
ενωπιον του θεου πορευομενοι εν
πασαισ ταισ εντολαισ και
δικαιωμασιν του κυριου
αμεμπτοι

1:7 και ουκ ην αυτοισ τεκνον
καθοτι η ελισταβετ ην στειρα και
αμφοτεροι προβεβηκοτεσ εν ταισ
ημεραισ αυτων ησαν

1:8 εγενετο δε εν τω ιερατευειν
αυτον εν τη ταξει της εφημεριασ
αυτου εναντι του θεου

Lc 1:1 UMA VEZ QUE muitos
empreenderam pôr em ordem uma
narrativa a respeito dos fatos que
estão completamente assegurados
entre nós,

Lc 1:2 Como nos transmitiram os
mesmos que desde o princípio foram
testemunhas oculares e servidores
da palavra;

Lc 1:3 Pareceu bem também a mim,
tendo-me informado perfeitamente
de tudo desde o princípio, escrever
ordenadamente a ti, ó
excelentíssimo Teófilo;

Lc 1:4 Para que tu conheças a
certeza a respeito das coisas de que
foste instruído.

Lc 1:5 Houve nos dias de Herodes,
o Rei da Judeia, um certo sacerdote
por nome Zacarias, da ordem de
Abias; e a sua esposa das filhas de
Arão, e era o nome dela Isabel.

Lc 1:6 E eram ambos justos diante
de Deus, andando sem repreensão
em todos os mandamentos e direitos
do Senhor.

Lc 1:7 E eles não tinham filhos,
porque Isabel era estéril, e ambos
estavam avançados nos seus dias.

Lc 1:8 E aconteceu que no exercer
de seu serviço sacerdotal diante de
Deus, na ordem da sua vez,

1:9 κατα το εθος της ιερατειας
ελαχεν του θυμιασαι εισελθων
εις τον ναον του κυριου

1:10 και παν το πληθος του
λαου ην προσευχομενον εξω τη
ωρα του θυμιαματος

1:11 ωφθη δε αυτω αγγελος
κυριου εστως εκ δεξιων του
θυσιαστηριου του θυμιαματος

1:12 και εταραχθη ζαχαριας
ιδων και φοβος επεπεσεν επ
αυτον

1:13 ειπεν δε προς αυτον ο
αγγελος μη φοβου ζαχαρια διοτι
εισηκουσθη η δεησις σου και η
γυνη σου ελισαβητ γεννησει υιον
σοι και καλεσεις το ονομα
αυτου ιωαννην

1:14 και εσται χαρα σοι και
αγαλλιασις και πολλοι επι τη
γεννησει αυτου χαρησονται

1:15 εσται γαρ μεγας ενωπιον
του κυριου και οινον και σικερα
ου μη πιη και πνευματος αγιου
πλησθησεται ετι εκ κοιλιας
μητρος αυτου

1:16 και πολλους των υιων
ισραηλ επιστρεψει επι κυριον
τον θεον αυτων

1:17 και αυτος προελευσεται
ενωπιον αυτου εν πνευματι και
δυναμει ηλιου επιστρεψαι
καρδιας πατερων επι τεκνα και
απειθεις εν φρονησει δικαιων
ετοιμασαι κυριω λαον

Lc 1:9 Conforme o costume do
serviço sacerdotal, lhe caiu em sorte
entrar no templo do Senhor para
queimar incenso.

Lc 1:10 E toda a multidão do povo
estava fora orando, à hora do
incenso.

Lc 1:11 E apareceu-lhe um anjo do
Senhor, estando à direita do altar do
incenso.

Lc 1:12 E Zacarias vendo-o, turbou-
se, e caiu temor sobre ele.

Lc 1:13 Mas o anjo lhe disse:
Zacarias, não temas, porque a tua
oração foi ouvida, e a tua esposa
Isabel dará à luz um filho a ti, e
chamarás o seu nome João.

Lc 1:14 E ele será alegria e
exultação a ti, e muitos se alegrarão
do seu nascimento.

Lc 1:15 Porque será grande diante
do Senhor, e de modo nenhum
beberá vinho, nem bebida forte, e
será cheio do Espírito Santo, já
desde o ventre de sua mãe.

Lc 1:16 E converterá a muitos dos
filhos de Israel ao Senhor o seu
Deus.

Lc 1:17 E ele irá adiante dele, no
espírito e virtude de Elias, para
converter *os* corações dos pais aos
filhos e *os* rebeldes à prudência dos
justos; para preparar ao Senhor, um
povo *bem* apercebido.

κατεσκευασμενον

1:18 και ειπεν ζαχαριας προς τον αγγελον κατα τι γνωσομαι τουτο εγω γαρ ειμι πρεσβυτης και η γυνη μου προβεβηκυια εν ταις ημεραις αυτης

1:19 και αποκριθεις ο αγγελος ειπεν αυτω εγω ειμι γαβριηλ ο παρεστηκως ενωπιον του θεου και απεσταλην λαλησαι προς σε και ευαγγελισασθαι σοι ταυτα

1:20 και ιδου εση σιωπων και μη δυναμενος λαλησαι αχρι ης ημερας γενηται ταυτα ανθων ουκ επιστευσας τοις λογοις μου οιτινες πληρωθησονται εις τον καιρον αυτων

1:21 και ην ο λαος προσδοκων τον ζαχαριαν και εθαυμαζον εν τω χρονιζειν αυτον εν τω ναω

1:22 εξελθων δε ουκ ηδυνατο λαλησαι αυτοις και επεγνωσαν οτι οπτασιαν εωρακεν εν τω ναω και αυτος ην διανευων αυτοις και διεμενεν κωφος

1:23 και εγενετο ως επλησθησαν αι ημεραι της λειτουργιας αυτου απηλθεν εις τον οικον αυτου

1:24 μετα δε ταυτας τας ημερας συνελαβεν ελισαβη η γυνη αυτου και περιεκρυβεν εαυτην μηνας πεντε λεγουσα

1:25 οτι ουτως μοι πεποιηκεν ο κυριος εν ημεραις αις επειδεν αφελειν το ονειδος μου εν ανθρωποις

Lc 1:18 E disse Zacarias ao anjo: Por que meio conhecerei isto? Pois eu *já* sou um velho, e a minha esposa avançada nos seus dias.

Lc 1:19 E respondendo o anjo, disse-lhe: Eu sou Gabriel, que assisto diante de Deus, e fui mandado para falar a ti, e para proclamar estas boas novas a ti.

Lc 1:20 E eis que ficarás mudo e não podendo falar, até ao dia em que estas coisas aconteçam, porquanto não creste nas minhas palavras, as quais se cumprirão ao tempo delas.

Lc 1:21 E o povo estava esperando por Zacarias, e eles se admiravam do seu demorar no templo.

Lc 1:22 E saindo ele, não lhes podia falar, e perceberam que ele tinha visto uma visão no templo. E ele lhes estava expressando por acenos, e permanecia mudo.

Lc 1:23 E sucedeu que, quando foram cumpridos os dias do seu ministério, partiu para a sua casa.

Lc 1:24 E depois daqueles dias, a sua esposa Isabel concebeu, e por cinco meses ocultava-se, dizendo:

Lc 1:25 Assim me fez o Senhor nos dias em que olhou em *mim*, para tirar a minha afronta entre os homens.

1:26 εν δε τω μηνι τω εκτω
απεσταλη ο αγγελος γαβριηλ
υπο του θεου εις πολιν της
γαλιλαιας η ονομα ναζαρεθ

1:27 προς παρθενον
μεμνηστευμενην ανδρι ω ονομα
ιωσηφ εξ οικου δαβιδ και το
ονομα της παρθενου μαριαμ

1:28 και εισελθων ο αγγελος
προς αυτην ειπεν χαιρε
κεχαριτωμενη ο κυριος μετα
σου ευλογημενη συ εν γυναιξιν

1:29 η δε ιδουσα διεταραχθη επι
τω λογω αυτου και διελογιζετο
ποταπος ειη ο ασπασμος ουτος

1:30 και ειπεν ο αγγελος αυτη
μη φοβου μαριαμ ευρες γαρ
χαριν παρα τω θεω

1:31 και ιδου συλληψη εν
γαστρι και τεξη υιον και
καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν

1:32 ουτος εσται μεγας και υιος
υψιστου κληθησεται και δωσει
αυτω κυριος ο θεος τον θρονον
δαβιδ του πατρος αυτου

1:33 και βασιλευσει επι τον
οικον ιακωβ εις τους αιωνας
και της βασιλειας αυτου ουκ
εσται τελος

1:34 ειπεν δε μαριαμ προς τον
αγγελον πως εσται τουτο επει
ανδρα ου γινωσκω

1:35 και αποκριθεις ο αγγελος
ειπεν αυτη πνευμα αγιον
επελευσεται επι σε και δυναμις
υψιστου επισκιασει σοι διο και

Lc 1:26 E no sexto mês, o anjo
Gabriel foi enviado por Deus a uma
cidade da Galileia, cujo nome *era*
Nazaré,

Lc 1:27 A uma virgem prometida
em casamento a um varão, cujo
nome *era* José, da casa de Davi, e o
nome da virgem *era* Maria.

Lc 1:28 E vindo o anjo até ela,
disse: Hajas regozijo favorecida, o
Senhor *é* contigo, bendita *és* tu entre
as mulheres!

Lc 1:29 E ela vendo-o, turbou-se
diante da palavra dele, e considerava
que tipo de saudação seria esta.

Lc 1:30 E disse-lhe o anjo: Maria,
não temas, porque achaste graça
diante de Deus.

Lc 1:31 E eis que, conceberás no
teu ventre e darás à luz um filho, e
chamarás o seu nome Jesus;

Lc 1:32 Este será grande, e será
chamado Filho do Altíssimo; e o
Senhor Deus lhe dará o trono de
Davi, o seu pai;

Lc 1:33 E reinará sobre a casa de
Jacó pela eternidade, e não haverá
fim do seu Reino.

Lc 1:34 E disse Maria ao anjo:
Como será isto, uma vez que não
conheço varão?

Lc 1:35 E respondendo o anjo,
disse-lhe: *O* Espírito Santo virá
sobre ti, e a virtude do Altíssimo te
cobrirá com a sombra *dele*, por isso

το γεννωμενον εκ σου αγιον
κληθησεται υιος θεου

1:36 και ιδου ελισαβητ η
συγγενης σου και αυτη
συνειληφουια υιον εν γηρα αυτης
και ουτος μην εκτος εστιν αυτη
τη καλουμενη στειρα

1:37 οτι ουκ αδυνατησει παρα
τω θεω παν ρημα

1:38 ειπεν δε μαριαμ ιδου η
δουλη κυριου γενοιτο μοι κατα
το ρημα σου και απηλθεν απ
αυτης ο αγγελος

1:39 αναστασα δε μαριαμ εν
ταις ημεραις ταυταις επορευθη
εις την ορεινην μετα σπουδης
εις πολιν ιουδα

1:40 και εισηλθεν εις τον οικον
ζαχαριου και ησπασατο την
ελισαβητ

1:41 και εγενετο ως ηκουσεν η
ελισαβητ τον ασπασμον της
μαριας εσκιρτησεν το βρεφος εν
τη κοιλια αυτης και επλησθη
πνευματος αγιου η ελισαβητ

1:42 και ανεφωνησεν φωνη
μεγαλη και ειπεν ευλογημενη συ
εν γυναιξιν και ευλογημενος ο
καρπος της κοιλιας σου

1:43 και ποθεν μοι τουτο ινα
ελθη η μητηρ του κυριου μου
προς με

1:44 ιδου γαρ ως εγενετο η φωνη
του ασπασμου σου εις τα ωτα
μου εσκιρτησεν εν αγαλλιασει
το βρεφος εν τη κοιλια μου

também o Santo nascido *de ti* será
chamado Filho de Deus.

Lc 1:36 E eis que, Isabel a tua
prima, ela também concebeu um
filho em sua velhice; e este é o sexto
mês daquela que *era* chamada
estéril.

Lc 1:37 Porque nada, de toda
palavra, será impossível para Deus!

Lc 1:38 Então disse Maria: Eis aqui
a serva do Senhor; cumpra-se em
mim segundo a tua palavra. E o anjo
partiu dela.

Lc 1:39 E levantando-se Maria
naqueles dias, foi com pressa às
montanhas, a uma cidade de Judá,

Lc 1:40 E entrou na casa de
Zacarias, e saudou a Isabel.

Lc 1:41 E aconteceu que, quando
Isabel ouviu a saudação de Maria, a
criança saltou no seu ventre, e Isabel
foi cheia do Espírito Santo,

Lc 1:42 E exclamou com grande
voz, e disse: Bendita és tu entre as
mulheres, e bendito o fruto do teu
ventre.

Lc 1:43 E de onde é isto a mim, que
a mãe do meu Senhor venha a mim?

Lc 1:44 Porque eis que, quando a
voz da tua saudação chegou aos
meus ouvidos, a criança saltou de
alegria no meu ventre;

1:45 και μακαρια η πιστευσασα οτι εσται τελειωσις τοις λελαλημενοις αυτη παρα κυριου	Lc 1:45 E bem-aventurada a que creu; porque haverá cumprimento das coisas ditas a ela, da parte do Senhor.
1:46 και ειπεν μαριαμ μεγαλυνει η ψυχη μου τον κυριον	Lc 1:46 E disse Maria: A minha alma engrandece ao Senhor;
1:47 και ηγαλλιασεν το πνευμα μου επι τω θεω τω σωτηρι μου	Lc 1:47 E o meu espírito exultou em Deus o meu Salvador.
1:48 οτι επεβλεψεν επι την ταπεινωσιν της δουλης αυτου ιδου γαρ απο του νυν μακαριουσιν με πασαι αι γενεαι	Lc 1:48 Porquanto ele olhou para a humildade da sua serva; pois eis que desde agora todas as gerações me chamarão bem-aventurada.
1:49 οτι εποιησεν μοι μεγαλεια ο δυνατος και αγιον το ονομα αυτου	Lc 1:49 Porque o Poderoso me fez grandes coisas, e Santo é o seu Nome.
1:50 και το ελεος αυτου εις γενεας γενεων τοις φοβουμενοις αυτον	Lc 1:50 E a sua misericórdia é de geração em geração, para os que o temem.
1:51 εποιησεν κρατος εν βραχιονι αυτου διεσκορπισεν υπερηφανους διανοια καρδιας αυτων	Lc 1:51 Com seu braço agiu valorosamente; dissipou aos soberbos do pensamento do coração deles.
1:52 καθειλεν δυναστας απο θρονων και υψωσεν ταπεινους	Lc 1:52 Tirou os poderosos dos tronos, e exaltou os humildes.
1:53 πεινωντας ενεπλησεν αγαθων και πλουτουντας εξαπεστειλεν κενους	Lc 1:53 Encheu de bens os famintos, e despediu vazios os ricos.
1:54 αντελαβετο ισραηλ παιδος αυτου μνησθηναι ελεους	Lc 1:54 Socorreu Israel seu servo, para ser lembrado de sua misericórdia,
1:55 καθως ελαλησεν προς τους πατερας ημων τω αβρααμ και τω σπερματι αυτου εις τον αιωνα	Lc 1:55 (Como falou aos nossos pais, a Abraão, e à sua semente) para sempre.
1:56 εμεινεν δε μαριαμ συν αυτη ωσει μηνας τρεις και	Lc 1:56 E Maria permaneceu com ela quase três meses, e retornou para

υπεστρεψεν εις τον οικον αυτης	a sua casa.
1:57 τη δε ελισαβητ επλησθη ο χρονος του τεκειν αυτην και εγεννησεν υιον	Lc 1:57 E completou-se para Isabel o tempo de ela dar à luz, e teve um filho.
1:58 και ηκουσαν οι περιοικοι και οι συγγενεις αυτης οτι εμεγαλυνεν κυριος το ελεος αυτου μετ αυτης και συνεχαιρον αυτη	Lc 1:58 E os vizinhos e os seus parentes ouviram que Senhor engrandecia a sua misericórdia para com ela; e alegravam-se com ela.
1:59 και εγενετο εν τη ογδοη ημερα ηλθον περιτεμειν το παιδιον και εκαλουν αυτο επι τω ονοματι του πατρος αυτου ζαχαριαν	Lc 1:59 E aconteceu que ao oitavo dia, vieram para circuncidar o menino; e o chamavam segundo o nome do seu pai, Zacarias.
1:60 και αποκριθεισα η μητηρ αυτου ειπεν ουχι αλλα κληθησεται ιωαννης	Lc 1:60 E a sua mãe respondendo, disse: Não, mas será chamado João.
1:61 και ειπον προς αυτην οτι ουδεις εστιν εν τη συγγενεια σου ος καλειται τω ονοματι τουτω	Lc 1:61 E disseram a ela: Ninguém há na tua parentela que é chamado por este nome.
1:62 ενενευον δε τω πατρι αυτου το τι αν θελοι καλεισθαι αυτον	Lc 1:62 E perguntavam <i>então</i> por acenos ao seu pai, como que queria ser ele chamado?
1:63 και αιτησας πινακιδιον εγραψεν λεγων ιωαννης εστιν το ονομα αυτου και εθαυμασαν παντες	Lc 1:63 E ele, pedindo uma tabuinha de escrever, escreveu dizendo: João é o seu nome. E todos <i>se</i> maravilharam.
1:64 ανεωχθη δε το στομα αυτου παραχρημα και η γλωσσα αυτου και ελαλει ευλογων τον θεον	Lc 1:64 E imediatamente a sua boca se abriu e a língua dele <i>soltou</i> ; e ele falava, louvando a Deus.
1:65 και εγενετο επι παντας φοβος τους περιοικουντας αυτους και εν ολη τη ορεινη της ιουδαιας διελαλειτο παντα τα ρηματα ταυτα	Lc 1:65 E veio temor sobre todos aqueles que moravam ao redor deles; e todas estas coisas eram divulgadas em toda a região montanhosa da Judeia.
1:66 και εθεντο παντες οι	Lc 1:66 E todos os que <i>as</i> ouviam,

ακουσαντες εν τη καρδια αυτων
λεγοντες τι αρα το παιδιον
τουτο εσται και χειρ κυριου ην
μετ αυτου

1:67 και ζαχαριας ο πατηρ
αυτου επλησθη πνευματος αγιου
και προεφητευσεν λεγων

1:68 ευλογητος κυριος ο θεος
του ισραηλ οτι επεσκεψατο και
εποιησεν λυτρωσιν τω λαω
αυτου

1:69 και ηγειρεν κερας
σωτηριας ημιν εν τω οικω δαβιδ
του παιδος αυτου

1:70 καθως ελαλησεν δια
στοματος των αγιων των απ
αιωνος προφητων αυτου

1:71 σωτηριαν εξ εχθρων ημων
και εκ χειρος παντων των
μισουντων ημας

1:72 ποιησαι ελεος μετα των
πατερων ημων και μνησθηναι
διαθηκης αγιας αυτου

1:73 ορκον ον ωμοσεν προς
αβρααμ τον πατερα ημων του
δουναι ημιν

1:74 αφοβως εκ χειρος των
εχθρων ημων ρυσθεντας
λατρευειν αυτω

1:75 εν οσιοτητι και δικαιοσυνη
ενωπιον αυτου πασας τας
ημερας της ζωης ημων

1:76 και συ παιδιον προφητης
υψιστου κληθηση προπορευση
γαρ προ προσωπου κυριου
ετοιμασαι οδους αυτου

guardavam nos seus corações,
dizendo: Ora, quem será este
menino? E a mão do Senhor era
com ele.

Lc 1:67 E Zacarias o seu pai foi
cheio do Espírito Santo, e
profetizou, dizendo:

Lc 1:68 Bendito *seja* o Senhor Deus
de Israel, porque olhou e operou
redenção para o seu povo;

Lc 1:69 E nos levantou um poder de
salvação na casa de Davi, o seu
servo;

Lc 1:70 Como falou pela boca dos
seus santos profetas, desde o
princípio do mundo;

Lc 1:71 Salvação desde nossos
inimigos e da mão de todos os que
nos odeiam;

Lc 1:72 Para fazer misericórdia aos
nossos pais, e lembrar-se de sua
Santa aliança;

Lc 1:73 *E do* juramento que jurou a
Abraão o nosso pai, de nos
conceder:

Lc 1:74 *Que* libertos da mão dos
nossos inimigos, o serviríamos sem
temor;

Lc 1:75 Em santidade e justiça
diante dele, todos os dias da nossa
vida.

Lc 1:76 E tu, ó menino, serás
chamado profeta do Altíssimo;
porque irás adiante da face do
Senhor, para preparar os seus

1:77 του δουναι γνωσιν
σωτηριας τω λαω αυτου εν
αφεσει αμαρτιων αυτων

1:78 δια σπλαγχνα ελεους θεου
ημων εν οις επεσκεψατο ημας
ανατολη εξ υψους

1:79 επιφαναι τοις εν σκοτει και
σκια θανατου καθημενοις του
κατευθυναι τους ποδας ημων εις
οδον ειρηνης

1:80 το δε παιδιον ηυξανεν και
εκραταιουτο πνευματι και ην εν
ταις ερημοις εως ημερας
αναδειξεως αυτου προς τον
ισραηλ

2:1 εγενετο δε εν ταις ημεραις
εκειναις εξηλθεν δογμα παρα
καισαρος αυγουστου
απογραφεσθαι πασαν την
οικουμενην

2:2 αυτη η απογραφη πρωτη
εγενετο ηγεμονευοντος της
συριας κυρηνιου

2:3 και επορευοντο παντες
απογραφεσθαι εκαστος εις την
ιδιαν πολιν

2:4 ανεβη δε και ιωσηφ απο της
γαλιλαιας εκ πολεως ναζαρεθ
εις την ιουδαιαν εις πολιν δαβιδ
ητις καλειται βηθλεεμ δια το
ειναι αυτον εξ οικου και
πατριας δαβιδ

2:5 απογραψασθαι συν μαριαμ
τη μεμνηστευμενη αυτω γυναικι
ουση εγκυω

caminhos;

Lc 1:77 Para dar conhecimento da
salvação ao seu povo, em remissão
de seus pecados;

Lc 1:78 Pelas entranhas da
misericórdia do nosso Deus, em que
a aurora do alto nos tem visitado;

Lc 1:79 Para iluminar os que
assentam em trevas e na sombra da
morte; para dirigir os nossos pés
para o caminho da paz.

Lc 1:80 E o menino crescia e era
fortalecido no espírito. E esteve nos
desertos até o dia de sua
manifestação a Israel.

Lc 2:1 E ACONTECEU naqueles
dias, que saiu um decreto da parte
de César Augusto, para todo o
mundo ser alistado.

Lc 2:2 (Este primeiro alistamento
aconteceu, sendo Cirênio
governador da Síria.)

Lc 2:3 E todos iam para serem
alistados, cada um para a sua
própria cidade.

Lc 2:4 E também José (por ser ele
da casa e família de Davi) subiu da
Galileia, da cidade de Nazaré à
Judeia, à cidade de Davi, que é
chamada Belém,

Lc 2:5 Para alistar-se com Maria,
que estava desposada com ele como
esposa, estando *ela* grávida.

2:6 εγενετο δε εν τω ειναι
αυτους εκει επλησθησαν αι
ημεραι του τεκειν αυτην

2:7 και ετεκεν τον υιον αυτης
τον πρωτοτοκον και
εσπαργανωσεν αυτον και
ανεκλινεν αυτον εν τη φατνη
διοτι ουκ ην αυτοις τοπος εν τω
καταλυματι

2:8 και ποιμενες ησαν εν τη
χωρα τη αυτη αγραυλουντες και
φυλασσοντες φυλακας της
νυκτος επι την ποιμνην αυτων

2:9 και ιδου αγγελος κυριου
επεστη αυτοις και δοξα κυριου
περιελαμψεν αυτους και
εφοβηθησαν φοβον μεγαν

2:10 και ειπεν αυτοις ο αγγελος
μη φοβεισθε ιδου γαρ
ευαγγελιζομαι υμιν χαραν
μεγαλην ητις εσται παντι τω
λαω

2:11 οτι ετεχθη υμιν σημερον
σωτηρ ος εστιν χριστος κυριος
εν πολει δαβιδ

2:12 και τουτο υμιν το σημειον
ευρησετε βρεφος
εσπαργανωμενον κειμενον εν τη
φατνη

2:13 και εξαιφνης εγενετο συν
τω αγγελω πληθος στρατιας
ουρανιου αιουντων τον θεον
και λεγοντων

2:14 δοξα εν υψιστοις θεω και
επι γης ειρηνη εν ανθρωποις
ευδοκια

Lc 2:6 E aconteceu que, ao estarem
eles ali, cumpriram-se os dias para
ela dar à luz.

Lc 2:7 E deu à luz ao seu filho, o
primogênito, e envolveu-o em
cueiros, e deitou-o numa
manjedoura, porque não havia lugar
para eles na estalagem.

Lc 2:8 E havia pastores naquela
mesma região, habitando nos
campos, e guardando *as* vigílias da
noite sobre o rebanho deles.

Lc 2:9 E eis que, um anjo do Senhor
veio a eles, e *a* glória do Senhor
resplandeceu em volta deles, e
temeram *com* grande temor.

Lc 2:10 E o anjo lhes disse: Não
temais; porque eis que, eu vos
anuncio boas novas *de* grande
alegria, que será para todo o povo;

Lc 2:11 Pois, hoje vos nasceu *o*
Salvador, que é Cristo, o Senhor, na
cidade de Davi.

Lc 2:12 E isto *é* o sinal para vós:
Achareis um menino envolto em
cueiros, deitado numa manjedoura.

Lc 2:13 E no mesmo instante, houve
com o anjo uma multidão dos
exércitos celestiais, louvando a
Deus, e dizendo:

Lc 2:14 Glória a Deus *nas* alturas e
paz *na* terra, boa vontade aos
homens.

2:15 και εγενετο ως απηλθον απ αυτων εις τον ουρανον οι αγγελοι και οι ανθρωποι οι ποιμενες ειπον προς αλληλους διελθωμεν δη εως βηθλεεμ και ιδωμεν το ρημα τουτο το γεγονος ο ο κυριος εγνωρισεν ημιν

2:16 και ηλθον σπευσαντες και ανευρον την τε μαριαμ και τον ιωσηφ και το βρεφος κειμενον εν τη φατνη

2:17 ιδοντες δε διεγνωρισαν περι του ρηματος του λαληθεντος αυτοις περι του παιδιου τουτου

2:18 και παντες οι ακουσαντες εθαυμασαν περι των λαληθεντων υπο των ποιμενων προς αυτους

2:19 η δε μαριαμ παντα συνετηρει τα ρηματα ταυτα συμβαλλουσα εν τη καρδια αυτης

2:20 και επεστρεψαν οι ποιμενες δοξαζοντες και αινουντες τον θεον επι πασιν οις ηκουσαν και ειδον καθως ελαληθη προς αυτους

2:21 και οτε επλησθησαν ημεραι οκτω του περιτεμειν το παιδιον και εκληθη το ονομα αυτου ιησους το κληθεν υπο του αγγελου προ του συλληφθηναι αυτον εν τη κοιλια

2:22 και οτε επλησθησαν αι ημεραι του καθαρισμου αυτης

Lc 2:15 E aconteceu que os homens, aqueles pastores, quando os anjos partiram deles para o céu, disseram uns aos outros: Passemos na verdade até Belém, e vejamos esta declaração que aconteceu, a qual o Senhor nos fez saber.

Lc 2:16 E vieram apressados, e encontraram ambos Maria e José, e o menino deitado numa manjedoura.

Lc 2:17 E havendo-o visto, divulgaram concernente à palavra que lhes havia sido dita a respeito deste menino.

Lc 2:18 E todos os que a ouviram, se maravilharam a respeito das coisas sendo ditas a eles pelos pastores.

Lc 2:19 Mas Maria guardava todas estas palavras, ponderando-as no seu coração.

Lc 2:20 E os pastores retornaram, glorificando e louvando a Deus, por todas as coisas que tinham ouvido e visto, como foi dito a eles.

Lc 2:21 E quando foram cumpridos oito dias para circuncidar o menino, então seu nome foi chamado Jesus; tal qual havendo sido chamado pelo anjo, antes dele ser concebido no ventre.

Lc 2:22 E quando cumpriram-se os dias da purificação dela, segundo a

κατα τον νομον μωσεως
ανηγαγον αυτον εις ιεροσολυμα
παραστησαι τω κυριω

2:23 καθως γεγραπται εν νομω
κυριου οτι παν αρσεν διανοιγον
μητραν αγιον τω κυριω
κληθησεται

2:24 και του δουναι θυσιαν κατα
το ειρημενον εν νομω κυριου
ζευγος τρυγονων η δυο νεοσσους
περιστερων

2:25 και ιδου ην ανθρωπος εν
ιερουσαλημ ω ονομα σιμεων και
ο ανθρωπος ουτος δικαιος και
ευλαβης προσδεχομενος
παρακλησιν του ισραηλ και
πνευμα αγιον ην επ αυτον

2:26 και ην αυτω
κεχρηματισμενον υπο του
πνευματος του αγιου μη ιδειν
θανατον πριν η ιδη τον χριστον
κυριου

2:27 και ηλθεν εν τω πνευματι
εις το ιερον και εν τω εισαγαγειν
τους γονεις το παιδιον ιησου
του ποιησαι αυτους κατα το
ειθισμενον του νομου περι αυτου

2:28 και αυτος εδεξατο αυτο εις
τας αγκαλας αυτου και
ευλογησεν τον θεον και ειπεν

2:29 νυν απολυεις τον δουλον
σου δεσποτα κατα το ρημα σου
εν ειρηνη

2:30 οτι ειδον οι οφθαλμοι μου
το σωτηριον σου

2:31 ο ητοιμασας κατα

lei de Moisés, o trouxeram a
Jerusalém para o apresentarem ao
Senhor,

Lc 2:23 (Como está escrito na Lei
do Senhor: Que todo macho abrindo
um útero será chamado santo ao
Senhor);

Lc 2:24 E para oferecerem um
sacrifício segundo o que está dito na
Lei do Senhor: Um par de rolas ou
dois pombos novinhos.

Lc 2:25 E eis que havia um homem
em Jerusalém, cujo nome *era*
Simeão; e este homem *era* justo e
piedoso *no servir a Deus*, esperando
a consolação de Israel; e o Espírito
Santo estava sobre ele.

Lc 2:26 E *lhe* estava divinamente
revelado pelo Espírito Santo, que
não veria *a* morte antes que visse o
Cristo do Senhor.

Lc 2:27 E ele veio no Espírito ao
templo; e em os pais trazerem o
menino Jesus, para eles procederem
para com ele segundo o que era o
costume da lei:

Lc 2:28 Então ele o tomou nos seus
braços, e louvou a Deus, e disse:

Lc 2:29 Agora despedes, ó Senhor,
em paz o teu servo, segundo a tua
palavra;

Lc 2:30 Pois *já* os meus olhos viram
a tua salvação,

Lc 2:31 A qual tu preparaste perante

προσωπον παντων των λαων

a face de todos os povos;

2:32 φως εις αποκαλυψιν εθνων
και δοξαν λαου σου ισραηλ

Lc 2:32 Luz para iluminação das nações e *para* glória de teu povo Israel.

2:33 και ην ιωσηφ και η μητηρ
αυτου θαυμαζοντες επι τοις
λαλουμενοις περι αυτου

Lc 2:33 E José e a sua mãe, estavam *se* maravilhando das coisas ditas a respeito dele.

2:34 και ευλογησεν αυτους
σιμεων και ειπεν προς μαριαμ
την μητερα αυτου ιδου ουτος
κειται εις πτωσιν και αναστασιν
πολλων εν τω ισραηλ και εις
σημειον αντιλεγομενον

Lc 2:34 E Simeão os abençoou e disse a Maria, a mãe dele: Eis que, este é posto para queda e reerguimento de muitos em Israel, e para sinal sendo contradito;

2:35 και σου δε αυτης την
ψυχην διελευσεται ρομφαια
οπως αν αποκαλυφθωσιν εκ
πολλων καρδιων διαλογισμοι

Lc 2:35 (E também uma espada traspassará a tua própria alma); para que sejam revelados os pensamentos de muitos corações.

2:36 και ην αννα προφητις
θυγατηρ φανουηλ εκ φυλης
ασερ αυτη προβεβηκυια εν
ημεραις πολλαις ζησασα ετη
μετα ανδρος επτα απο της
παρθενιας αυτης

Lc 2:36 E estava *ali* Ana, uma profetisa, filha de Fanuel da tribo de Aser; esta era avançada em muitos dias, tendo vivido com o marido sete anos desde a sua virgindade,

2:37 και αυτη χηρα ως ετων
ογδοηκοντατεσσαρων η ουκ
αφιστατο απο του ιερου
νηστειαις και δεησεσιν
λατρευουσα νυκτα και ημεραν

Lc 2:37 E *era* viúva de quase oitenta e quatro anos, a qual não se afastava do templo em jejuns e orações, servindo a *Deus* noite e dia.

2:38 και αυτη αυτη τη ωρα
επιστασα ανθρωμολογειτο τω
κυριω και ελαλει περι αυτου
πασιν τοις προσδεχομενοις
λυτρωσιν εν ιερουσαλημ

Lc 2:38 E sobrevindo ela à mesma hora, dava graças igualmente ao Senhor, e falava a respeito dele a todos aqueles que *estavam* esperando a redenção em Jerusalém.

2:39 και ως ετελεσαν απαντα τα
κατα τον νομον κυριου
υπεστρεψαν εις την γαλιλαιαν

Lc 2:39 E quando acabaram de cumprir todas as coisas, conforme a lei do Senhor, retornaram à Galileia,

εις την πολιν αυτων ναζαρεθ

2:40 το δε παιδιον ηυξανεν και εκραταιουτο πνευματι πληρουμενον σοφιας και χαρις θεου ην επ αυτο

2:41 και επορευοντο οι γονεις αυτου κατ ετος εις ιερουσαλημ τη εορτη του πασχα

2:42 και οτε εγενετο ετων δωδεκα αναβαντων αυτων εις ιεροσολυμα κατα το εθος της εορτης

2:43 και τελειωσαντων τας ημερας εν τω υποστρεφειν αυτους υπεμεινεν ιησους ο παις εν ιερουσαλημ και ουκ εγνω ιωσηφ και η μητηρ αυτου

2:44 νομισαντες δε αυτον εν τη συνοδια ειναι ηλθον ημερας οδον και ανεζητουν αυτον εν τοις συγγενεσιν και εν τοις γνωστοις

2:45 και μη ευροντες αυτον υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ ζητουντες αυτον

2:46 και εγενετο μεθ ημερας τρεις ευρον αυτον εν τω ιερω καθεζομενον εν μεσω των διδασκαλων και ακουοντα αυτων και επερωτωντα αυτους

2:47 εξισταντο δε παντες οι ακουοντες αυτου επι τη συνεσει και ταις αποκρισεσιν αυτου

2:48 και ιδοντες αυτον εξεπλαγησαν και προς αυτον η μητηρ αυτου ειπεν τεκνον τι

para a cidade deles, Nazaré.

Lc 2:40 E o menino crescia, e era fortalecido em espírito, sendo cheio de sabedoria; e a graça de Deus estava sobre ele.

Lc 2:41 Ora, os seus pais iam todos os anos a Jerusalém, à festa da Páscoa.

Lc 2:42 E quando ele estava com doze anos, eles subiram à Jerusalém, segundo o costume da festa;

Lc 2:43 E terminados aqueles dias, no regressar deles, o menino Jesus permaneceu atrás em Jerusalém, e não o soube José, nem a sua mãe;

Lc 2:44 Mas supondo estar ele na caravana, andaram caminho de um dia, e o procuravam entre os parentes e entre os conhecidos;

Lc 2:45 E não o havendo encontrado, retornaram a Jerusalém procurando-o.

Lc 2:46 E aconteceu que depois de três dias, o encontraram no templo, assentado no meio dos doutores, tanto ouvindo-os como questionando-os.

Lc 2:47 E todos os que o *estavam* ouvindo, se admiravam do *seu* entendimento e das suas respostas.

Lc 2:48 E havendo-o visto, eles se espantaram, e a sua mãe disse a ele: Filho, por que fizeste assim

εποιησας ημιν ουτως ιδου ο πατηρ σου καγω οδυνωμενοι εζητουμεν σε

2:49 και ειπεν προς αυτους τι οτι εζητειτε με ουκ ηδειτε οτι εν τοις του πατρος μου δει ειναι με

2:50 και αυτοι ου συνηκαν το ρημα ο ελαλησεν αυτοις

2:51 και κατεβη μετ αυτων και ηλθεν εις ναζαρεθ και ην υποτασσομενος αυτοις και η μητηρ αυτου διετηρει παντα τα ρηματα ταυτα εν τη καρδια αυτης

2:52 και ιησους προεκοπτεν σοφια και ηλικια και χαριτι παρα θεω και ανθρωποις

3:1 εν ετει δε πεντεκαιδεκατω της ηγεμονιας τιβεριου καισαρος ηγεμονευοντος ποντιου πιλατου της ιουδαιας και τετραρχουντος της γαλιλαιας ηρωδου φιλιππου δε του αδελφου αυτου τετραρχουντος της ιτουραιας και τραχωνιτιδος χωρας και λυσανιου της αβιληνης τετραρχουντος

3:2 επ αρχιερεων αννα και καιαφα εγενετο ρημα θεου επι ιωαννην τον του ζαχαριου υιον εν τη ερημω

3:3 και ηλθεν εις πασαν την περιχωρον του ιορδανου κηρυσσων βαπτισμα μετανοιας εις αφεσιν αμαρτιων

conosco? Eis que teu pai e eu, angustiados te procurávamos.

Lc 2:49 E ele disse para eles: Por que *é* que me buscáveis? Não sabeis que me convém estar nos *afazeres* do meu Pai?

Lc 2:50 E eles não compreenderam a palavra que ele lhes disse.

Lc 2:51 E desceu com eles, e veio a Nazaré, e lhes era sujeito. E a sua mãe guardava todas estas palavras no seu coração.

Lc 2:52 E Jesus crescia em sabedoria e estatura, e em graça para com Deus e *aos* homens.

Lc 3:1 E NO décimo quinto ano do império de Tibério César, sendo Pôncio Pilatos governador da Judeia, e Herodes sendo tetrarca da Galileia, e o seu irmão Filipe sendo tetrarca da Itureia e da região de Traconites, e sendo Lisânias tetrarca da Abilene;

Lc 3:2 No sumo sacerdócio de Anás e Caifás, a palavra de Deus veio a João, o filho de Zacarias, no deserto,

Lc 3:3 E ele veio por toda a terra ao redor do Jordão, pregando o batismo de arrependimento para perdão dos pecados;

3:4 ως γεγραπται εν βιβλω
λογων ησαιου του προφητου
λεγοντος φωνη βοωντος εν τη
ερημω ετοιμασατε την οδον
κυριου ευθειας ποιειτε τας
τριβους αυτου

3:5 πασα φαραγξ πληρωθησεται
και παν ορος και βουνος
ταπεινωθησεται και εσται τα
σκολια εις ευθειαν και αι
τραχειαι εις οδους λειας

3:6 και οψεται πασα σαρξ το
σωτηριον του θεου

3:7 ελεγεν ουν τοις
εκπορευομενοις οχλοις
βαπτισθηναι υπ αυτου
γεννηματα εχιδνων τις υπεδειξεν
υμιν φυγειν απο της μελλουσης
οργης

3:8 ποιησατε ουν καρπους
αξιους της μετανοιας και μη
αρξησθε λεγειν εν εαυτοις
πατερα εχομεν τον αβρααμ λεγω
γαρ υμιν οτι δυναται ο θεος εκ
των λιθων τουτων εγειραι τεκνα
τω αβρααμ

3:9 ηδη δε και η αξινη προς την
ριζαν των δενδρων κειται παν
ουν δενδρον μη ποιουν καρπον
καλον εκκοπτεται και εις πυρ
βαλλεται

3:10 και επηρωτων αυτον οι
οχλοι λεγοντες τι ουν ποιησομεν

3:11 αποκριθεις δε λεγει αυτοις
ο εχων δυο χιτωνας μεταδοτω
τω μη εχοντι και ο εχων

Lc 3:4 Como está escrito no livro
das palavras do profeta Isaías,
dizendo: Voz de um clamando no
deserto; preparai a estrada do
Senhor, fazei direitas as suas
veredas;

Lc 3:5 Todo vale se encherá, e todo
monte e colina será abaixado; e os
lugares tortuosos se tornarão em
caminho reto; e os acidentados em
caminhos planos;

Lc 3:6 E toda carne verá a salvação
de Deus.

Lc 3:7 Dizia ele então às multidões
que vinham para serem batizadas
por ele: Raça de víboras, quem vos
ensinou a fugir da ira *que está*
vindo?

Lc 3:8 Produzi pois frutos dignos de
arrependimento, e não comeceis a
dizer em vós mesmos: Temos *por*
Pai a Abraão. Porque eu vos digo,
que *até mesmo* destas pedras Deus
pode suscitar filhos a Abraão.

Lc 3:9 E o machado também já está
posto à raiz das árvores; portanto,
toda árvore *que não está*
produzindo bom fruto, é cortada e
lançada dentro do fogo.

Lc 3:10 E as multidões lhe
perguntavam, dizendo: Que faremos
então?

Lc 3:11 E respondendo, ele lhes diz:
Quem tiver duas túnicas, reparta
com aquele que não tem; e quem

βρωματα ομοιως ποιειτω

3:12 ηλθον δε και τελωναι βαπτισθηναι και ειπον προς αυτον διδασκαλε τι ποιησομεν

3:13 ο δε ειπεν προς αυτους μηδεν πλεον παρα το διατεταγμενον υμιν πρασσετε

3:14 επηρωτων δε αυτον και στρατευομενοι λεγοντες και ημεις τι ποιησομεν και ειπεν προς αυτους μηδεν διασεισητε μηδε συκοφαντησητε και αρκεισθε τοις οψωνιοις υμων

3:15 προσδοκωντος δε του λαου και διαλογιζομενων παντων εν ταις καρδιαις αυτων περι του ιωαννου μηποτε αυτος ειη ο χριστος

3:16 απεκρινατο ο ιωαννης απασιν λεγων εγω μεν υδατι βαπτιζω υμας ερχεται δε ο ισχυροτερος μου ου ουκ ειμι ικανος λυσαι τον ιμαντα των υποδηματων αυτου αυτος υμας βαπτισει εν πνευματι αγιω και πυρι

3:17 ου το πτυον εν τη χειρι αυτου και διακαθαριει την αλωνα αυτου και συναξει τον σιτον εις την αποθηκην αυτου το δε αχυρον κατακαυσει πυρι ασβεστω

3:18 πολλα μεν ουν και ετερα παρακαλων ευηγγελιζετο τον λαον

tiver alimentos, faça da mesma maneira.

Lc 3:12 E vieram também publicanos para serem batizados, e disseram a ele: Mestre que faremos?

Lc 3:13 E ele lhes disse: Nada mais exijais *de* tributos além daquilo que vos é ordenado.

Lc 3:14 E perguntaram-lhe também os que eram soldados, dizendo: E nós que faremos? E ele lhes disse: A ninguém trateis com violência, nem acuseis falsamente; e contentai-vos com os vossos soldos.

Lc 3:15 E estando o povo em expectativa, e todos imaginando nos seus corações a respeito de João, se porventura ele seria o Cristo;

Lc 3:16 Respondeu João a todos, dizendo: Eu na verdade vos batizo com água, mas vem aquele que *é* mais forte que eu, de quem eu não sou digno de desatar a correia das suas sandálias; este vos batizará com Espírito Santo e com fogo;

Lc 3:17 De quem a pá, *está* na sua mão, e ele completamente limpará a sua eira, e ajuntará o trigo no seu celeiro, mas a palha queimar-se-á com fogo inextinguível.

Lc 3:18 E assim, na verdade, admoestando também muitas outras coisas, anunciava o evangelho ao povo.

3:19 ο δε ηρωδης ο τετραρχης
ελεγχομενος υπ αυτου περι
ηρωδιαδος της γυναικος
φιλιππου του αδελφου αυτου και
περι παντων ων εποιησεν
πονηρων ο ηρωδης

3:20 προσεθηκεν και τουτο επι
πασιν και κατεκλεισεν τον
ιωαννην εν τη φυλακη

3:21 εγενετο δε εν τω
βαπτισθηναι απαντα τον λαον
και ιησου βαπτισθεντος και
προσευχομενου ανεωχθηναι τον
ουρανον

3:22 και καταβηναι το πνευμα
το αγιον σωματικω ειδει ωσει
περιστεραν επ αυτον και φωνην
εξ ουρανου γενεσθαι λεγουσαν
συ ει ο υιος μου ο αγαπητος εν
σοι ηυδοκησα

3:23 και αυτος ην ο ιησους ωσει
ετων τριακοντα αρχομενος ων
ως ενομιζετο υιος ιωσηφ του ηλι

3:24 του ματθατ του λευι του
μελχι του ιαννα του ιωσηφ

3:25 του ματταθιου του αμως
του ναουμ του εσλι του ναγγαι

3:26 του μααθ του ματταθιου
του σεμει του ιωσηφ του ιουδα

3:27 του ιωαννα του ρησα του
ζοροβαβελ του σαλαθιηλ του
νηρι

Lc 3:19 Porém, sendo Herodes o
tetrarca repreendido por ele, por
causa de Herodias, a esposa do seu
irmão Filipe, e por todas *as demais*
maldades que Herodes tinha feito;

Lc 3:20 Acrescentou a todas *as*
maldades ainda esta por cima todas;
que encerrou João no cárcere.

Lc 3:21 E aconteceu que, ao ser
batizado todo o povo e Jesus
também havendo sido batizado, e
orando, o céu ser aberto;

Lc 3:22 E o Espírito Santo descer
sobre ele em forma corporal como
de uma pomba; e uma voz sair do
céu, dizendo: Tu és o meu filho, o
amado, em ti me agradei.

Lc 3:23 E ele, Jesus, estava
começando *a ser* de quase trinta
anos, sendo (como se supunha) filho
de José, o *filho* de Heli,

Lc 3:24 O *filho* de Matate, o *filho* de
Levi, o *filho* de Melqui, o *filho* de
Janai, o *filho* de José,

Lc 3:25 O *filho* de Matatias, o *filho*
de Amós, o *filho* de Naum, o *filho*
de Esli, o *filho* de Nagái,

Lc 3:26 O *filho* de Máate, o *filho* de
Matatias, o *filho* de Semei, o *filho*
de José, o *filho* de Judá,

Lc 3:27 O *filho* de Joanã, o *filho* de
Resá, o *filho* de Zorobabel, o *filho*
de Salatiel, o *filho* de Neri,

3:28 του μελχι του αδδι του
κωσαμ του ελμωδαμ του ηρ

3:29 του ιωση του ελιεζερ του
ιωρειμ του ματθατ του λευι

3:30 του σιμεων του ιουδα του
ιωσηφ του ιωναν του ελιακειμ

3:31 του μελεα του μεναμ του
ματταθα του ναθαν του δαβιδ

3:32 του ιεσσαι του ωβηδ του
βοοζ του σαλμων του ναασσων

3:33 του αμιναδαβ του αραμ του
εσρωμ του φαρες του ιουδα

3:34 του ιακωβ του ισαακ του
αβρααμ του θαρα του ναχωρ

3:35 του σαρουχ του ραγαυ του
φαλεκ του εβερ του σαλα

3:36 του καιναν του αρφαξαδ
του σημ του νωε του λαμεχ

3:37 του μαθουσαλα του ενωχ
του ιαρεδ του μαλελεηλ του
καιναν

3:38 του ενως του σηθ του αδαμ
του θεου

4:1 ιησους δε πνευματος αγιου
πληρης υπεστρεψεν απο του
ιορδανου και ηγετο εν τω

Lc 3:28 O *filho* de Melqui, o *filho*
de Adi, o *filho* de Cosã, o *filho* de
Elmodã, o *filho* de Er,

Lc 3:29 O *filho* de Joses, o *filho* de
Eliézer, o *filho* de Jorim, o *filho* de
Matate, o *filho* de Levi,

Lc 3:30 O *filho* de Simeão, o *filho*
de Judá, o *filho* de José, o *filho* de
Jonã, o *filho* de Eliaquim,

Lc 3:31 O *filho* de Meleá, o *filho* de
Menan, o *filho* de Matatá, o *filho* de
Natã, o *filho* de Davi,

Lc 3:32 O *filho* de Jessé, o *filho* de
Obede, o *filho* de Boaz, o *filho* de
Salmon, o *filho* de Naassom,

Lc 3:33 O *filho* de Aminadabe, o
filho de Arão, o *filho* de Esrom, o
filho de Peres, o *filho* de Judá,

Lc 3:34 O *filho* de Jacó, o *filho* de
Isaque, o *filho* de Abraão, o *filho* de
Terá, o *filho* de Nacor,

Lc 3:35 O *filho* de Saruque, o *filho*
de Ragaú, o *filho* de Fáleque, o *filho*
de Éber, o *filho* de Salá,

Lc 3:36 O *filho* de Cainã, o *filho* de
Arfaxade, o *filho* de Sem, o *filho* de
Noé, o *filho* de Lameque,

Lc 3:37 O *filho* de Matusalém, o
filho de Enoque, o *filho* de Jaredé, o
filho de Maleleel, o *filho* de Cainã,

Lc 3:38 O *filho* de Enos, o *filho* de
Sete, o *filho* de Adão, o *filho* de
Deus.

Lc 4:1 E Jesus cheio do Espírito
Santo, retornou do Jordão, e foi
levado pelo Espírito para o deserto,

πνευματι εις την ερημον

4:2 ημερας τεσσαρακοντα
πειραζομενος υπο του διαβολου
και ουκ εφαγεν ουδεν εν ταις
ημεραις εκειναις και
συντελεσθεισων αυτων υστερον
επεινασεν

4:3 και ειπεν αυτω ο διαβολος ει
υιος ει του θεου ειπε τω λιθω
τουτω ινα γενηται αρτος

4:4 και απεκριθη ιησους προς
αυτον λεγων γεγραπται οτι ουκ
επ αρτω μονω ζησεται ο
ανθρωπος αλλ επι παντι ρηματι
θεου

4:5 και αναγαγων αυτον ο
διαβολος εις ορος υψηλον
εδειξεν αυτω πασας τας
βασιλειας της οικουμενης εν
στιγμη χρονου

4:6 και ειπεν αυτω ο διαβολος
σοι δωσω την εξουσιαν ταυτην
απασαν και την δοξαν αυτων
οτι εμοι παραδεδοται και ω εαν
θελω διδωμι αυτην

4:7 συ ουν εαν προσκυνησης
ενωπιον μου εσται σου παντα

4:8 και αποκριθεις αυτω ειπεν ο
ιησους υπαγε οπισω μου σατανα
γεγραπται γαρ προσκυνησεις
κυριον τον θεον σου και αυτω
μονω λατρευσεις

4:9 και ηγαγεν αυτον εις
ιερουσαλημ και εστησεν αυτον
επι το πτερυγιον του ιερου και
ειπεν αυτω ει ο υιος ει του θεου

Lc 4:2 Sendo tentado quarenta dias
pelo Diabo; e não comeu coisa
nenhuma naqueles dias; e
terminados eles, depois teve fome;

Lc 4:3 E disse-lhe o Diabo: Se tu és
o Filho de Deus, dize a esta pedra
que se transforme em pão.

Lc 4:4 E Jesus lhe respondeu,
dizendo: Está escrito, que não só de
pão viverá o homem, mas de toda
palavra de Deus.

Lc 4:5 E levando-o o Diabo a um
alto monte, mostrou-lhe todos os
reinos do mundo, num momento de
tempo.

Lc 4:6 E disse-lhe o Diabo: Darei a
ti toda esta autoridade e a sua glória;
porque está entregue a mim, e a dou
a quem quer que eu queira.

Lc 4:7 Portanto, se tu me adorares,
tudo será teu.

Lc 4:8 E Jesus respondendo, disse-
lhe: Vai-te para trás de mim
Satanás; porque está escrito:
Adorarás ao Senhor teu Deus, e
somente a ele servirás.

Lc 4:9 E levou-o a Jerusalém, e
colocou-o sobre o pináculo do
templo, e disse-lhe: Se tu és o Filho
de Deus, lança-te daqui abaixo;

βαλε σεαυτον εντευθεν κατω

4:10 γεγραπται γαρ οτι τοις
αγγελιοις αυτου εντελειται περι
σου του διαφυλαξαι σε

4:11 και οτι επι χειρων αρουσιν
σε μηποτε προσκοψης προς
λιθον τον ποδα σου

4:12 και αποκριθεις ειπεν αυτω
ο ιησους οτι ειρηται ουκ
εκπειρασεις κυριον τον θεον σου

4:13 και συντελεσας παντα
πειρασμον ο διαβολος απεστη
απ αυτου αχρι καιρου

4:14 και υπεστρεψεν ο ιησους εν
τη δυναμει του πνευματος εις
την γαλιλαιαν και φημη εξηλθεν
καθ ολης της περιχωρου περι
αυτου

4:15 και αυτος εδιδασκεν εν
ταις συναγωγαις αυτων
δοξαζομενος υπο παντων

4:16 και ηλθεν εις την ναζαρεθ
ου ην τεθραμμενος και εισηλθεν
κατα το ειωθος αυτω εν τη
ημερα των σαββατων εις την
συναγωγην και ανεστη
αναγνωσαι

4:17 και επεδοθη αυτω βιβλιον
ησαιου του προφητου και
αναπτυξας το βιβλιον ευρεν τον
τοπον ου ην γεγραμμενον

4:18 πνευμα κυριου επ εμε ου
ενεκεν εχρισεν με
ευαγγελιζεσθαι πτωχοις
απεσταλκεν με ιασασθαι τους
συντετριμμενους την καρδιαν

Lc 4:10 Porque está escrito que ele ordenará aos seus anjos a respeito de ti, para te guardarem,

Lc 4:11 E que em *suas* mãos te tomarão, para que nunca tropeces o teu pé em *alguma* pedra.

Lc 4:12 E respondendo, disse-lhe Jesus: Está dito: Não tentarás ao Senhor teu Deus.

Lc 4:13 E o Diabo acabando toda a tentação, ausentou-se dele por um tempo.

Lc 4:14 E Jesus voltou no poder do Espírito para a Galileia, e a fama a respeito dele saiu por toda a terra em redor.

Lc 4:15 E ele ensinava nas sinagogas deles, sendo glorificado por todos.

Lc 4:16 E veio à Nazaré, onde fora criado; e, segundo o seu costume, no dia dos Sábados, entrou na sinagoga; e levantou-se para ler.

Lc 4:17 E foi dado a ele o livro do profeta Isaías; e desenrolando o livro, achou o lugar onde estava escrito:

Lc 4:18 O Espírito do Senhor *está* sobre mim, em razão de que ele me ungiu para evangelizar aos pobres; enviou-me para curar os oprimidos no coração;

κηρυξαι αιχμαλωτοις αφεσιν
και τυφλοις αναβλεψιν
αποστειλαι τεθραυσμενους εν
αφεσει

4:19 κηρυξαι ενιαυτον κυριου
δεκτον

4:20 και πτυξας το βιβλιον
αποδους τω υπηρετη εκαθισεν
και παντων εν τη συναγωγη οι
οφθαλμοι ησαν ατενιζοντες
αυτω

4:21 ηρξατο δε λεγειν προς
αυτους οτι σημερον πεπληρωται
η γραφη αυτη εν τοις ωσιν υμων

4:22 και παντες εμαρτυρουν
αυτω και εθαυμαζον επι τοις
λογοις της χαριτος τοις
εκπορευομενοις εκ του
στοματος αυτου και ελεγον ουχ
ουτος εστιν ο υιος ιωσηφ

4:23 και ειπεν προς αυτους
παντως ερειτε μοι την
παραβολην ταυτην ιατρε
θεραπευσον σεαυτον οσα
ηκουσαμεν γενομενα εν τη
καπερναουμ ποιησον και ωδε εν
τη πατριδι σου

4:24 ειπεν δε αμην λεγω υμιν οτι
ουδεις προφητης δεκτος εστιν εν
τη πατριδι αυτου

4:25 επ αληθειας δε λεγω υμιν
πολλαι χηραι ησαν εν ταις
ημεραις ηλιου εν τω ισραηλ οτε
εκλεισθη ο ουρανος επι ετη τρια

Lc 4:19 Para pregar liberdade aos
cativos e restauração de vista aos
cegos; para enviar em liberdade os
quebrantados; para proclamar o ano
aceitável do Senhor.

Lc 4:20 E havendo enrolado o livro,
e devolvido ao servidor, assentou-
se; e os olhos de todos na sinagoga
estavam fixados nele.

Lc 4:21 E ele começou a dizer para
eles: Hoje se cumpriu esta escritura
nos vossos ouvidos.

Lc 4:22 E todos lhes davam
testemunho, e se maravilhavam das
palavras da graça que procediam da
sua boca; e diziam: Não é este o
filho de José?

Lc 4:23 E ele lhes disse: Com
certeza me direis este provérbio:
Médico, cura-*te* a ti mesmo; faz
também aqui na tua pátria, tudo
quanto ouvimos havendo sido feito
em Cafarnaum.

Lc 4:24 E disse: Em verdade vos
digo, que nenhum profeta é aceito
na sua pátria.

Lc 4:25 Porém em verdade vos
digo; muitas viúvas havia em Israel
nos dias de Elias, quando o céu foi
fechado por três anos e seis meses;

και μηνας εξ ως εγενετο λιμος
μεγας επι πασαν την γην

4:26 και προς ουδεμιαν αυτων
επεμφθη ηλιας ει μη εις σαρεπτα
της σιδωνος προς γυναικα
χηραν

4:27 και πολλοι λεπροι ησαν επι
ελισσαιου του προφητου εν τω
ισραηλ και ουδεις αυτων
εκαθαρισθη ει μη νεεμαν ο
συρος

4:28 και επλησθησαν παντες
θυμου εν τη συναγωγη
ακουοντες ταυτα

4:29 και ανασταντες εξεβαλον
αυτον εξω της πολεως και
ηγαγον αυτον εως της οφρυος
του ορους εφ ου η πολις αυτων
ωκοδομητο εις το
κατακρημνισαι αυτον

4:30 αυτος δε διελθων δια μεσου
αυτων επορευετο

4:31 και κατηλθεν εις
καπερναουμ πολιν της
γαλιλαιας και ην διδασκων
αυτους εν τοις σαββασιν

4:32 και εξεπλησσοντο επι τη
διδαχη αυτου οτι εν εξουσια ην
ο λογος αυτου

4:33 και εν τη συναγωγη ην
ανθρωπος εχων πνευμα
δαιμονιου ακαθαρτου και
ανεκραξεν φωνη μεγαλη

4:34 λεγων εα τι ημιν και σοι
ιησου ναζαρηνε ηλθες απολεσαι
ημας οιδα σε τις ει ο αγιος του

de modo que houve grande fome
sobre toda a terra;

Lc 4:26 E a nenhuma delas foi
enviado Elias, senão a Sarepta de
Sidom, a uma mulher viúva.

Lc 4:27 E muitos leprosos havia em
Israel, no tempo do profeta Eliseu; e
nenhum deles foi limpo, senão
Naamã o Siro.

Lc 4:28 E todos, na sinagoga, se
encheram de ira, ouvindo estas
coisas;

Lc 4:29 E levantando-se, o lançaram
fora da cidade, e o levaram até o
cume do monte sobre o qual a
cidade deles fora edificada, para o
arremessarem de alto abaixo;

Lc 4:30 Mas ele passando pelo meio
deles, retirou-se.

Lc 4:31 E desceu a Cafarnaum,
cidade da Galileia; e *ali* os estava
ensinando nos sábados.

Lc 4:32 E maravilhavam-se da sua
doutrina, porque a sua palavra era
com autoridade.

Lc 4:33 E estava na sinagoga um
homem, tendo um espírito de um
demônio imundo, e bradou com
grande voz;

Lc 4:34 Dizendo: Ah, que *temos* nós
contigo, Jesus Nazareno? Vieste
para nos destruir? Eu te conheço

θεου

4:35 και επιτιμησεν αυτω ο ιησους λεγων φιμωθητι και εξελθε εξ αυτου και ριψαν αυτον το δαιμονιον εις το μεσον εξηλθεν απ αυτου μηδεν βλαψαν αυτον

4:36 και εγενετο θαμβος επι παντας και συνελαλουν προς αλληλους λεγοντες τις ο λογος ουτος οτι εν εξουσια και δυναμει επιτασσει τοις ακαθαρμοις πνευμασιν και εξερχονται

4:37 και εξεπορευετο ηχος περι αυτου εις παντα τοπον της περιχωρου

4:38 αναστας δε εκ της συναγωγης εισηλθεν εις την οικιαν σιμωνος η πενθερα δε του σιμωνος ην συνεχομενη πυρετω μεγαλω και ηρωτησαν αυτον περι αυτης

4:39 και επιστας επανω αυτης επιτιμησεν τω πυρετω και αφηκεν αυτην παραχρημα δε αναστασα διηκονει αυτοις

4:40 δυνοντος δε του ηλιου παντες οσοι ειχον ασθενουντας νοσοις ποικιλαις ηγαγον αυτους προς αυτον ο δε ενι εκαστω αυτων τας χειρας επιθεις εθεραπευσεν αυτους

4:41 εξηρχετο δε και δαιμονια απο πολλων κραζοντα και λεγοντα οτι συ ει ο χριστος ο υιος του θεου και επιτιμων ουκ

quem tu és; o Santo de Deus!

Lc 4:35 E Jesus o repreendeu, dizendo: cala-te, e sai dele. E o demônio derrubando-o no meio, saiu dele, não lhe fazendo dano algum.

Lc 4:36 E veio espanto sobre todos, e falavam uns com os outros, dizendo: Que palavra é esta? Que ele ordena com autoridade e poder até mesmo aos espíritos imundos, e eles saem?

Lc 4:37 E a fama a respeito dele divulgava-se em todo lugar da região em redor.

Lc 4:38 E ele, levantando-se da sinagoga, entrou na casa de Simão; e a sogra de Simão estava tomada de uma grande febre, e lhe rogaram por ela.

Lc 4:39 E inclinando-se sobre ela, repreendeu a febre; e a febre a deixou. E ela levantando-se imediatamente, os servia.

Lc 4:40 E em se pondo o sol, todos quantos tinham pessoas enfermas de varias doenças, as trouxeram a ele; e ele havendo posto as mãos sobre cada uma delas, as curou.

Lc 4:41 E também demônios saíam de muitos, clamando e dizendo: Tu és o Cristo, o Filho de Deus. E ele repreendendo-os, não os deixava

εια αυτα λαλειν οτι ηδεισαν τον
χριστον αυτον ειναι

4:42 γενομενης δε ημερας
εξελθων επορευθη εις ερημον
τοπον και οι οχλοι εζητουν
αυτον και ηλθον εως αυτου και
κατειχον αυτον του μη
πορευεσθαι απ αυτων

4:43 ο δε ειπεν προς αυτους οτι
και ταις ετεραις πολεσιν
ευαγγελισασθαι με δει την
βασιλειαν του θεου οτι εις τουτο
απεσταλμαι

4:44 και ην κηρυσσων εν ταις
συναγωγαις της γαλιλαιας

5:1 εγενετο δε εν τω τον οχλον
επικεισθαι αυτω του ακουειν τον
λογον του θεου και αυτος ην
εστως παρα την λιμνην
γεννησαρετ

5:2 και ειδεν δυο πλοια εστωτα
παρα την λιμνην οι δε αλιεις
αποβαντες απ αυτων απεπλυναν
τα δικτυα

5:3 εμβας δε εις εν των πλοιων ο
ην του σιμωνος ηρωτησεν αυτον
απο της γης επαναγαγειν ολιγον
και καθισας εδιδασκεν εκ του
πλοιου τους οχλους

5:4 ως δε επαυσατο λαλων ειπεν
προς τον σιμωνα επαναγαγε εις
το βαθος και χαλασατε τα
δικτυα υμων εις αγραν

5:5 και αποκριθεις ο σιμων
ειπεν αυτω επιστατα δι ολης της
νυκτος κοπιασαντες ουδεν

falar, porque sabiam ser ele o Cristo.

Lc 4:42 E sendo feito dia, havendo
ele saído, foi para um lugar deserto;
e as multidões o procuravam, e
chegaram até ele; e o detinham, para
ele não se ausentar deles.

Lc 4:43 Porém ele lhes disse:
Também me é necessário anunciar o
Evangelho do Reino de Deus a
outras cidades; porque eu tenho sido
enviado para isso.

Lc 4:44 E estava pregando nas
sinagogas da Galileia.

Lc 5:1 E ACONTECEU que, ao
apertá-lo a multidão, para ouvir a
palavra de Deus, e estava ele posto
de pé junto ao lago de Genesaré;

Lc 5:2 E viu estar dois barcos junto
à *praia do* lago, e os pescadores
havendo descido deles, lavavam as
redes.

Lc 5:3 E entrando em um daqueles
barcos, que era o de Simão, pediu-
lhe *que o* afastasse um pouco da
terra; e assentando-se, ensinava as
multidões desde o barco.

Lc 5:4 E quando acabou de falar,
disse a Simão: Levai-vos ao *mar*
profundo, e descei as vossas redes
para uma pesca;

Lc 5:5 E respondendo Simão, disse-
lhe: Mestre, havendo trabalhado por
toda a noite, nada apanhamos; mas

ελαβομεν επι δε τω ρηματι σου
χαλασω το δικτυον

5:6 και τουτο ποιησαντες
συνεκλεισαν ιχθυων πληθος
πολυ διερρηγνυτο δε το δικτυον
αυτων

5:7 και κατενευσαν τοις
μετοχοις τοις εν τω ετερω πλοιω
του ελθοντας συλλαβεσθαι
αυτοις και ηλθον και επλησαν
αμφοτερα τα πλοια ωστε
βυθιζεσθαι αυτα

5:8 ιδων δε σιμων πετρος
προσεπεσεν τοις γονασιν του
ιησου λεγων εξελθε απ εμου οτι
ανηρ αμαρτωλος ειμι κυριε

5:9 θαμβος γαρ περιεσχεν αυτον
και παντας τους συν αυτω επι
τη αγρα των ιχθυων η
συνελαβον

5:10 ομοιως δε και ιακωβον και
ιωαννην υιους ζεβεδαιου οι ησαν
κοινωνοι τω σιμωνι και ειπεν
προς τον σιμονα ο ιησους μη
φοβου απο του νυν ανθρωπους
εση ζωγων

5:11 και καταγαγοντες τα πλοια
επι την γην αφεντες απαντα
ηκολουθησαν αυτω

5:12 και εγενετο εν τω ειναι
αυτον εν μια των πολεων και
ιδου ανηρ πληρης λεπρας και
ιδων τον ιησουν πεσων επι
προσωπον εδεθη αυτου λεγων
κυριε εαν θελης δυνασαι με
καθαρισαι

sobre a tua palavra descerei a rede.

Lc 5:6 E havendo feito isto,
pegaram um grande cardume de
peixes, e se rompia a rede deles.

Lc 5:7 E fizeram sinal aos
companheiros, os que *estavam* no
outro barco, que viessem ajudá-los.
E vieram, e encheram ambos os
barcos, de tal modo que eles
começavam a afundar.

Lc 5:8 E Simão Pedro vendo *isto*,
prostrou-se diante dos joelhos de
Jesus, dizendo: Afasta-te de mim,
Senhor, porque sou um homem
pecador.

Lc 5:9 Porque o espanto o tomou, e
a todos os que *estavam* com ele,
pelo arrastão dos peixes que
apanharam.

Lc 5:10 E semelhantemente também
a Tiago e a João, filhos de Zebedeu,
que eram companheiros de Simão. E
disse *Jesus* a Simão: Não temas;
desde agora *em diante* serás
pescador de homens.

Lc 5:11 E havendo trazido os barcos
à terra, deixando tudo, eles o
seguiram.

Lc 5:12 E aconteceu ao estar ele em
uma daquelas cidades, que eis um
homem cheio de lepra! E vendo
Jesus, prostrando-se sobre o rosto,
rogou-lhe, dizendo: Senhor, se
quiseres, *bem* me podés limpar.

5:13 και εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου ειπων θελω καθαρισθητι και ευθεως η λεπρα απηλθεν απ αυτου

5:14 και αυτος παρηγγειλεν αυτω μηδενι ειπειν αλλα απελθων δεixon σεαυτον τω ιερει και προσενεγκε περι του καθαρισμου σου καθως προσεταξεν μωσης εις μαρτυριον αυτοις

5:15 διηρχετο δε μαλλον ο λογος περι αυτου και συνηρχοντο οχλοι πολλοι ακουειν και θεραπευεσθαι υπ αυτου απο των ασθενειων αυτων

5:16 αυτος δε ην υποχωρων εν ταις ερημοις και προσευχομενος

5:17 και εγενετο εν μια των ημερων και αυτος ην διδασκων και ησαν καθημενοι φαρισαιοι και νομοδιδασκαλοι οι ησαν εληλυθοτες εκ πασης κωμης της γαλιλαιας και ιουδαιας και ιερουσαλημ και δυναμις κυριου ην εις το ιασθαι αυτους

5:18 και ιδου ανδρες φεροντες επι κλινης ανθρωπον ος ην παραλελυμενος και εζητουν αυτον εισενεγκειν και θειναι ενωπιον αυτου

5:19 και μη ευροντες δια ποιας εισενεγκωσιν αυτον δια τον οχλον αναβαντες επι το δωμα δια των κεραμων καθηκαν αυτον συν τω κλινιδιω εις το μεσον εμπροσθεν του ιησου

Lc 5:13 E ele estendendo a mão, tocou-o, dizendo: Eu quero, sê limpo. E imediatamente a lepra saiu dele.

Lc 5:14 E ele lhe ordenou a ninguém dizer: Mas indo, *disse*, mostra-te ao sacerdote, e oferece pela tua purificação, como ordenou Moisés, para testemunho a eles.

Lc 5:15 Porém a fama a respeito dele propagava-se muito mais; e ajuntavam-se grandes multidões para o ouvir, e para serem curadas por ele das suas enfermidades.

Lc 5:16 Mas ele estava se retirando nos desertos e orando.

Lc 5:17 E aconteceu num daqueles dias que estava ensinando, e estavam *ali* assentados fariseus e doutores da lei, que tinham vindo de todas as aldeias da Galileia e da Judeia e de Jerusalém; e o poder do Senhor estava *ali* para os curar.

Lc 5:18 E eis, *uns* homens transportando sobre uma maca, um homem que estava paralítico; e procuravam levá-lo *para* dentro, e pô-lo diante dele;

Lc 5:19 E não encontrando por onde o levassem *para* dentro, por causa da multidão, subindo sobre o telhado, por entre as telhas o baixaram com a cama, ao meio, diante de Jesus.

5:20 και ιδων την πιστιν αυτων ειπεν αυτω ανθρωπε αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου

5:21 και ηρξαντο διαλογιζεσθαι οι γραμματαις και οι φαρισαιοι λεγοντες τις εστιν ουτος ος λαλει βλασφημιας τις δυναται αφιεναι αμαρτιας ει μη μονος ο θεος

5:22 επιγνους δε ο ιησους τους διαλογισμους αυτων αποκριθεις ειπεν προς αυτους τι διαλογιζεσθε εν ταις καρδιαις υμων

5:23 τι εστιν ευκοπωτερον ειπειν αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου η ειπειν εγειραι και περιπατει

5:24 ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου επι της γης αφιεναι αμαρτιας ειπεν τω παραλελυμενω σοι λεγω εγειραι και αρας το κλινιδιον σου πορευου εις τον οικον σου

5:25 και παραχρημα αναστας ενωπιον αυτων αρας εφ ω κατεκειτο απηλθεν εις τον οικον αυτου δοξαζων τον θεον

5:26 και εκστασις ελαβεν απαντας και εδοξαζον τον θεον και επλησθησαν φοβου λεγοντες οτι ειδομεν παραδοξα σημερον

5:27 και μετα ταυτα εξηλθεν και εθεασατο τελωνην ονοματι λευιν καθημενον επι το τελωνιον και ειπεν αυτω ακολουθει μοι

Lc 5:20 E vendo a fé deles, disse-lhe: Homem, os teus pecados são perdoados a ti.

Lc 5:21 E os escribas e os fariseus começaram a pensar, dizendo: Quem é este, que diz blasfêmias? Quem pode perdoar pecados, senão só Deus?

Lc 5:22 Mas Jesus conhecendo os pensamentos deles, respondendo disse a eles: Que arrazoais nos vossos corações?

Lc 5:23 O que é mais fácil, dizer: Os teus pecados são perdoados a ti? Ou dizer: Levanta-te e anda?

Lc 5:24 Mas para que saibais, que o Filho do homem tem autoridade na terra para perdoar pecados, (disse ao paralisado:) A ti eu digo, levanta-te, e tomando a tua cama, vai para a tua casa.

Lc 5:25 E ele, levantado-se imediatamente diante deles, e tomando *aquilo* sobre o que estava deitado, foi para a sua casa, glorificando a Deus.

Lc 5:26 E espanto tomou a todos, e glorificavam a Deus; e foram cheios de temor, dizendo: hoje vimos coisas incríveis!

Lc 5:27 E depois destas coisas, saiu; e viu um publicano, por nome Levi, assentado na recebedoria, e disse-lhe: Segue-me.

5:28 και καταλιπων απαντα
αναστας ηκολουθησεν αυτω

5:29 και εποιησεν δοχην
μεγαλην ο λευις αυτω εν τη
οικια αυτου και ην οχλος
τελωνων πολυς και αλλων οι
ησαν μετ αυτων κατακειμενοι

5:30 και εγογγυζον οι
γραμματαις αυτων και οι
φαρισαιοι προς τους μαθητας
αυτου λεγοντες δια τι μετα
τελωνων και αμαρτων
εσθιετε και πινετε

5:31 και αποκριθεις ο ιησους
ειπεν προς αυτους ου χρειαν
εχουσιν οι υγιαινοντες ιατρου
αλλ οι κακως εχοντες

5:32 ουκ εληλυθα καλεσαι
δικαιους αλλα αμαρτωλους εις
μετανοιαν

5:33 οι δε ειπον προς αυτον δια
τι οι μαθηται ιωαννου
νηστεουσιν πυκνα και δεησεις
ποιουνται ομοιως και οι των
φαρισαιων οι δε σοι εσθιουσιν
και πινουσιν

5:34 ο δε ειπεν προς αυτους μη
δυνασθε τους υιους του
νυμφωνος εν ω ο νυμφιος μετ
αυτων εστιν ποιησαι νηστευειν

5:35 ελευσονται δε ημεραι και
οταν απαρθη απ αυτων ο
νυμφιος τοτε νηστεουσιν εν
εκειναις ταις ημεραις

5:36 ελεγεν δε και παραβολην
προς αυτους οτι ουδεις

Lc 5:28 E deixando ele tudo,
levantando-se, o seguiu.

Lc 5:29 E Levi fez-lhe um grande
banquete na sua casa; e havia *ali*
grande multidão de publicanos, e de
outros que estavam com eles
assentados *à mesa*.

Lc 5:30 E os seus escribas e os
fariseus, murmuravam dos
discípulos dele, dizendo: Por que
comeis e bebeis com publicanos e
pecadores?

Lc 5:31 E respondendo Jesus, disse-
lhes: Os que estão sãos não têm
necessidade de médico, mas os que
estão enfermos;

Lc 5:32 Eu não vim para chamar *os*
justos, mas *sim os* pecadores ao
arrependimento.

Lc 5:33 Então eles lhe disseram: Por
que os discípulos de João jejuam
frequentemente, e fazem orações,
como também os *discípulos* dos
fariseus, mas os teus comem e
bebem?

Lc 5:34 E ele lhes disse: Podeis vós
fazer jejuar os filhos das bodas,
enquanto o esposo está com eles?

Lc 5:35 Mas dias virão também,
quando o esposo será tirado deles;
então naqueles dias jejuarão.

Lc 5:36 E dizia-lhes também uma
parábola: Ninguém põe remendo de

επιβλημα ιματιου καινου
επιβαλλει επι ιματιον παλαιον ει
δε μηγε και το καινον σχιζει και
τω παλαιω ου συμφωνει
επιβλημα το απο του καινου

5:37 και ουδεις βαλλει οινον
νεον εις ασκους παλαιους ει δε
μηγε ρηξει ο νεος οινος τους
ασκους και αυτος εκχυθησεται
και οι ασκοι απολουνται

5:38 αλλα οινον νεον εις ασκους
καινους βλητεον και αμφοτεροι
συντηρουνται

5:39 και ουδεις πικρον παλαιον
ευθεως θελει νεον λεγει γαρ ο
παλαιος χρηστοτερος εστιν

6:1 εγενετο δε εν σαββατω
δευτεροπρωτω διαπορευεσθαι
αυτον δια των σποριμων και
ετιλλον οι μαθηται αυτου τους
σταχυας και ησθιον ψωχοντες
ταις χερσιν

6:2 τινες δε των φαρισαιων
ειπον αυτοις τι ποιειτε ο ουκ
εξεστιν ποιειν εν τοις σαββασιν

6:3 και αποκριθεις προς αυτους
ειπεν ο ιησους ουδε τουτο
ανεγνωτε ο εποιησεν δαβιδ
οποτε επεινασεν αυτος και οι
μετ αυτου οντες

6:4 ως εισηλθεν εις τον οικον
του θεου και τους αρτους της
προθεσεως ελαβεν και εφαγεν
και εδωκεν και τοις μετ αυτου
ους ουκ εξεστιν φαγειν ει μη
μονους τους ιερεις

pano novo em roupa velha; doutra
maneira, tanto o novo rompe a
velha; como remendo que é do novo
não combina com a velha.

Lc 5:37 E ninguém deita vinho novo
em odres velhos; do contrário o
vinho novo romperá os odres, e ele
se derramará, e os odres se
estragarão.

Lc 5:38 Mas o vinho novo deve ser
posto em odres novos; e ambos
juntamente são preservados.

Lc 5:39 E ninguém havendo bebido
o vinho velho, quer logo o novo;
porque diz: Melhor é o velho.

Lc 6:1 E, no sábado segundo-
primeiro, aconteceu *de* ele passar
pelas searas, e os seus discípulos
arrancavam as espigas, e *as*
comiam, esfregando-*as* com as
mãos;

Lc 6:2 E alguns dos fariseus lhes
disseram: Por que fazeis vós o que
não é lícito fazer nos sábados?

Lc 6:3 E respondendo, Jesus disse a
eles: Nem ainda isto lestes, o que
fez Davi quando teve fome, ele e os
que estando consigo?

Lc 6:4 Como entrou na casa de
Deus, e tomou os pães da
proposição, e comeu, e deu também
aos que *estavam* com ele, os quais
não é lícito comer, senão somente os
sacerdotes?

6:5 και ελεγεν αυτοις οτι κυριος εστιν ο υιος του ανθρωπου και του σαββατου

6:6 εγενετο δε και εν ετερω σαββατω εισελθειν αυτον εις την συναγωγην και διδασκειν και ην εκει ανθρωπος και η χειρ αυτου η δεξια ην ξηρα

6:7 παρετηρουν δε αυτον οι γραμματαις και οι φαρισαιοι ει εν τω σαββατω θεραπευσει ινα ευρωσιν κατηγοριαν αυτου

6:8 αυτος δε ηδει τους διαλογισμους αυτων και ειπεν τω ανθρωπω τω ξηραν εχοντι την χειρα εγειραι και στηθι εις το μεσον ο δε αναστας εστη

6:9 ειπεν ουν ο ιησους προς αυτους επερωτησω υμας τι εξεστιν τοις σαββασιν αγαθοποιησαι η κακοποιησαι ψυχην σωσαι η απολεσαι

6:10 και περιβλεψαμενος παντας αυτους ειπεν τω ανθρωπω εκτεινον την χειρα σου ο δε εποιησεν ουτως και αποκατεσταθη η χειρ αυτου υγιης ως η αλλη

6:11 αυτοι δε επλησθησαν ανοιας και διελαλουν προς αλληλους τι αν ποιησειαν τω ιησου

6:12 εγενετο δε εν ταις ημεραις ταυταις εξηλθεν εις το ορος προσευξασθαι και ην διανυκτερευων εν τη προσευχη του θεου

Lc 6:5 E dizia-lhes: O Filho do homem é Senhor também do sábado.

Lc 6:6 E aconteceu também noutro sábado, entrar ele na sinagoga e ensinar, e estava ali um homem, e a sua mão direita era seca.

Lc 6:7 E o observavam os escribas e os fariseus, se curaria no sábado, para acharem uma acusação contra ele.

Lc 6:8 Porém ele *bem* conhecia os pensamentos deles; e disse ao homem que tinha a mão seca: Levanta-te, e põe-te no meio. E ele, levantando-se, se pôs.

Lc 6:9 Então Jesus lhes disse: Uma coisa eu vos perguntarei: Nos sábados é lícito fazer bem, ou fazer mal? Salvar uma vida, ou matar?

Lc 6:10 E olhando em redor para todos eles, disse ao homem: Estende a tua mão. E ele assim o fez, e a sua mão foi restituída sã como a outra.

Lc 6:11 E ficaram cheios de furor, e conferenciavam uns com os outros, o que fariam a Jesus.

Lc 6:12 E naqueles dias, aconteceu que ele saiu para o monte a orar; e estava passando a noite em oração a Deus.

6:13 και οτε εγενετο ημερα
προσεφωνησεν τους μαθητας
αυτου και εκλεξαμενος απ
αυτων δωδεκα ους και
αποστολους ωνομασεν

6:14 σιμωνα ον και ωνομασεν
πετρον και ανδρεαν τον
αδελφον αυτου ιακωβον και
ιωαννην φιλιππον και
βαρθολομαιον

6:15 ματθαιον και θωμαν
ιακωβον τον του αλφαιου και
σιμωνα τον καλουμενον
ζηλωτην

6:16 ιουδαν ιακωβου και ιουδαν
ισκαριωτην ος και εγενετο
προδοτης

6:17 και καταβας μετ αυτων
εστη επι τοπου πεδινου και
οχλος μαθητων αυτου και
πληθος πολυ του λαου απο
πασης της ιουδαιας και
ιερουσαλημ και της παραλιου
τυρου και σιδωνος οι ηλθον
ακουσαι αυτου και ιαθηναι απο
των νοσων αυτων

6:18 και οι οχλουμενοι υπο
πνευματων ακαθαρτων και
εθεραπευοντο

6:19 και πας ο οχλος εζητει
απτεσθαι αυτου οτι δυναμις παρ
αυτου εξηρχετο και ιατο παντας

6:20 και αυτος επαρας τους
οφθαλμους αυτου εις τους
μαθητας αυτου ελεγεν μακαριοι
οι πτωχοι οτι υμετερα εστιν η
βασιλεια του θεου

Lc 6:13 E quando tornou-se dia,
chamou *a si* os seus discipulos, e
escolheu doze deles, a quem
também chamou apóstolos:

Lc 6:14 Simão, ao qual também
chamou Pedro, e André o seu irmão;
Tiago e João; Filipe e Bartolomeu;

Lc 6:15 Mateus e Tomé; Tiago o
filho de Alfeu; e Simão chamado o
zelote;

Lc 6:16 Judas *irmão* de Tiago, e
Judas Iscariote, que também tornou-
se o traidor.

Lc 6:17 E descendo com eles, pôs-
se em um lugar plano, e um grande
número de seus discipulos, e grande
multidão do povo de toda a Judeia e
de Jerusalém, e da costa marítima de
Tiro e Sidom, que vieram para o
ouvir, e para serem curados das suas
enfermidades;

Lc 6:18 Também os atormentados
pelos espíritos imundos; e eram
curados.

Lc 6:19 E toda a multidão procurava
tocá-lo; porque saía poder dele e
curava a todos.

Lc 6:20 E ele, levantando os seus
olhos para os seus discipulos, dizia:
Bem-aventurados *vós* os pobres,
porque vosso é o reino de Deus.

6:21 μακαριοι οι πεινωντες νυν
οτι χορτασθησεσθε μακαριοι οι
κλαιοντες νυν οτι γελασετε

6:22 μακαριοι εστε οταν
μισησωσιν υμας οι ανθρωποι
και οταν αφορισωσιν υμας και
ονειδισωσιν και εκβαλωσιν το
ονομα υμων ως πονηρον ενεκα
του υιου του ανθρωπου

6:23 χαιρετε εν εκεινη τη ημερα
και σκιρτησατε ιδου γαρ ο
μισθος υμων πολυς εν τω
ουρανω κατα ταυτα γαρ εποιουν
τοις προφηταις οι πατερες
αυτων

6:24 πλην ουαι υμιν τοις
πλουσιοις οτι απεχετε την
παρακλησιν υμων

6:25 ουαι υμιν οι εμπεπλησμενοι
οτι πεινασετε ουαι υμιν οι
γελωντες νυν οτι πενθησετε και
κλαυσετε

6:26 ουαι υμιν οταν καλως υμας
ειπωσιν παντες οι ανθρωποι
κατα ταυτα γαρ εποιουν τοις
ψευδοπροφηταις οι πατερες
αυτων

6:27 αλλ υμιν λεγω τοις
ακουουσιν αγαπατε τους
εχθρους υμων καλως ποιειτε
τοις μισουσιν υμας

6:28 ευλογειτε τους
καταρωμενους υμιν και
προσευχεσθε υπερ των
επηρεαζοντων υμας

Lc 6:21 Bem-aventurados vós, que
agora tendes fome, porque sereis
fartos. Bem-aventurados vós, que
agora chorais, porque rireis.

Lc 6:22 Bem-aventurados sois
quando os homens vos odiarem, e
quando vos separarem *deles*, e vos
injuriarem, e rejeitarem o vosso
nome como mau, por causa do Filho
do homem.

Lc 6:23 Nesse dia, jubilai e saltai de
alegrai, porque eis que *é* grande o
vosso galardão no céu; porque os
pais deles faziam aos profetas desta
mesma maneira.

Lc 6:24 Mas ai de vós, os ricos!
Porque *já* tendes a vossa
consolação.

Lc 6:25 Ai de vós, que estais fartos,
porque tereis fome. Ai de vós, que
agora rides, porque vos lamentareis,
e chorareis.

Lc 6:26 Ai de vós quando todos os
homens disserem bem de vós;
porque os pais deles faziam desta
mesma maneira aos falsos profetas.

Lc 6:27 Mas, a vós que ouvis, eu
digo: Amai aos vossos inimigos,
fazei bem aos que vos odeiam;

Lc 6:28 Bendizei aos que vos
maldizem, e orai pelos que vos
caluniam.

6:29 τω τυπτοντι σε επι την
σιαγονα παρεχε και την αλλην
και απο του αιροντος σου το
ιματιον και τον χιτωνα μη
κωλυσης

6:30 παντι δε τω αιτουντι σε
διδου και απο του αιροντος τα
σα μη απαιτει

6:31 και καθως θελετε ινα
ποιωσιν υμιν οι ανθρωποι και
υμεις ποιειτε αυτοις ομοιως

6:32 και ει αγαπατε τους
αγαπωντας υμας ποια υμιν
χαρις εστιν και γαρ οι
αμαρτωλοι τους αγαπωντας
αυτους αγαπωσιν

6:33 και εαν αγαθοποιητε τους
αγαθοποιουντας υμας ποια υμιν
χαρις εστιν και γαρ οι
αμαρτωλοι το αυτο ποιουσιν

6:34 και εαν δανειζητε παρ ων
ελπιζητε απολαβειν ποια υμιν
χαρις εστιν και γαρ οι
αμαρτωλοι αμαρτωλοις
δανειζουσιν ινα απολαβωσιν τα
ισα

6:35 πλην αγαπατε τους εχθρους
υμων και αγαθοποιειτε και
δανειζετε μηδεν απελπιζοντες
και εσται ο μισθος υμων πολυς
και εσεσθε υιοι του υψιστου οτι
αυτος χρηστος εστιν επι τους
αχαριστους και πονηρους

6:36 γινεσθε ουν οικτιρμονες
καθως και ο πατηρ υμων
οικτιρμων εστιν

Lc 6:29 Ao que te ferir na face,
oferece-*lhe* também a outra; e ao
que tirar a tua capa, não impeças *de*
tomar também a túnica.

Lc 6:30 E a todo aquele que te
pedir, doa; e ao que te tomar o *que é*
teu, não tornes a pedir.

Lc 6:31 E como vós quereis que os
homens vos façam, fazei vós
também a eles da mesma maneira.

Lc 6:32 E se amais aos que vos
amam, que recompensa vós tereis?
Porque também os pecadores amam
aqueles que os amam.

Lc 6:33 E se fizerdes bem aos que
vos fazem bem, que recompensa vós
tereis? Porque também os pecadores
fazem o mesmo.

Lc 6:34 E se emprestardes *àqueles*
de quem esperais tornar a receber,
que recompensa vós tereis? Porque
também os pecadores emprestam
aos pecadores, para tornarem a
receber outro tanto.

Lc 6:35 Mas amai aos vossos
inimigos, e fazei bem; e emprestai,
nada esperando de volta; e a vossa
recompensa será grande, e sereis
filhos do Altíssimo; porque ele é
benigno *até* para com os ingratos e
maus.

Lc 6:36 Sede portanto
misericordiosos, como também o
vosso Pai é misericordioso.

6:37 μη κρινετε και ου μη κριθητε μη καταδικαζετε και ου μη καταδικασθητε απολυετε και απολυθησεσθε

6:38 διδοτε και δοθησεται υμιν μετρον καλον πεπιεσμενον και σεσαλευμενον και υπερεκχυνομενον δωσουσιν εις τον κολπον υμων τω γαρ αυτω μετρω ω μετρειτε αντιμετρηθησεται υμιν

6:39 ειπεν δε παραβολην αυτοις μητι δυναται τυφλος τυφλον οδηγειν ουχι αμφοτεροι εις βοθυνον πεσουνται

6:40 ουκ εστιν μαθητης υπερ τον διδασκαλον αυτου κατηρτισμενος δε πας εσται ως ο διδασκαλος αυτου

6:41 τι δε βλεπεις το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου την δε δοκον την εν τω ιδιω οφθαλμω ου κατανοεις

6:42 η πως δυνασαι λεγειν τω αδελφω σου αδελφε αφες εκβαλω το καρφος το εν τω οφθαλμω σου αυτος την εν τω οφθαλμω σου δοκον ου βλεπων υποκριτα εκβαλε πρωτον την δοκον εκ του οφθαλμου σου και τοτε διαβλεψεις εκβαλειν το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου

6:43 ου γαρ εστιν δενδρον καλον ποιουν καρπον σαπρον ουδε δενδρον σαπρον ποιουν

Lc 6:37 E não julgueis, para que também não sejais julgados; não condeneis, para que também não sejais condenados; soltai, e vos soltarão.

Lc 6:38 Dai, e vos será dado; boa medida, recalçada e sacudida, e transbordando, darão para o vosso regaço; porque com a mesma medida com que medis, vos será medido de volta.

Lc 6:39 E dizia-lhes uma parábola: Porventura pode um cego guiar um cego? Não cairão ambos *na cova*?

Lc 6:40 O discípulo não é superior ao seu mestre; mas todo aquele que for perfeito, será como o seu mestre.

Lc 6:41 E por que atentas tu no cisco que *está* no olho do teu irmão, e não percebes a trave que *está* no teu próprio olho?

Lc 6:42 Ou como podes dizer ao teu irmão: Irmão, deixa-*me* tirar o cisco que *está* no teu olho, não atentando tu mesmo na trave que *está* no teu olho? Hipócrita, tira fora primeiro a trave do teu olho, e então verás claramente para tirar o cisco que *está* no olho do teu irmão.

Lc 6:43 Porque não há árvore boa produzindo fruto mau, nem árvore má produzindo fruto bom.

καρπον καλον

6:44 εκαστον γαρ δενδρον εκ του ιδιου καρπου γινωσκεται ου γαρ εξ ακανθων συλλεγουσιν συκα ουδε εκ βατου τρυγωσιν σταφυλην

6:45 ο αγαθος ανθρωπος εκ του αγαθου θησαυρου της καρδιας αυτου προφερει το αγαθον και ο πονηρος ανθρωπος εκ του πονηρου θησαυρου της καρδιας αυτου προφερει το πονηρον εκ γαρ του περισσευματος της καρδιας λαλει το στομα αυτου

6:46 τι δε με καλειτε κυριε κυριε και ου ποιειτε α λεγω

6:47 πας ο ερχομενος προς με και ακουων μου των λογων και ποιων αυτους υποδειξω υμιν τινι εστιν ομοιος

6:48 ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδομουντι οικιαν ος εσκαψεν και εβαθυνεν και εθηκεν θεμελιον επι την πετραν πλημμυρας δε γενομενης προσερρηξεν ο ποταμος τη οικια εκεινη και ουκ ισχυσεν σαλευσαι αυτην τεθεμελιωτο γαρ επι την πετραν

6:49 ο δε ακουσας και μη ποιησας ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδομησαντι οικιαν επι την γην χωρις θεμελιου η προσερρηξεν ο ποταμος και ευθεως επεσεν και εγενετο το ρηγμα της οικιας εκεινης μεγα

Lc 6:44 Porque cada árvore é conhecida pelo seu próprio fruto: Porque não colhem figos dos espinheiros, nem vindimam cacho de uvas da sarça.

Lc 6:45 O homem bom, do bom tesouro do seu coração tira o bem; e o homem mau, do mau tesouro do seu coração tira o mal; porque a sua boca fala da abundância do coração.

Lc 6:46 E por que me chamais, Senhor, Senhor, e não fazeis o que eu digo?

Lc 6:47 Todo aquele que *está* vindo a mim e ouvindo as minhas palavras, e as praticando; eu vos mostrarei a quem ele é semelhante:

Lc 6:48 É semelhante a um homem edificando uma casa, o qual cavou e aprofundou, e pôs *a* fundação sobre a rocha; e vindo *uma* enchente, a corrente bateu com ímpeto naquela casa, mas não a pôde abalar, porque estava fundada sobre a rocha.

Lc 6:49 Mas aquele que *as* ouviu, e não praticou, é semelhante a um homem havendo edificado uma casa sobre a terra, sem fundação, contra a qual a corrente bateu com ímpeto, e logo caiu; e a ruína daquela casa foi grande.

7:1 επει δε επληρωσεν παντα τα ρηματα αυτου εις τας ακοας του λαου εισηλθεν εις καπερναουμ

7:2 εκατονταρχου δε τινος δουλος κακως εχων ημελλεν τελευταν ος ην αυτω εντιμος

7:3 ακουσας δε περι του ιησου απεστειλεν προς αυτον πρεσβυτερους των ιουδαιων ερωτων αυτον οπως ελθων διασωση τον δουλον αυτου

7:4 οι δε παραγενομενοι προς τον ιησουν παρεκαλουν αυτον σπουδαιως λεγοντες οτι αξιος εστιν ω παρεξει τουτο

7:5 αγαπα γαρ το εθνος ημων και την συναγωγην αυτος ωκοδομησεν ημιν

7:6 ο δε ιησους επορευετο συν αυτοις ηδη δε αυτου ου μακραν απεχοντος απο της οικιας επεμψεν προς αυτον ο εκατονταρχος φιλους λεγων αυτω κυριε μη σκυλλου ου γαρ ειμι ικανος ινα υπο την στεγην μου εισελθης

7:7 διο ουδε εμαυτον ηξιωσα προς σε ελθειν αλλα ειπε λογω και ιαθησεται ο παις μου

7:8 και γαρ εγω ανθρωπος ειμι υπο εξουσιαν τασσομενος εχων υπ εμαυτον στρατιωτας και λεγω τουτω πορευθητι και πορευεται και αλλω ερχου και ερχεται και τω δουλω μου

Lc 7:1 E quando concluiu todas as suas palavras aos ouvidos do povo, entrou em Cafarnaum.

Lc 7:2 E um servo de um certo centurião, estando enfermo, estava para morrer, o qual era muito estimado por ele;

Lc 7:3 E ele ouvindo a respeito de Jesus, enviou uns anciãos dos judeus a ele, rogando-lhe que vindo, curasse o seu servo.

Lc 7:4 E eles chegando a Jesus, rogavam-lhe encarecidamente, dizendo que é digno a quem concederá isto;

Lc 7:5 Porque ele ama a nossa nação, e ele mesmo nos edificou a sinagoga.

Lc 7:6 E ia Jesus com eles; mas já não estando ele muito distante da casa, o centurião mandou-lhe *uns* amigos, dizendo-lhe: Senhor, não te incomodes, porque não sou digno de que entres debaixo do meu teto,

Lc 7:7 Por isso, nem ainda me julguei digno de ir a ti; mas dize uma palavra, e o meu criado será curado;

Lc 7:8 Porque também eu sou homem colocado sob autoridade, tendo soldados sob mim, e digo a este: Vai, e ele vai; e a outro: Vem, e ele vem; e ao meu servo: Faze isto, e ele o faz.

ποιησον τουτο και ποιει

7:9 ακουσας δε ταυτα ο ιησους εθαυμασεν αυτον και στραφεις τω ακολουθουντι αυτω οχλω ειπεν λεγω υμιν ουδε εν τω ισραηλ τοσαυτην πιστιν ευρον

7:10 και υποστρεψαντες οι πεμφθεντες εις τον οικον ευρον τον ασθενουντα δουλον υγιαινοντα

7:11 και εγενετο εν τη εξης επορευετο εις πολιν καλουμενην ναιν και συνεπορευοντο αυτω οι μαθηται αυτου ικανοι και οχλος πολυς

7:12 ως δε ηγγισεν τη πυλη της πολεως και ιδου εξεκομιζετο τεθνηκως υιος μονογενης τη μητρι αυτου και αυτη ην χηρα και οχλος της πολεως ικανος ην συν αυτη

7:13 και ιδων αυτην ο κυριος εσπλαγχνισθη επ αυτη και ειπεν αυτη μη κλαιε

7:14 και προσελθων ηψατο της σορου οι δε βασταζοντες εστησαν και ειπεν νεανισκε σοι λεγω εγερθητι

7:15 και ανεκαθισεν ο νεκρος και ηρξατο λαλειν και εδωκεν αυτον τη μητρι αυτου

7:16 ελαβεν δε φοβος απαντας και εδοξαζον τον θεον λεγοντες οτι προφητης μεγας εγηγερται εν ημιν και οτι επεσκεψατο ο

Lc 7:9 E Jesus ouvindo isto, maravilhou-se dele; e voltando-se, disse à multidão que o seguia: Digo-vos, *que* nem ainda em Israel achei tão grande fé.

Lc 7:10 E os que foram enviados, voltando para a casa, encontraram são o servo enfermo.

Lc 7:11 E aconteceu que no *dia* seguinte, ele ia à cidade chamada Naim, e iam com ele muitos dos seus discípulos, e uma grande multidão;

Lc 7:12 E quando chegou perto do portão da cidade, também eis que era carregado um *que* tinha morrido, filho único da sua mãe; e ela era viúva; e em companhia dela, uma grande multidão da cidade;

Lc 7:13 E vendo-a o Senhor, moveu-se de íntima compaixão por ela e disse-lhe: Não chores!

Lc 7:14 E chegando, tocou o esquife (e os que *o estavam* carregando, pararam), e ele disse: Jovem, a ti eu digo, levanta-te. E o defunto assentou-se, e começou a falar;

Lc 7:15 E ele o entregou à sua mãe.

Lc 7:16 E temor tomou a todos, e glorificavam a Deus, dizendo: Um grande profeta se levantou entre nós; E: Deus visitou o seu povo.

θεος τον λαον αυτου

7:17 και εξηλθεν ο λογος ουτος εν ολη τη ιουδαια περι αυτου και εν παση τη περιχωρω

7:18 και απηγγειλαν ιωαννη οι μαθηται αυτου περι παντων τουτων

7:19 και προσκαλεσαμενος δυο τινας των μαθητων αυτου ο ιωαννης επεμψεν προς τον ιησουν λεγων συ ει ο ερχομενος η αλλον προσδοκωμεν

7:20 παραγενομενοι δε προς αυτον οι ανδρες ειπον ιωαννης ο βαπτιστης απεσταλκεν ημας προς σε λεγων συ ει ο ερχομενος η αλλον προσδοκωμεν

7:21 εν αυτη δε τη ωρα εθεραπευσεν πολλους απο νοσων και μαστιγων και πνευματων πονηρων και τυφλοις πολλοις εχαρισατο το βλεπειν

7:22 και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις πορευθεντες απαγγειλατε ιωαννη α ειδετε και ηκουσατε οτι τυφλοι αναβλεπουσιν χωλοι περιπατουσιν λεπροι καθαριζονται κωφοι ακουουσιν νεκροι εγειρονται πτωχοι ευαγγελιζονται

7:23 και μακαριος εστιν ος εαν μη σκανδαλισθη εν εμοι

7:24 απελθοντων δε των αγγελων ιωαννου ηρξατο λεγειν

Lc 7:17 E saiu este relato a respeito dele, por toda a Judeia, e por toda a região circunvizinha.

Lc 7:18 E os discípulos de João lhe relataram a respeito de todas estas coisas.

Lc 7:19 E João chamando a certos dois dos seus discípulos, enviou-os a Jesus, dizendo: És tu aquele *que está* vindo, ou esperamos por outro?

Lc 7:20 E aqueles varões chegando a ele, disseram: João, o batista nos enviou a ti, dizendo: És tu aquele *que está* vindo, ou esperamos por outro?

Lc 7:21 E ele, naquela mesma hora, curou a muitos de enfermidades e males e espíritos maus, e concedeu a muitos cegos de ver.

Lc 7:22 E respondendo Jesus, disse-lhes: Ide, e anunciai a João as coisas que vistes e ouvistes; que *os* cegos veem, *os* mancos andam, *os* leprosos são limpos, *os* surdos ouvem, *os* mortos são ressuscitados, e aos pobres é anunciado o Evangelho;

Lc 7:23 E bem-aventurado é aquele que não se escandalizar em mim.

Lc 7:24 E havendo partido os mensageiros de João, ele começou a

προς τους οχλους περι ιωαννου
τι εξεληλυθατε εις την ερημον
θεασασθαι καλαμον υπο ανεμου
σαλευομενον

7:25 αλλα τι εξεληλυθατε ιδειν
ανθρωπον εν μαλακοις ιματιοις
ημφιεσμενον ιδου οι εν ιματισμω
ενδοξω και τρυφη υπαρχοντες
εν τοις βασιλαιοις εισιν

7:26 αλλα τι εξεληλυθατε ιδειν
προφητην ναι λεγω υμιν και
περισσοτερον προφητου

7:27 ουτος εστιν περι ου
γεγραπται ιδου εγω αποστελλω
τον αγγελον μου προ προσωπου
σου ος κατασκευασει την οδον
σου εμπροσθεν σου

7:28 λεγω γαρ υμιν μειζων εν
γεννητοις γυναικων προφητης
ιωαννου του βαπτιστου ουδεις
εστιν ο δε μικροτερος εν τη
βασιλεια του θεου μειζων αυτου
εστιν

7:29 και πας ο λαος ακουσας
και οι τελωναι εδικαιωσαν τον
θεον βαπτισθεντες το βαπτισμα
ιωαννου

7:30 οι δε φαρισαιοι και οι
νομικοι την βουλην του θεου
ηθετησαν εις εαυτους μη
βαπτισθεντες υπ αυτου

7:31 ειπεν δε ο κυριος τινη ουν
ομοιωσω τους ανθρωπους της
γενεας ταυτης και τινη εισιν
ομοιοι

7:32 ομοιοι εισιν παιδιοις τοις

dizer às multidões a respeito de
João: Que saístes a ver no deserto?
Uma cana sendo sacudida pelo
vento?

Lc 7:25 Mas que saístes a ver? Um
homem vestido de vestes brandas?
Eis que aqueles em trajes preciosos
e vivendo em delícias, estão nos
palácios reais!

Lc 7:26 Mas que saístes a ver? Um
profeta? Sim, eu vos digo, e muito
mais que um profeta.

Lc 7:27 Este é aquele, a respeito de
quem está escrito: Eis que eu envio
o meu anjo diante de tua face, o qual
preparará o teu caminho diante de ti.

Lc 7:28 Porque eu vos digo: Entre
os nascidos de mulheres, não há
maior profeta que João, o batista;
mas o menor no reino de Deus é
maior que ele.

Lc 7:29 E todo o povo e os
publicanos, havendo-o ouvido,
justificaram a Deus havendo sido
batizados *com* o batismo de João;

Lc 7:30 Mas os fariseus e os
doutores da lei rejeitaram o
conselho de Deus contra si mesmos,
não havendo sido batizados por ele.

Lc 7:31 E disse o Senhor: A quem
pois compararei os homens desta
geração? Ou a quê são semelhantes?

Lc 7:32 Eles são semelhantes aos

εν αγορα καθημενοις και προσφωνουσιν αλληλοις και λεγουσιν ηυλησαμεν υμιν και ουκ ωρχησασθε εθρηνησαμεν υμιν και ουκ εκλαυσατε

7:33 εληλυθεν γαρ ιωαννης ο βαπτιστης μητε αρτον εσθιων μητε οινον πινων και λεγετε δαιμονιον εχει

7:34 εληλυθεν ο υιος του ανθρωπου εσθιων και πινων και λεγετε ιδου ανθρωπος φαγος και οينوποτης τελωνων φιλος και αμαρτωλων

7:35 και εδικαιωθη η σοφια απο των τεκνων αυτης παντων

7:36 ηρωτα δε τις αυτον των φαρισαιων ινα φαγη μετ αυτου και εισελθων εις την οικιαν του φαρισαιου ανεκλιθη

7:37 και ιδου γυνη εν τη πολει ητις ην αμαρτωλος επιγνουσα οτι ανακειται εν τη οικια του φαρισαιου κομισασα αλαβαστρον μυρου

7:38 και στασα παρα τους ποδας αυτου οπισω κλαιουσα ηρξατο βρεχειν τους ποδας αυτου τοις δακρυσιν και ταις θριξιν της κεφαλης αυτης εξεμασσεν και κατεφιλει τους ποδας αυτου και ηλειφεν τω μυρω

7:39 ιδων δε ο φαρισαιος ο καλεσας αυτον ειπεν εν εαυτω λεγων ουτος ει ην προφητης εγινωσκεν αν τις και ποταπη η

meninos assentados nas praças, e clamando uns aos outros e dizendo: Tocamo-vos flauta, e não dançastes; cantamo-vos lamentações, e não chorastes!

Lc 7:33 Porque veio João o batista, não comendo pão, nem bebendo vinho, e dizeis: Tem demônio;

Lc 7:34 Veio o Filho do homem, comendo e bebendo, e dizeis: Eis aí, um homem glutão e bebedor de vinho, amigo de publicanos e de pecadores;

Lc 7:35 Mas a sabedoria foi justificada por todos os seus filhos.

Lc 7:36 E um dos fariseus rogou-lhe que comesse com ele; e entrando na casa do fariseu, assentou-se *à mesa*;

Lc 7:37 E eis que uma mulher na cidade, a qual era uma pecadora, sabendo que estava *à mesa* na casa do fariseu, havendo trazido um vaso de alabastro de unguento;

Lc 7:38 E estando por detrás dos seus pés chorando, começou a regar os pés dele com as lágrimas; e enxugava-os com os cabelos da sua cabeça; e muito beijava os pés dele, e os ungiu com o unguento;

Lc 7:39 E vendo *isto* o fariseu que o tinha convidado, falava dentro de si, dizendo: Se este fora profeta, *bem* soubera quem e de que tipo *é* a

γυνη ητις απτεται αυτου οτι
αμαρτωλος εστιν

7:40 και αποκριθεις ο ιησους
ειπεν προς αυτον σιμων εχω σοι
τι ειπειν ο δε φησιν διδασκαλε
ειπε

7:41 δυο χρεωφειλεται ησαν
δανειστη τινι ο εις ωφειλεν
δηναρια πεντακοσια ο δε ετερος
πεντηκοντα

7:42 μη εχοντων δε αυτων
αποδουναι αμφοτεροις
εχαρισατο τις ουν αυτων ειπε
πλειον αυτον αγαπησει

7:43 αποκριθεις δε ο σιμων
ειπεν υπολαμβανω οτι ω το
πλειον εχαρισατο ο δε ειπεν
αυτω ορθως εκρινας

7:44 και στραφεις προς την
γυναικα τω σιμωνι εφη βλεπεις
ταυτην την γυναικα εισηλθον
σου εις την οικιαν υδωρ επι τους
ποδας μου ουκ εδωκας αυτη δε
τοις δακρυσιν εβρεξεν μου τους
ποδας και ταις θριξιν της
κεφαλης αυτης εξεμαξεν

7:45 φιλημα μοι ουκ εδωκας
αυτη δε αφ ης εισηλθον ου
διελιπεν καταφιλουσα μου τους
ποδας

7:46 ελαιω την κεφαλην μου ουκ
ηλειψας αυτη δε μυρω ηλειψεν
μου τους ποδας

7:47 ου χαριν λεγω σοι
αφεωνται αι αμαρτιαι αυτης αι
πολλαι οτι ηγαπησεν πολυ ω δε

mulher que lhe toca, porque ela é
uma pecadora.

Lc 7:40 E respondendo Jesus, disse-
lhe: Simão, tenho uma coisa para te
dizer; e ele disse: Dize-*a* Mestre.

Lc 7:41 Um certo credor tinha dois
devedores; um *lhe* devia quinhentos
denários, e o outro cinquenta;

Lc 7:42 E eles não tendo *com que*
pagar, ele perdoou *a dívida* a ambos.
Dize pois, qual destes o amará
mais?

Lc 7:43 E respondendo Simão,
disse: Eu suponho *que* aquele a
quem mais perdoou. E ele *lhe* disse:
Tu julgaste bem!

Lc 7:44 E voltando-se para a
mulher, disse a Simão: Vês tu esta
mulher? Eu entrei na tua casa, *e* não
deste água para os meus pés, mas
ela regou os meus pés com as
lágrimas, e com os cabelos da sua
cabeça *os enxugou*;

Lc 7:45 Não me deste um beijo, mas
ela desde que entrei, não cessou,
muito beijando os meus pés;

Lc 7:46 Não ungieste a minha cabeça
com óleo, mas ela ungiu os meus
pés com unguento.

Lc 7:47 Por causa disso te digo que:
Os muitos pecados dela são
perdoados, porque ela amou muito;

ολιγον αφιεται ολιγον αγαπα

mas ao que pouco é perdoado,
pouco ele ama.

7:48 ειπεν δε αυτη αφεωνται σου
αι αμαρτιαι

Lc 7:48 E disse a ela: Os teus
pecados são perdoados.

7:49 και ηρξαντο οι
συνανακειμενοι λεγειν εν
εαυτοις τις ουτος εστιν ος και
αμαρτιας αφησιν

Lc 7:49 E os que estavam
assentados *à mesa* juntamente com
ele, começaram a dizer entre si:
Quem é este, que até mesmo perdoa
pecados?

7:50 ειπεν δε προς την γυναικα
η πιστις σου σεσωκεν σε
πορευου εις ειρηνην

Lc 7:50 E ele disse à mulher: A tua
fé te salvou; vai em paz.

8:1 και εγενετο εν τω καθεξης
και αυτος διωδευεν κατα πολιν
και κωμην κηρυσσων και
ευαγγελιζομενος την βασιλειαν
του θεου και οι δωδεκα συν
αυτω

Lc 8:1 E ACONTECEU depois
disto, que passava por cada cidade e
vila, pregando e anunciando o
Evangelho do Reino de Deus; e os
doze com ele,

8:2 και γυναικες τινες αι ησαν
τεθεραπευμεναι απο πνευματων
πονηρων και ασθeneiων μαρια η
καλουμενη μαγδαληνη αφ ης
δαιμονια επτα εξεληλυθει

Lc 8:2 E *também* algumas mulheres
que haviam sido curadas de espíritos
malignos e *de* enfermidades; Maria,
que é chamada Madalena, da qual
saíram sete demônios;

8:3 και ιωαννα γυνη χουζα
επιτροπου ηρωδου και
σουσαννα και ετεραι πολλαι
αιτινες διηκουνουν αυτω απο των
υπαρχοντων αυταις

Lc 8:3 E Joana esposa de Cusa,
procurador de Herodes; e Susana, e
muitas outras, que o serviam com
os seus bens.

8:4 συνιοντος δε οχλου πολλου
και των κατα πολιν
επιπορευομενων προς αυτον
ειπεν δια παραβολης

Lc 8:4 E ajuntando-se uma grande
multidão, e os que estavam vindo a
ele, de todas as cidades, disse por
parábola:

8:5 εξηλθεν ο σπειρων του
σπειραι τον σπορον αυτου και
εν τω σπειρειν αυτον ο μεν
επεσεν παρα την οδον και

Lc 8:5 O semeador saiu a semear a
sua semente; e durante o seu
semear, alguma *parte da semente*,
na verdade, caiu junto ao caminho, e

κατεπατηθη και τα πετεινα του ουρανου κατεφαγεν αυτο

8:6 και ετερον επεσεν επι την πετραν και φυεν εξηρανθη δια το μη εχειν ικμαδα

8:7 και ετερον επεσεν εν μεσω των ακανθων και συμφυεισαι αι ακανθαι απεπνιξαν αυτο

8:8 και ετερον επεσεν επι την γην την αγαθην και φυεν εποιησεν καρπον εκατονταπλασιονα ταυτα λεγων εφωνει ο εχων ωτα ακουειν ακουετω

8:9 επηρωτων δε αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες τις ειη η παραβολη αυτη

8:10 ο δε ειπεν υμιν δεδοται γνωνα τα μυστηρια της βασιλειας του θεου τοις δε λοιποις εν παραβολαις ινα βλεποντες μη βλεπωσιν και ακουοντες μη συνιωσιν

8:11 εστιν δε αυτη η παραβολη ο σπορος εστιν ο λογος του θεου

8:12 οι δε παρα την οδον εισιν οι ακουοντες ειτα ερχεται ο διαβολος και αιρει τον λογον απο της καρδιας αυτων ινα μη πιστευσαντες σωθωσιν

8:13 οι δε επι της πετρας οι οταν ακουσωσιν μετα χαρας δεχονται τον λογον και ουτοι ριζαν ουκ εχουσιν οι προς καιρον πιστευουσιν και εν καιρω πειρασμου αφιστανται

foi pisada, e as aves do céu a comeram.

Lc 8:6 E outra caiu sobre a pedra; e havendo nascido, secou-se, por esta não ter umidade.

Lc 8:7 E outra caiu entre os espinhos, e nascendo os espinhos juntamente, a sufocaram.

Lc 8:8 E outra caiu sobre a boa terra, e havendo nascido, produziu fruto a cem por um. Dizendo ele estas coisas, clamava: Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

Lc 8:9 E os seus discípulos o interrogaram, dizendo: Que parábola é esta?

Lc 8:10 E ele disse: Tem sido dado a vós conhecer os mistérios do Reino de Deus; mas aos outros por parábolas, para que vendo não vejam, e ouvindo não entendam.

Lc 8:11 Esta é pois a parábola: A semente é a palavra de Deus;

Lc 8:12 E aqueles junto ao caminho, são os que ouvem; então vem o Diabo e tira a palavra dos seus coração, para não *aconteça* que crendo, sejam salvos.

Lc 8:13 E aqueles sobre pedra, *são* os que quando ouvem, recebem a palavra com alegria, e estes não têm raiz, os quais creem por um tempo, mas no tempo da tentação se desviam.

8:14 το δε εις τας ακανθας
πεσον ουτοι εισιν οι ακουσαντες
και υπο μεριμνων και πλουτου
και ηδωνων του βιου
πορευομενοι συμπνιγονται και
ου τελεσφορουσιν

8:15 το δε εν τη καλη γη ουτοι
εισιν οιτινες εν καρδια καλη και
αγαθη ακουσαντες τον λογον
κατεχουσιν και καρποφορουσιν
εν υπομονη

8:16 ουδεις δε λυχνον αψας
καλυπτει αυτον σκευει η
υποκατω κλινης τιθησιν αλλ επι
λυχνιας επιτιθησιν ινα οι
εισπορευομενοι βλεπωσιν το
φως

8:17 ου γαρ εστιν κρυπτον ο ου
φανερων γενησεται ουδε
αποκρυφον ο ου γνωσθησεται
και εις φανερον ελθη

8:18 βλεπετε ουν πως ακουετε
ος γαρ αν εχη δοθησεται αυτω
και ος αν μη εχη και ο δοκει
εχειν αρθησεται απ αυτου

8:19 παρεγενοντο δε προς αυτον
η μητηρ και οι αδελφοι αυτου
και ουκ ηδυναντο συντυχειν
αυτω δια τον οχλον

8:20 και απηγγελη αυτω
λεγοντων η μητηρ σου και οι
αδελφοι σου εστηκασιν εξω
ιδειν σε θελοντες

8:21 ο δε αποκριθεις ειπεν προς
αυτους μητηρ μου και αδελφοι
μου ουτοι εισιν οι τον λογον του

Lc 8:14 E a que caiu entre espinhos,
estes são os que ouviram, e indo
adiante, são sufocados sob os
cuidados e riquezas e prazeres da
vida, e não dão fruto com perfeição.

Lc 8:15 E a que *caiu* na boa terra,
estes são os que ouvindo a palavra,
a retêm em um coração honesto e
bom, e dão fruto com perseverança.

Lc 8:16 E ninguém, acendendo uma
candeia, a cobre com algum vaso,
ou *a* põe debaixo da cama; mas põe
no candieiro, para que aqueles que
entram vejam a luz.

Lc 8:17 Porque nada há oculto, que
não será tornado manifesto; nem
escondido, que não será conhecido,
e vir à luz.

Lc 8:18 Vede pois como ouvís;
porque a qualquer que tenha, lhe
será dado; e a qualquer que não
tenha, até o que supõe ter, será
tirado dele.

Lc 8:19 E vieram a ele a *sua* mãe e
os seus irmãos, e não podiam chegar
a ele por causa da multidão;

Lc 8:20 E foi-lhe anunciado *por*
alguns, dizendo: A tua mãe e os teus
irmãos estão *lá* fora, desejando te
ver.

Lc 8:21 Ele porém, respondendo,
disse-lhes: Minha mãe e meus
irmãos são aqueles que ouvem a

θεου ακουοντες και ποιουντες
αυτον

8:22 και εγενετο εν μια των
ημερων και αυτος ενεβη εις
πλοιον και οι μαθηται αυτου και
ειπεν προς αυτους διελθωμεν εις
το περαν της λιμνης και
ανηχθησαν

8:23 πλεοντων δε αυτων
αφυπνωσεν και κατεβη λαιλαψ
ανεμου εις την λιμνην και
συνεπληρουντο και εκινδυνευον

8:24 προσελθοντες δε διηγειραν
αυτον λεγοντες επιστατα
επιστατα απολλυμεθα ο δε
εγερθεις επετιμησεν τω ανεμω
και τω κλυδωνι του υδατος και
επαυσαντο και εγενετο γαληνη

8:25 ειπεν δε αυτοις που εστιν η
πιστις υμων φοβηθεντες δε
εθαυμασαν λεγοντες προς
αλληλους τις αρα ουτος εστιν
οτι και τοις ανεμοις επιτασσει
και τω υδατι και υπακουουσιν
αυτω

8:26 και κατεπλευσαν εις την
χωραν των γαδαρηνων ητις
εστιν αντιπεραν της γαλιλαιας

8:27 εξελθοντι δε αυτω επι την
γην υπηνητησεν αυτω ανηρ τις εκ
της πολεως ος ειχεν δαιμονια εκ
χρονων ικανων και ιματιον ουκ
ενεδιδυσκετο και εν οικια ουκ
εμενεν αλλ εν τοις μνημασιν

8:28 ιδων δε τον ιησουν και
ανακραξας προσεπεσεν αυτω

palavra de Deus, e a praticam.

Lc 8:22 E aconteceu num daqueles dias, que ele entrou em um barco, e *também* os seus discípulos; e disse-lhes: Passemos para o outro lado do lago. E partiram.

Lc 8:23 E navegando eles, ele adormeceu; e sobreveio uma tempestade de vento no lago, e enchiam-se *de água*, e estavam em perigo;

Lc 8:24 E chegando *a ele*, o despertaram, dizendo: Mestre, Mestre, nós estamos perecendo! E ele levantando-se, repreendeu o vento e a fúria da água; e cessaram, e fez-se bonança.

Lc 8:25 E disse-lhes: Onde está a vossa fé? E eles atemorizados, maravilharam-se, dizendo uns aos outros: Quem pois é este, que até aos ventos e à água ordena, e lhe obedecem?

Lc 8:26 E navegaram para a terra dos Gadarenos, que está defronte da Galileia.

Lc 8:27 E saindo ele à terra, lhe saiu ao encontro um certo varão da cidade, que desde muito tempo tinha demônios, e não usava roupa, e nem habitava em *alguma* casa, mas nos sepulcros.

Lc 8:28 E vendo a Jesus e exclamando, prostrou-se diante dele,

και φωνη μεγαλη ειπεν τι εμοι και σοι ιησου υιε του θεου του υψιστου δεομαι σου μη με βασανισης

8:29 παρηγγειλεν γαρ τω πνευματι τω ακαθαρτω εξελθειν απο του ανθρωπου πολλοις γαρ χρονοις συνηρπακει αυτον και εδεσμειτο αλυσεσιν και πεδαις φυλασσομενος και διαρρησσων τα δεσμα ηλαυνετο υπο του δαιμονος εις τας ερημους

8:30 επηρωτησεν δε αυτον ο ιησους λεγων τι σοι εστιν ονομα ο δε ειπεν λεγων οτι δαιμονια πολλα εισηλθεν εις αυτον

8:31 και παρεκαλουν αυτον ινα μη επιταξη αυτοις εις την αβυσσον απελθειν

8:32 ην δε εκει αγελη χοιρων ικανων βοσκομενων εν τω ορει και παρεκαλουν αυτον ινα επιτρεψη αυτοις εις εκεινους εισελθειν και επετρεψεν αυτοις

8:33 εξελθοντα δε τα δαιμονια απο του ανθρωπου εισηλθεν εις τους χοιρους και ωρμησεν η αγελη κατα του κρημνου εις την λιμνην και απεπνιγη

8:34 ιδοντες δε οι βοσκοντες το γεγενημενον εφυγον και απελθοντες απηγγειλαν εις την πολιν και εις τους αγρους

8:35 εξηλθον δε ιδειν το γεγονος και ηλθον προς τον ιησουν και ευρον καθημενον τον ανθρωπον

e disse com grande voz: Que *tenho* eu contigo, Jesus, Filho do Deus Altíssimo? Peço-te que não me atormentes!

Lc 8:29 Porque ele ordenava ao espírito imundo sair daquele homem; porque muitas vezes o arrebatava. E ele era preso, sendo guardado com correntes e grilhões; mas quebrando as prisões, era impelido pelo demônio para os desertos.

Lc 8:30 E perguntou-lhe Jesus, dizendo: Qual é o teu nome? E ele disse: Legião; porque muitos demônios entraram nele.

Lc 8:31 E rogava-lhe, que os não mandasse ir para o abismo.

Lc 8:32 E havia ali uma manada de muitos porcos pastando no monte; e rogaram-lhe que lhes concedesse entrar neles. E concedeu-lhes.

Lc 8:33 E os demônios havendo saído daquele homem, entraram nos porcos; e a manada se arremessou abaixo, do despenhadeiro para dentro do lago, e afogou-se.

Lc 8:34 E aqueles que os apascentavam vendo o que acontecera, fugiram; e indo, anunciaram *isto* na cidade e nos campos.

Lc 8:35 E saíram para ver o que acontecera, então vieram a Jesus; e acharam o homem, de quem os

αφ ου τα δαιμονια εξεληλυθει
ιματισμενον και σωφρονουντα
παρα τους ποδας του ιησου και
εφοβηθησαν

8:36 απηγγειλαν δε αυτοις και
οι ιδοντες πως εσωθη ο
δαιμονισθεις

8:37 και ηρωτησαν αυτον απαν
το πληθος της περιχωρου των
γαδαρηνων απελθειν απ αυτων
οτι φοβω μεγαλω συνειχοντο
αυτος δε εμβας εις το πλοιον
υπεστρεψεν

8:38 εδεετο δε αυτου ο ανηρ αφ
ου εξεληλυθει τα δαιμονια ειναι
συν αυτω απελυσεν δε αυτον ο
ιησους λεγων

8:39 υποστρεφε εις τον οικον
σου και διηγου οσα εποιησεν
σοι ο θεος και απηλθεν καθ
ολην την πολιν κηρυσσων οσα
εποιησεν αυτω ο ιησους

8:40 εγενετο δε εν τω
υποστρεψαι τον ιησουν
απεδεξατο αυτον ο οχλος ησαν
γαρ παντες προσδοκωντες
αυτον

8:41 και ιδου ηλθεν ανηρ ω
ονομα ιαιρος και αυτος αρχων
της συναγωγης υπηρχεν και
πεσων παρα τους ποδας του
ιησου παρεκαλει αυτον εισελθειν
εις τον οικον αυτου

8:42 οτι θυγατηρ μονογενης ην
αυτω ως ετων δωδεκα και αυτη
απεθνησκεν εν δε τω υπαγειν

demônios haviam saído, vestido e
em são juízo, assentado aos pés de
Jesus; e temeram.

Lc 8:36 E os que tinham visto *isto*
lhes relataram também, como foi
curado aquele que tinha sido
endemoninhado.

Lc 8:37 E toda a multidão ao redor
da terra dos Gadarenos rogou-lhe,
retirar-se deles; porque estavam
tomados de grande temor. E ele
entrando no barco, retornou.

Lc 8:38 E aquele varão, de quem os
demônios haviam saído, lhe rogava
estar com ele; mas Jesus o despediu,
dizendo:

Lc 8:39 Volta para a tua casa e
declara quão grandes *coisas* Deus te
fez. E ele foi apregoando por toda a
cidade, quão grandes *coisas* Jesus
lhe fez.

Lc 8:40 E aconteceu que no retornar
Jesus, a multidão o recebeu de bom
grado; porque todos o *estavam*
esperando.

Lc 8:41 E eis que veio um varão,
cujo nome *era* Jairo, e ele era um
principal da sinagoga. E havendo-se
prostrado aos pés de Jesus, rogava-
lhe vir à sua casa;

Lc 8:42 Porque ele tinha uma filha
única, de quase doze anos, e ela
estava morrendo. E no ir ele, as

αυτον οι οχλοι συνεπνιγον αυτον	multidões o apertavam.
8:43 και γυνη ουσα εν ρυσει αιματος απο ετων δωδεκα ητις εις ιατρους προσαναλωσασα ολον τον βιον ουκ ισχυσεν υπ ουδενος θεραπευθηναι	Lc 8:43 E uma mulher estando com um fluxo de sangue, por doze anos, a qual havendo gasto todo o <i>seu</i> recurso com médicos, não pôde ser curada por nenhum <i>deles</i> ;
8:44 προσελθουσα οπισθεν ηψατο του κρασπεδου του ιματιου αυτου και παραχρημα εστη η ρυσις του αιματος αυτης	Lc 8:44 Chegando-se por detrás, tocou a borda da veste dele; e imediatamente o fluxo do seu sangue estancou;
8:45 και ειπεν ο ιησους τις ο αψαμενος μου αρνουμενων δε παντων ειπεν ο πετρος και οι μετ αυτου επιστατα οι οχλοι συνεχουσιν σε και αποθλιβουσιν και λεγεις τις ο αψαμενος μου	Lc 8:45 E disse Jesus: Quem <i>é</i> que me tocou? E negando todos, disse Pedro e os que <i>estavam</i> com ele: Mestre, as multidões te apertam e comprimem, e dizes: Quem <i>é</i> que me tocou?
8:46 ο δε ιησους ειπεν ηψατο μου τις εγω γαρ εγνων δυναμιν εξελθουσιν απ εμου	Lc 8:46 E disse Jesus: Alguém me tocou; porque eu percebi poder saindo de mim.
8:47 ιδουσα δε η γυνη οτι ουκ ελαθεν τρεμουσα ηλθεν και προσπεσουσα αυτω δι ην αιτιαν ηψατο αυτου απηγγειλεν αυτω ενωπιον παντος του λαου και ως ιαθη παραχρημα	Lc 8:47 Então a mulher, vendo que não ocultou <i>isto</i> , veio tremendo, e prostrando-se diante dele, declarou-lhe diante de todo o povo <i>a</i> causa porque lhe tocou, e como imediatamente foi sarada.
8:48 ο δε ειπεν αυτη θαρσει θυγατερ η πιστις σου σεσωκεν σε πορευου εις ειρηνην	Lc 8:48 E ele disse a ela: Tem bom ânimo filha, a tua fé te salvou; vai em paz.
8:49 ετι αυτου λαλουντος ερχεται τις παρα του αρχισυναγωγου λεγων αυτω οτι τεθνηκεν η θυγατηρ σου μη σκυλλε τον διδασκαλον	Lc 8:49 Ainda <i>estando</i> ele falando, vem um do principal da sinagoga, dizendo-lhe: A tua filha <i>já</i> morreu, não incomodes o Mestre.
8:50 ο δε ιησους ακουσας απεκριθη αυτω λεγων μη φοβου μονον πιστευε και σωθησεται	Lc 8:50 Porém Jesus ouvindo, respondeu-lhe, dizendo: Não temas; crê somente, e ela será salva.

8:51 εισελθων δε εις την οικιαν ουκ αφηκεν εισελθειν ουδενα ει μη πετρον και ιακωβον και ιωαννην και τον πατερα της παιδος και την μητερα

8:52 εκλαιον δε παντες και εκοπτοντο αυτην ο δε ειπεν μη κλαιετε ουκ απεθανεν αλλα καθευδει

8:53 και κατεγελων αυτου ειδοτες οτι απεθανεν

8:54 αυτος δε εκβαλων εξω παντας και κρατησας της χειρος αυτης εφωνησεν λεγων η παις εγειρου

8:55 και επεστρεψεν το πνευμα αυτης και ανεστη παραχρημα και διεταξεν αυτη δοθηναι φαγειν

8:56 και εξεστησαν οι γονεις αυτης ο δε παρηγγειλεν αυτοις μηδενι ειπειν το γεγονος

9:1 συγκαλεσαμενος δε τους δωδεκα μαθητας αυτου εδωκεν αυτοις δυναμιν και εξουσιαν επι παντα τα δαιμονια και νοσους θεραπευειν

9:2 και απεστειλεν αυτους κηρυσσειν την βασιλειαν του θεου και ιασθαι τους ασθενουντας

9:3 και ειπεν προς αυτους μηδεν αιρετε εις την οδον μητε ραβδους μητε πηραν μητε αρτον μητε αργυριον μητε ανα δυο

Lc 8:51 E entrando na casa, ninguém deixou entrar, senão Pedro e Tiago e João, e o pai e a mãe da menina.

Lc 8:52 E todos choravam e pranteavam por ela; e ele disse: Não choreis, ela não morreu, mas dorme.

Lc 8:53 E riam dele, sabendo que ela estava morta.

Lc 8:54 Mas ele havendo posto fora a todos, e havendo segurado a mão dela, clamou, dizendo: Menina levanta-te.

Lc 8:55 E o espírito dela retornou, e se levantou imediatamente; e ele ordenou ser dado *algo* para ela comer.

Lc 8:56 E os seus pais maravilharam-se, e ele lhes ordenou a ninguém dizer o que havia acontecido.

Lc 9:1 E convocando os seus doze discípulos, deu-lhes poder e autoridade sobre todos os demônios, e para curarem enfermidades;

Lc 9:2 E os enviou a pregar o reino de Deus, e a curar aqueles estando enfermos.

Lc 9:3 E disse a eles: Nada leveis *convosco* para o caminho, nem bordões, nem alforje, nem pão, nem dinheiro, nem tenha duas túnicas

χιτωνας εχειν

9:4 και εις ην αν οικιαν
εισελθητε εκει μενετε και
εκειθεν εξερχεσθε

9:5 και οσοι αν μη δεξωνται
υμας εξερχομενοι απο της
πολεως εκεινης και τον
κονιορτον απο των ποδων υμων
αποτιναξατε εις μαρτυριον επ
αυτους

9:6 εξερχομενοι δε διηρχοντο
κατα τας κωμας
ευαγγελιζομενοι και
θεραπευοντες πανταχου

9:7 ηκουσεν δε ηρωδης ο
τετταρχης τα γινομενα υπ αυτου
παντα και διηπορει δια το
λεγεσθαι υπο τινων οτι ιωαννης
εγηγερται εκ νεκρων

9:8 υπο τινων δε οτι ηλιας
εφανη αλλων δε οτι προφητης
εις των αρχαιων ανεστη

9:9 και ειπεν ο ηρωδης ιωαννην
εγω απεκεφαλισα τις δε εστιν
ουτος περι ου εγω ακουω
τοιαυτα και εζητει ιδειν αυτον

9:10 και υποστρεψαντες οι
αποστολοι διηγησαντο αυτω
οσα εποιησαν και παραλαβων
αυτους υπεχωρησεν κατ ιδιαν
εις τοπον ερημον πολεως
καλουμενης βηθσαιδα

9:11 οι δε οχλοι γνοντες
ηκολουθησαν αυτω και
δεξαμενος αυτους ελαλει αυτοις

cada um.

Lc 9:4 E em qualquer casa que
entreis, ficai ali, e dali parti.

Lc 9:5 E tantos quantos não vos
receberem, saindo *vós* daquela
cidade, até mesmo o pó dos vossos
pés sacudi fora, em testemunho
contra eles.

Lc 9:6 E eles, saindo, passavam por
todas as aldeias, anunciando o
Evangelho e curando *os enfermos*
em toda parte.

Lc 9:7 E Herodes, o tetrarca, ouviu
todas as coisas sendo feitas por ele;
e estava perplexo, por ser dito por
alguns, que João ressuscitara dos
mortos;

Lc 9:8 E por alguns *outros*, que
Elias apareceu; e *ainda* por outros,
que um profeta, um dos antigos
ressuscitou.

Lc 9:9 E disse Herodes: Eu degolei
João; quem pois é este, a respeito de
quem eu ouço tais coisas? E
procurava vê-lo.

Lc 9:10 E retornando os apóstolos,
contaram-lhe tudo o que fizeram. E
ele tomando-os *consigo*, retirou-se à
parte, para a um lugar deserto de
uma cidade chamada Betsaida.

Lc 9:11 Mas as multidões sabendo
disto, o seguiram; e ele os
recebendo, lhes falava a respeito do

περι της βασιλειας του θεου και τους χρειαν εχοντας θεραπειας ιατο

9:12 η δε ημερα ηρξατο κλινειν προσελθοντες δε οι δωδεκα ειπον αυτω απολυσον τον οχλον ινα απελθοντες εις τας κυκλω κωμας και τους αγρους καταλυσωσιν και ευρωσιν επισιτισμον οτι ωδε εν ερημω τοπω εσμεν

9:13 ειπεν δε προς αυτους δοτε αυτοις υμεις φαγειν οι δε ειπον ουκ εισιν ημιν πλειον η πεντε αρτοι και δυο ιχθυες ει μητι πορευθεντες ημεις αγορασωμεν εις παντα τον λαον τουτον βρωματα

9:14 ησαν γαρ ωσει ανδρες πεντακισχιλιοι ειπεν δε προς τους μαθητας αυτου κατακλινατε αυτους κλισιας ανα πεντηκοντα

9:15 και εποιησαν ουτως και ανεκλιναν απαντας

9:16 λαβων δε τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον ουρανον ευλογησεν αυτους και κατεκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις παρατιθεναι τω οχλω

9:17 και εφαγον και εχορτασθησαν παντες και ηρθη το περισσευσαν αυτοις κλασματων κοφιοι δωδεκα

9:18 και εγενετο εν τω ειναι αυτον προσευχομενον

Reino de Deus, e sarava aqueles tendo necessidade de cura.

Lc 9:12 Então o dia começou a declinar; e chegando-se *a ele* os doze, lhes disseram: Despede a multidão, para que eles, indo às aldeias e ao campo em redor, se alojem, e encontrem alimento; porque estamos aqui em um lugar deserto.

Lc 9:13 Porém ele lhes disse: dai-lhes vós de comer. E eles disseram: Não temos mais que cinco pães e dois peixes; salvo se nós mesmos indo compremos provisões para todo este povo.

Lc 9:14 Porque eram quase cinco mil varões. Então ele disse aos seus discípulos: Fazei-os assentar em grupos de cinquenta *em cinquenta*.

Lc 9:15 E eles fizeram assim, e assentaram a todos.

Lc 9:16 E ele, tomando os cinco pães e os dois peixes, e olhando para o céu, os abençoou e *os* partiu, e dava-*os* aos seus discípulos para colocarem diante da multidão.

Lc 9:17 E todos comeram e foram satisfeitos; e do que lhes sobrou, foram levantados doze cestos de pedaços.

Lc 9:18 E aconteceu que, ao estar ele orando à parte, estavam com ele

καταμονας συνησαν αυτω οι μαθηται και επηρωτησεν αυτους λεγων τινα με λεγουσιν οι οχλοι ειναι

9:19 οι δε αποκριθεντες ειπον ιωαννην τον βαπτιστην αλλοι δε ηλιαν αλλοι δε οτι προφητης τις των αρχαιων ανεστη

9:20 ειπεν δε αυτοις υμεις δε τινα με λεγετε ειναι αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν τον χριστον του θεου

9:21 ο δε επιτιμησας αυτοις παρηγγειλεν μηδενι ειπειν τουτο

9:22 ειπων οτι δει τον υιον του ανθρωπου πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι απο των πρεσβυτερων και αρχιερων και γραμματεων και αποκτανθηναι και τη τριτη ημερα εγερθηναι

9:23 ελεγεν δε προς παντας ει τις θελει οπισω μου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου καθ ημεραν και ακολουθειτω μοι

9:24 ος γαρ αν θελη την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην ος δε αν απολεση την ψυχην αυτου ενεκεν εμου ουτος σωσει αυτην

9:25 τι γαρ ωφελειται ανθρωπος κερδησας τον κοσμον ολον εαυτον δε απολεσας η ζημιωθεις

9:26 ος γαρ αν επαισχυνθη με και τους εμους λογους τουτον ο υιος του ανθρωπου

os discípulos; e perguntou-lhes, dizendo: Quem dizem as multidões ser eu?

Lc 9:19 E eles, respondendo, disseram: João o Batista; e outros, Elias; e outros, que algum profeta dos antigos ressuscitou.

Lc 9:20 E ele lhes disse: E vós, quem dizeis ser eu? E respondendo Pedro, disse: O Cristo de Deus.

Lc 9:21 E ele admoestando-os, ordenou a ninguém dizer isto,

Lc 9:22 Dizendo: É necessário ao Filho do homem sofrer muitas coisas, e ser rejeitado dos anciãos e *dos* principais dos sacerdotes e *dos* escribas; e ser morto, e ao terceiro dia ser ressuscitado.

Lc 9:23 E dizia a todos: Se alguém quer vir após mim, negue a si mesmo, e tome cada dia a sua cruz, e siga-me;

Lc 9:24 Porque, quem quer que queira salvar a sua vida, a perderá; mas quem quer que por amor de mim perca a sua vida, este a salvará.

Lc 9:25 Porque, o que aproveita ao homem, havendo ganho o mundo inteiro, mas destruindo-se ou sofrendo a perda de si mesmo?

Lc 9:26 Porque, qualquer que se envergonhar de mim e das minhas palavras, dele se envergonhará o

επαισχυνθησεται οταν ελθη εν τη δοξη αυτου και του πατρος και των αγιων αγγελων

9:27 λεγω δε υμιν αληθως εισιν τινες των ωδε εστηκοτων οι ου μη γευσονται θανατου εως αν ιδωσιν την βασιλειαν του θεου

9:28 εγενετο δε μετα τους λογους τουτους ωσει ημεραι οκτω και παραλαβων τον πετρον και ιωαννην και ιακωβον ανεβη εις το ορος προσευξασθαι

9:29 και εγενετο εν τω προσευχεσθαι αυτον το ειδος του προσωπου αυτου ετερον και ο ιματισμος αυτου λευκος εξαστραπτων

9:30 και ιδου ανδρες δυο συνελαλουν αυτω οιτινες ησαν μωσης και ηλιας

9:31 οι οφθεντες εν δοξη ελεγον την εξοδον αυτου ην εμελλεν πληρουν εν ιερουσαλημ

9:32 ο δε πετρος και οι συν αυτω ησαν βεβαρημενοι υπνω διαγρηγορησαντες δε ειδον την δοξαν αυτου και τους δυο ανδρας τους συνεστωτας αυτω

9:33 και εγενετο εν τω διαχωριζεσθαι αυτους απ αυτου ειπεν ο πετρος προς τον ιησουν επιστατα καλον εστιν ημας ωδε ειναι και ποιησωμεν σκηνας τρεις μιαν σοι και μωσει μιαν

Filho do homem, quando vier na sua glória e do Pai e dos santos anjos.

Lc 9:27 E em verdade vos digo: Alguns há daqueles que estão aqui, que de modo nenhum provarão a morte até que vejam o Reino de Deus.

Lc 9:28 E quase oito dias depois destas palavras, aconteceu que ele, havendo tomado *consigo* Pedro e João e Tiago, subiu ao monte para orar;

Lc 9:29 E ao orar ele, aconteceu que a aparência do seu rosto *tornou-se* diferente, e as suas vestes *ficaram* brancas, resplandecendo;

Lc 9:30 E eis que dois varões falavam com ele, que eram Moisés e Elias.

Lc 9:31 Os quais aparecendo em glória, falavam da partida dele, a qual ele estava para cumprir em Jerusalém.

Lc 9:32 E Pedro e aqueles *que estavam* com ele, estavam carregados de sono; mas despertando, viram a glória dele, e os dois varões que estavam com ele.

Lc 9:33 E aconteceu que estes ao se retirarem dele, disse Pedro a Jesus: Mestre, bom é para nós estarmos aqui; e façamos três cabanas: Uma para ti, uma para Moisés, e uma para Elias; não sabendo o que dizia.

και μιαν ηλια μη ειδως ο λεγει
9:34 ταυτα δε αυτου λεγοντος
εγενετο νεφελη και επεσκιασεν
αυτους εφοβηθησαν δε εν τω
εκεινους εισελθειν εις την
νεφελην
9:35 και φωνη εγενετο εκ της
νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο
υιος μου ο αγαπητος αυτου
ακουετε
9:36 και εν τω γενεσθαι την
φωνην ευρεθη ο ιησους μονος
και αυτοι εσιγησαν και ουδενι
απηγγειλαν εν εκειναις ταις
ημεραις ουδεν ων εωρακασιν
9:37 εγενετο δε εν τη εξης ημερα
κατελθοντων αυτων απο του
ορους συνηντησεν αυτω οχλος
πολυς
9:38 και ιδου ανηρ απο του
οχλου ανεβοησεν λεγων
διδασκαλε δεομαι σου
επιβλεψον επι τον υιον μου οτι
μονογενης εστιν μοι
9:39 και ιδου πνευμα λαμβανει
αυτον και εξαιφνης κραζει και
σπαρασσει αυτον μετα αφρου
και μογις αποχωρει απ αυτου
συντριβον αυτον
9:40 και εδεθην των μαθητων
σου ινα εκβαλλωσιν αυτο και
ουκ ηδυνηθησαν
9:41 αποκριθεις δε ο ιησους
ειπεν ω γενεα απιστος και
διστραμμενη εως ποτε εσομαι
προς υμας και ανεξομαι υμων

Lc 9:34 E dizendo ele isto, veio uma nuvem e os cobriu; e temeram no entrar deles dentro da nuvem;

Lc 9:35 E veio uma voz da nuvem, dizendo: Este é o meu Filho, o amado: Ouvi vós a ele!

Lc 9:36 E *depois* do ocorrer aquela voz, Jesus foi achado só; e eles se calaram, e por aqueles dias *não* contaram a ninguém, nada do que tinham visto.

Lc 9:37 E, no dia seguinte, descendo eles do monte, aconteceu que uma grande multidão lhe saiu ao encontro;

Lc 9:38 E eis que um varão da multidão clamou, dizendo: Mestre, peço-te, olha sobre o meu filho, porque é meu único filho;

Lc 9:39 E, eis que um espírito o toma, e de repente clama, e o lança em convulsões com espuma, e com dificuldade sai dele, ferindo-o;

Lc 9:40 E roguei aos teus discípulos que o expulsassem, e não puderam.

Lc 9:41 E Jesus respondendo, disse: Ó geração incrédula e perversa, até quando estarei eu *ainda* convosco e vos suportarei? Traze aqui o teu

προσαγαγε ωδε τον υιον σου

9:42 ετι δε προσερχομενου αυτου ερρηξεν αυτον το δαιμονιον και συνεσπαραξεν επετιμησεν δε ο ιησους τω πνευματι τω ακαθαρτω και ιασατο τον παιδα και απεδωκεν αυτον τω πατρι αυτου

9:43 εξεπλησσοντο δε παντες επι τη μεγαλειοτητι του θεου παντων δε θαυμαζοντων επι πασιν οις εποιησεν ο ιησους ειπεν προς τους μαθητας αυτου

9:44 θεσθε υμεις εις τα ωτα υμων τους λογους τουτους ο γαρ υιος του ανθρωπου μελλει παραδιδοσθαι εις χειρας ανθρωπων

9:45 οι δε ηγνοουν το ρημα τουτο και ην παρακεκαλυμμενον απ αυτων ινα μη αισθωνται αυτο και εφοβουντο ερωτησαι αυτον περι του ρηματος τουτου

9:46 εισηλθεν δε διαλογισμος εν αυτοις το τις αν ειη μειζων αυτων

9:47 ο δε ιησους ιδων τον διαλογισμον της καρδιας αυτων επιλαβομενος παιδιου εστησεν αυτο παρ εαυτω

9:48 και ειπεν αυτοις ος εαν δεξηται τουτο το παιδιον επι τω ονοματι μου εμε δεχεται και ος εαν εμε δεξηται δεχεται τον αποστειλαντα με ο γαρ μικροτερος εν πασιν υμιν

filho.

Lc 9:42 E *estando* ele ainda chegando, o demônio o derrubou e convulsionou-o; mas Jesus repreendeu o espírito imundo, e curou o menino, e o devolveu ao seu pai.

Lc 9:43 E todos estavam espantados diante da magnificência de Deus. E maravilhando-se todos, de todas as coisas que Jesus fez; ele disse aos seus discípulos:

Lc 9:44 Ponde vós estas palavras nos vossos ouvidos; porque o Filho do homem está para ser entregue em mãos dos homens.

Lc 9:45 Mas eles não entendiam esta palavra, e ela estava encoberta deles, para que não a compreendessem; e temiam perguntar-lhe a respeito desta palavra.

Lc 9:46 E surgiu entre eles uma discussão, esta: qual deles seria o maior?

Lc 9:47 Mas percebendo Jesus o pensamento dos seus corações, tomando um menino, o pôs junto a si,

Lc 9:48 E disse-lhes: qualquer que receber este menino no meu nome, recebe a mim; e qualquer que me receber, recebe aquele que me enviou. Porque, o que é menor entre todos vós, esse será grande.

υπαρχων ουτος εσται μεγας

9:49 αποκριθεις δε ο ιωαννης ειπεν επιστατα ειδομεν τινα επι τω ονοματι σου εκβαλλοντα τα δαιμονια και εκωλυσαμεν αυτον οτι ουκ ακολουθει μεθ ημων

9:50 και ειπεν προς αυτον ο ιησους μη κωλυετε ος γαρ ουκ εστιν καθ ημων υπερ ημων εστιν

9:51 εγενετο δε εν τω συμπληρουσθαι τας ημερας της αναληψεως αυτου και αυτος το προσωπον αυτου εστηριξεν του πορευεσθαι εις ιερουσαλημ

9:52 και απεστειλεν αγγελους προ προσωπου αυτου και πορευθεντες εισηλθον εις κωμην σαμαρειτων ωστε ετοιμασαι αυτω

9:53 και ουκ εδεξαντο αυτον οτι το προσωπον αυτου ην πορευομενον εις ιερουσαλημ

9:54 ιδοντες δε οι μαθηται αυτου ιακωβος και ιωαννης ειπον κυριε θελεις ειπωμεν πυρ καταβηναι απο του ουρανου και αναλωσαι αυτους ως και ηλιας εποιησεν

9:55 στραφεις δε επετιμησεν αυτοις και ειπεν ουκ οιδατε οιου πνευματος εστε υμεις

9:56 ο γαρ υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν ψυχας ανθρωπων απολεσαι αλλα σωσαι και επορευθησαν εις ετεραν κωμην

9:57 εγενετο δε πορευομενων

Lc 9:49 E João respondendo, disse: Mestre, vimos um certo, expulsando os demônios no teu nome, e lhe proibimos, porque não *te* segue conosco.

Lc 9:50 E Jesus lhe disse: Não *lhe* proibais, porque quem não é contra nós, é por nós.

Lc 9:51 E aconteceu ao se completarem os dias da sua assunção, que ele firmemente voltou o seu rosto para ir a Jerusalém.

Lc 9:52 E enviou mensageiros diante de sua face; e indo eles, entraram numa aldeia de samaritanos, para lhe prepararem *pousada*;

Lc 9:53 Mas eles não o receberam; porquanto o seu rosto era *como de quem estava* indo para Jerusalém.

Lc 9:54 E os seus discípulos (Tiago e João) vendo *isto*, disseram: Senhor, queres *que* ordenemos descer fogo do céu e os consumir, como também fez Elias?

Lc 9:55 Porém ele, voltando-se os repreendeu, e disse: Vós não sabeis de que espírito sois;

Lc 9:56 Porque o Filho do homem não veio para destruir *as* almas dos homens, mas para salvá-*las*. E foram para outra aldeia.

Lc 9:57 E aconteceu que, indo eles

αυτων εν τη οδω ειπεν τις προς αυτον ακολουθησω σοι οπου αν απερχη κυριε

9:58 και ειπεν αυτω ο ιησους αι αλωπεκες φωλευουσ εχουσιν και τα πετεινα του ουρανου κατασκηνωσεις ο δε υιος του ανθρωπου ουκ εχει που την κεφαλην κλινη

9:59 ειπεν δε προς ετερον ακολουθει μοι ο δε ειπεν κυριε επιτρεψον μοι απελθοντι πρωτον θαψαι τον πατερα μου

9:60 ειπεν δε αυτω ο ιησους αφες τους νεκρους θαψαι τους εαυτων νεκρους συ δε απελθων διαγγελλε την βασιλειαν του θεου

9:61 ειπεν δε και ετερος ακολουθησω σοι κυριε πρωτον δε επιτρεψον μοι αποταξασθαι τοις εις τον οικον μου

9:62 ειπεν δε προς αυτον ο ιησους ουδεις επιβαλων την χειρα αυτου επ αροτρον και βλεπων εις τα οπισω ευθετος εστιν εις την βασιλειαν του θεου

10:1 μετα δε ταυτα ανεδειξεν ο κυριος και ετερους εβδομηκοντα και απεστειλεν αυτους ανα δυο προ προσωπου αυτου εις πασαν πολιν και τοπον ου εμελλεν αυτος ερχεσθαι

10:2 ελεγεν ουν προς αυτους ο μεν θερισμος πολυς οι δε εργαται ολιγοι δεηθητε ουν του

no caminho, um certo lhe disse: Senhor, eu te seguirei para onde quer que tu vás.

Lc 9:58 E disse-lhe Jesus: As raposas têm covis, e as aves do céu ninhos; mas o Filho do homem não tem onde recline a cabeça.

Lc 9:59 E disse a outro: Segue-me. Mas ele disse: Senhor, permite-me ir primeiramente enterrar o meu pai.

Lc 9:60 Mas Jesus lhe disse: Deixa aos mortos enterrar os seus mortos; porém tu indo, anuncia o Reino de Deus.

Lc 9:61 E disse também outro: Senhor, eu te seguirei; mas primeiro, permite-me despedir daqueles da minha casa.

Lc 9:62 E Jesus lhe disse: Ninguém, havendo colocado a sua mão no arado, e olha para trás, é apto para o Reino de Deus.

Lc 10:1 E depois disto o Senhor designou ainda outros setenta, e enviou-os de dois em dois, adiante da sua face, a toda cidade e lugar, onde ele estava para ir.

Lc 10:2 Então lhes dizia: A ceifa em verdade é grande, mas os obreiros são poucos; portanto rogai

κυριου του θερισμου οπως
εκβαλλη εργατας εις τον
θερισμον αυτου

10:3 υπαγετε ιδου εγω
αποστελλω υμας ως αρνας εν
μεσω λυκων

10:4 μη βασταζετε βαλαντιον μη
πηραν μηδε υποδηματα και
μηδενα κατα την οδον
ασπασησθε

10:5 εις ην δ αν οικιαν
εισερχησθε πρωτον λεγετε
ειρηνη τω οικω τουτω

10:6 και εαν μεν η εκει ο υιος
ειρηνης επαναπαυσεται επ
αυτον η ειρηνη υμων ει δε μηγε
εφ υμας ανακαμψει

10:7 εν αυτη δε τη οικια μενετε
εσθιοντες και πινοντες τα παρ
αυτων αξιος γαρ ο εργατης του
μισθου αυτου εστιν μη
μεταβαινετε εξ οικιας εις οικιαν

10:8 και εις ην δ αν πολιν
εισερχησθε και δεχωνται υμας
εσθιετε τα παρατιθεμενα υμιν

10:9 και θεραπευετε τους εν
αυτη ασθενεις και λεγετε αυτοις
ηγγικεν εφ υμας η βασιλεια του
θεου

10:10 εις ην δ αν πολιν
εισερχησθε και μη δεχωνται
υμας εξελθοντες εις τας
πλατειας αυτης ειπατε

10:11 και τον κονιορτον τον
κολληθεντα ημιν εκ της πολεως

ao Senhor da ceifa que envie
obreiros para a sua ceifa.

Lc 10:3 Ide; eis que eu vos envio
como cordeiros no meio de lobos.

Lc 10:4 Não leveis bolsa, nem
alforje, nem sapatos; e a ninguém
saudeis pelo caminho.

Lc 10:5 E em qualquer casa que
entrardes, dizei primeiro: Paz *seja*
nesta casa.

Lc 10:6 E se na verdade houver ali
um filho de paz, a vossa paz
repousará sobre ele; e se não,
retornará para vós.

Lc 10:7 E permaneci na mesma
casa, comendo e bebendo as coisas
supridas por eles: Pois digno é o
obreiro do seu salário. Não vos
passeis de casa em casa.

Lc 10:8 E também em qualquer
cidade que entrardes, e vos
receberem, comei o que puserem
diante de vós;

Lc 10:9 E curai os enfermos *que*
houver nela, e dizei-lhes: O Reino
de Deus é chegado a vós.

Lc 10:10 Mas em qualquer cidade
que entrardes e não vos receberem,
saindo pelas suas ruas, dizei:

Lc 10:11 Até o pó da vossa cidade
que nos aderiu, sacudimos sobre

υμων απομασσομεθα υμιν πλην τουτου γινωσκετε οτι ηγγικεν εφ υμας η βασιλεια του θεου

10:12 λεγω δε υμιν οτι σοδομοις εν τη ημερα εκεινη ανεκτοτερον εσται η τη πολει εκεινη

10:13 ουαι σοι χωραζιν ουαι σοι βηθσαιδα οτι ει εν τυρω και σιδωνι εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν υμιν παλαι αν εν σακκω και σποδω καθημεναι μετενοησαν

10:14 πλην τυρω και σιδωνι ανεκτοτερον εσται εν τη κρισει η υμιν

10:15 και συ καπερναουμ η εως του ουρανου υψωθειςα εως αδου καταβιβασθηση

10:16 ο ακουων υμων εμου ακουει και ο αθετων υμας εμε αθετει ο δε εμε αθετων αθετει τον αποστειλαντα με

10:17 υπεστρεψαν δε οι εβδομηκοντα μετα χαρας λεγοντες κυριε και τα δαιμονια υποτασσεται ημιν εν τω ονοματι σου

10:18 ειπεν δε αυτοις εθεωρουν τον σαταναν ως αστραπην εκ του ουρανου πεσοντα

10:19 ιδου διδωμι υμιν την εξουσιαν του πατειν επανω οφεων και σκορπιων και επι πασαν την δυναμιν του εχθρου και ουδεν υμας ου μη αδικησει

10:20 πλην εν τουτω μη χαιρετε

υμιν; todavia isto sapei: Que o Reino de Deus *já* tem chegado a vós.

Lc 10:12 E eu vos digo: Que mais tolerável será naquele dia para Sodoma, do que para aquela cidade.

Lc 10:13 Ai de ti Corazim! Ai de ti Betsaida! Porque se em Tiro e *em* Sidom se fizessem as obras de poder que em vós foram feitas, *já* há muito que teriam se arrependido, assentando em saco e *em* cinza.

Lc 10:14 Portanto, será mais tolerável para Tiro e Sidom, no juízo, do que para vós.

Lc 10:15 E tu, Cafarnaum, que até ao céu estás levantada, serás abatida até ao inferno.

Lc 10:16 Quem ouve a vós, ouve a mim; e quem vos rejeita, rejeita a mim; e quem me rejeita, rejeita aquele que me enviou.

Lc 10:17 E retornaram os setenta com alegria, dizendo: Senhor, até os demônios nos são sujeitos no teu nome.

Lc 10:18 E disse-lhes: Eu via a Satanás, como um raio caindo do céu.

Lc 10:19 Eis que, vos dou a autoridade para pisar sobre serpentes e escorpiões, e sobre toda a força do inimigo, e nada vos fará dano algum.

Lc 10:20 Mas não vos alegreis nisto,

οτι τα πνευματα υμιν
υποτασσεται χαιρετε δε μαλλον
οτι τα ονοματα υμων εγραφη εν
τοις ουρανοις

10:21 εν αυτη τη ωρα
ηγαλλιασατο τω πνευματι ο
ιησους και ειπεν εξομολογουμαι
σοι πατερ κυριε του ουρανου
και της γης οτι απεκρυψας
ταυτα απο σοφων και συνετων
και απεκαλυψας αυτα νηπιοις
ναι ο πατηρ οτι ουτως εγενετο
ευδοκια εμπροσθεν σου

10:22 παντα παρεδοθη μοι υπο
του πατρος μου και ουδεις
γινωσκει τις εστιν ο υιος ει μη ο
πατηρ και τις εστιν ο πατηρ ει
μη ο υιος και ω εαν βουληται ο
υιος αποκαλυψαι

10:23 και στραφεις προς τους
μαθητας κατ ιδιαν ειπεν
μακαριοι οι οφθαλμοι οι
βλεποντες α βλεπετε

10:24 λεγω γαρ υμιν οτι πολλοι
προφηται και βασιλεις
ηθελησαν ιδειν α υμεις βλεπετε
και ουκ ειδον και ακουσαι α
ακουετε και ουκ ηκουσαν

10:25 και ιδου νομικος τις
ανεστη εκπειραζων αυτον και
λεγων διδασκαλε τι ποιησας
ζων αιωνιον κληρονομησω

10:26 ο δε ειπεν προς αυτον εν
τω νομω τι γεγραπται πως
αναγινωσκεις

10:27 ο δε αποκριθεις ειπεν
αγαπησεις κυριον τον θεον σου

que os espíritos vos são sujeitos;
mas, alegrai-vos muito mais, que os
vossos nomes estão escritos nos
céus.

Lc 10:21 Naquela mesma hora Jesus
se alegrou no espírito, e disse:
Graças te dou, ó Pai, Senhor do céu
e da terra, que escondeste estas
coisas dos sábios e entendidos, e as
revelaste às criancinhas; Sim, ó Pai,
porque assim foi agradável diante de
ti.

Lc 10:22 Todas as coisas me foram
entregues pelo meu Pai; e ninguém
conhece quem é o Filho, exceto o
Pai, nem quem é o Pai, senão o
Filho; e *aquele* a quem o Filho *o*
queira revelar.

Lc 10:23 E voltando-se para os
discípulos, disse-*lhes* à parte: Bem-
aventurados os olhos que veem o
que vós vedes;

Lc 10:24 Porque eu vos digo, que
muitos profetas e reis desejaram ver
o que vós vedes, e não viram; e
ouvir o que vós ouvís, e não
ouviram.

Lc 10:25 E eis que um certo doutor
da lei se levantou, tentando-o, e
dizendo: Mestre, o que havendo
feito, herdarei a vida eterna?

Lc 10:26 E ele *lhe* disse: Que está
escrito na lei? Como lês?

Lc 10:27 E ele respondendo disse:
Amarás ao Senhor teu Deus de todo

ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν

10:28 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὀρθῶς ἀπεκριθῆς τοῦτο ποιεῖ καὶ ζῆση

10:29 ὁ δὲ θελών δικαιοῦν ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν ἰησοῦν καὶ τίς ἐστὶν μου πλησίον

10:30 ὑπολαβὼν δὲ ὁ ἰησοῦς εἶπεν ἄνθρωπος τίς κατεβαίνειν ἀπὸ ἱερουσαλὴμ εἰς ἱεριχώ καὶ λησταῖς περιεπέσεν οἱ καὶ ἐκδυσάντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπηλθὸν ἀφέντες ἠμιθάνη τυγχάνοντα

10:31 κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τίς κατεβαίνειν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκεῖνῃ καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρήλθεν

10:32 ὁμοίως δὲ καὶ λευίτης γενομένος κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρήλθεν

10:33 σαμαρείτης δὲ τίς ὁδῶν ἦλθεν κατ' αὐτὸν καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἐσπλαγχνίσθη

10:34 καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραυμάτα αὐτοῦ ἐπιχεῶν ἐλαίον καὶ οἶνον ἐπιβίβασας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτήνος ἠγάγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμέληθη αὐτοῦ

10:35 καὶ ἐπὶ τὴν αὐρίον

o teu coração e de toda a tua alma e de todas as tuas forças e de todo o teu entendimento; e ao teu próximo como a ti mesmo.

Lc 10:28 E disse-lhe: Bem respondeste; faze isso, e viverás.

Lc 10:29 Mas ele querendo justificar a si mesmo, disse a Jesus: E quem é o meu próximo?

Lc 10:30 E Jesus continuando, disse: Um certo homem descia de Jerusalém para Jericó, e caiu entre salteadores, os quais tanto o despindo, quanto infligindo ferimentos, partiram, havendo-o deixado estando semimorto.

Lc 10:31 E por acaso descia um certo sacerdote pelo mesmo caminho, e vendo-o, passou pelo lado oposto.

Lc 10:32 E semelhantemente também um levita, estando naquele lugar, vindo e vendo-o, passou pelo outro lado.

Lc 10:33 Mas um certo samaritano, indo de caminho, veio junto a ele, e vendo-o, moveu-se de íntima compaixão;

Lc 10:34 E aproximando-se, atou as suas feridas, derramando azeite e vinho nelas; e pondo-o sobre a sua própria cavalgadura, levou-o a uma estalagem, e cuidou dele.

Lc 10:35 E, partindo no dia

εξελθων εκβαλων δυο δηναρια
εδωκεν τω πανδοχει και ειπεν
αυτω επιμεληθητι αυτου και ο τι
αν προσδαπανησης εγω εν τω
επανερχεσθαι με αποδωσω σοι

10:36 τις ουν τουτων των τριων
δοκει σοι πλησιον γεγονεναι του
εμπεσοντος εις τους ληστας

10:37 ο δε ειπεν ο ποιησας το
ελεος μετ αυτου ειπεν ουν αυτω
ο ιησους πορευου και συ ποιει
ομοιως

10:38 εγενετο δε εν τω
πορευεσθαι αυτους και αυτος
εισηλθεν εις κωμην τινα γυνη δε
τις ονοματι μαρθα υπεδεξατο
αυτον εις τον οικον αυτης

10:39 και τηδε ην αδελφη
καλουμενη μαρια η και
παρακαθισασα παρα τους
ποδας του ιησου ηκουεν τον
λογον αυτου

10:40 η δε μαρθα περιεσπατο
περι πολλην διακονιαν
επιστασα δε ειπεν κυριε ου μελει
σοι οτι η αδελφη μου μονην με
κατελιπεν διακονειν ειπε ουν
αυτη ινα μοι συναντιλαβηται

10:41 αποκριθεις δε ειπεν αυτη
ο ιησους μαρθα μαρθα μεριμνας
και τυρβαζη περι πολλα

10:42 ενος δε εστιν χρεια μαρια
δε την αγαθην μεριδα εξελεξατο

seguinte, tirando dois denários, deu-
os ao hospedeiro, e disse-lhe: Cuida
dele; e tudo o que a mais gastares,
eu, ao meu voltar, te reembolsarei.

Lc 10:36 Qual pois, destes três te
parece haver sido o próximo
daquele que caiu entre os
salteadores?

Lc 10:37 E ele disse: Aquele que
usou de misericórdia para com ele.
Disse-lhe então Jesus: Vai, e faze tu
da mesma maneira.

Lc 10:38 E aconteceu, ao
prosseguirem eles, que ele entrou
em uma certa aldeia; e uma certa
mulher, por nome Marta, o recebeu
na sua casa.

Lc 10:39 E ela tinha uma irmã,
chamada Maria; a qual também,
assentando-se aos pés de Jesus,
ouvira a sua palavra.

Lc 10:40 Marta porém, estava muito
ocupada a respeito de muitos
serviços; e aproximando-se, disse:
Senhor, não importa a ti que a
minha irmã me deixou servir
sozinha? Dize-lhe pois que me
ajude.

Lc 10:41 Mas Jesus respondendo,
disse-lhe: Marta, Marta, tu estás
ansiosa e afadigada a cerca de
muitas coisas; mas uma *coisa* é
necessária;

Lc 10:42 E, Maria escolheu a boa
parte, a qual não será tirada dela.

ητις ουκ αφαιρεθησεται απ
αυτης

11:1 και εγενετο εν τω ειναι
αυτον εν τοπω τινι
προσευχομενον ως επαυσατο
ειπεν τις των μαθητων αυτου
προς αυτον κυριε διδαξον ημας
προσευχεσθαι καθως και
ιωαννης εδιδαξεν τους μαθητας
αυτου

11:2 ειπεν δε αυτοις οταν
προσευχησθε λεγετε πατερ ημων
ο εν τοις ουρανοις αγιασθητω το
ονομα σου ελθετω η βασιλεια
σου γενηθητω το θελημα σου ως
εν ουρανω και επι της γης

11:3 τον αρτον ημων τον
επιουσιον διδου ημιν το καθ
ημεραν

11:4 και αφες ημιν τας
αμαρτιας ημων και γαρ αυτοι
αφιεμεν παντι οφειλοντι ημιν
και μη εισενεγκης ημας εις
πειρασμον αλλα ρυσαι ημας
απο του πονηρου

11:5 και ειπεν προς αυτους τις
εξ υμων εξει φιλον και
πορευσεται προς αυτον
μεσονυκτιου και ειπη αυτω φιλε
χρησον μοι τρεις αρτους

11:6 επειδη φιλος μου
παρεγενετο εξ οδου προς με και
ουκ εχω ο παραθησω αυτω

11:7 κακεινος εσωθεν
αποκριθεις ειπη μη μοι κοπους
παρεχε ηδη η θυρα κεκλεισται
και τα παιδια μου μετ εμου εις

Lc 11:1 E ACONTECEU que, ao
estar ele orando num certo lugar,
quando acabou, Ihe disse um dos
seus discipulos: Senhor, ensina-nos
a orar, como também João ensinou
os discipulos dele.

Lc 11:2 E ele Ihes disse: Quando
orardes, dizeis: Pai nosso que *estás*
nos céus, santificado seja o teu
nome; venha o teu Reino; seja feita
a tua vontade, conforme *no* céu,
assim também na terra.

Lc 11:3 O pão nosso, o cotidiano,
dá-nos a cada dia.

Lc 11:4 E perdoa-nos os nossos
pecados, pois também nós
perdoamos a qualquer que nos deve.
E não nos conduzas à provação; mas
livra-nos do mal.

Lc 11:5 Disse-Ihes também: Qual de
vós terá um amigo, e à meia noite
irá a ele, e Ihe dirá: Amigo,
empresta-me três pães;

Lc 11:6 Porquanto um amigo meu
chegou a mim de viagem, e não
tenho o que por diante dele.

Lc 11:7 E ele de dentro,
respondendo, diga: Não me dês
trabalho, a porta já está fechada e os
meus filhos estão comigo à cama;

την κοιτην εισιν ου δυναμαι
αναστας δουναι σοι

11:8 λεγω υμιν ει και ου δωσει
αυτω αναστας δια το ειναι
αυτου φιλον δια γε την
αναιδειαν αυτου εγερθεις δωσει
αυτω οσων χρηζει

11:9 καγω υμιν λεγω αιτειτε και
δοθησεται υμιν ζητειτε και
ευρησετε κρουετε και
ανοιγησεται υμιν

11:10 πας γαρ ο αιτων λαμβανει
και ο ζητων ευρισκει και τω
κρουοντι ανοιγησεται

11:11 τινα δε υμων τον πατερα
αιτησει ο υιος αρτον μη λιθον
επιδωσει αυτω ει και ιχθυν μη
αντι ιχθυος οφιν επιδωσει αυτω

11:12 η και εαν αιτηση ων μη
επιδωσει αυτω σκορπιον

11:13 ει ουν υμεις πονηροι
υπαρχοντες οιδατε αγαθα
δοματα διδοναι τοις τεκνοις
υμων ποσω μαλλον ο πατηρ ο εξ
ουρανου δωσει πνευμα αγιον
τοις αιτουσιν αυτον

11:14 και ην εκβαλλων
δαιμονιον και αυτο ην κωφον
εγενετο δε του δαιμονιου
εξελθοντος ελαλησεν ο κωφος
και εθαυμασαν οι οχλοι

11:15 τινες δε εξ αυτων ειπον εν
βεελζεβουλ αρχοντι των
δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια

não posso levantar-me para te dar.

Lc 11:8 Digo-vos que, ainda que
não lhe dará, levantando-se por ser
seu amigo; todavia, pela sua
importunação, levantando-se, lhe
dará tudo quanto necessita.

Lc 11:9 E eu vos digo: Pedi, e vos
será dado; buscai, e achareis; batei,
e vos será aberta.

Lc 11:10 Porque todo aquele que
pede, recebe; e quem busca, acha; e
a quem bate, se abrirá.

Lc 11:11 E qual de vós, o pai, a
quem, *se* o filho pedir pão, que lhe
dará uma pedra? Se, também um
peixe, que em lugar de peixe lhe
dará uma serpente?

Lc 11:12 Ou também se pedir um
ovo, que lhe dará um escorpião?

Lc 11:13 Pois se vós, sendo maus,
sabeis dar boas dádivas aos vossos
filhos, quanto muito mais o *vosso*
Pai do céu, dará o Espírito Santo,
àqueles que lhe pedirem?

Lc 11:14 E ele estava expulsando
um demônio, e o tal era mudo. E
aconteceu que, o demônio havendo
saído, o mudo falou, e as multidões
se maravilharam.

Lc 11:15 Mas alguns deles
disseram: Ele expulsa os demônios
por Beelzebul, príncipe dos
demônios;

11:16 ετεροι δε πειραζοντες σημειον παρ αυτου εζητουν εξ ουρανου

11:17 αυτος δε ειδως αυτων τα διανοηματα ειπεν αυτοις πασα βασιλεια εφ εαυτην διαμερισθαισα ερημουται και οικος επι οικον πιπτει

11:18 ει δε και ο σατανας εφ εαυτον διεμερισθη πως σταθησεται η βασιλεια αυτου οτι λεγετε εν βεελζεβουλ εκβαλλειν με τα δαιμονια

11:19 ει δε εγω εν βεελζεβουλ εκβαλλω τα δαιμονια οι υιοι υμων εν τινι εκβαλλουσιν δια τουτο κριται υμων αυτοι εσονται

11:20 ει δε εν δακτυλω θεου εκβαλλω τα δαιμονια αρα εφθασεν εφ υμας η βασιλεια του θεου

11:21 οταν ο ισχυρος καθωπλισμενος φυλασση την εαυτου αυλην εν ειρηνη εστιν τα υπαρχοντα αυτου

11:22 επαν δε ο ισχυροτερος αυτου επελθων νικηση αυτον την πανοπλιαν αυτου αιρει εφ η επεποιθει και τα σκυλα αυτου διαδιδωσιν

11:23 ο μη ων μετ εμου κατ εμου εστιν και ο μη συναγων μετ εμου σκορπιζει

11:24 οταν το ακαθαρτον πνευμα εξελθη απο του

Lc 11:16 E outros, tentando-o, pediam da parte dele, um sinal do céu.

Lc 11:17 Mas ele conhecendo os pensamentos deles, disse-lhes: Todo reino dividido contra si mesmo é desolado, e casa *dividida* contra casa, cai.

Lc 11:18 E se também Satanás contra si mesmo está dividido, como subsistirá o seu reino? Pois vós dizeis *que é* por Beelzebul o meu expulsar os demônios.

Lc 11:19 E, se eu expulso os demônios por Beelzebul; por quem *os* expulsam os vossos filhos? Por isso eles serão *os* vossos juízes.

Lc 11:20 Mas, se eu, pelo dedo de Deus expulso os demônios, certamente o Reino de Deus chegou a vós.

Lc 11:21 Enquanto o valente armado, guarde a sua habitação, em segurança estão os seus bens.

Lc 11:22 Mas tão logo o mais valente que ele, sobrevindo, o vencer, toma a sua armadura, na qual confiava, e reparte os seus despojos.

Lc 11:23 Quem não é comigo, é contra mim; e quem não ajunta comigo, espalha.

Lc 11:24 Tão logo o espírito imundo tenha saído do homem, anda por

ανθρωπου διερχεται δι ανυδρων
τοπων ζητουν αναπαυσιν και μη
ευρισκον λεγει υποστρεψω εις
τον οικον μου οθεν εξηλθον

11:25 και ελθον ευρισκει
σεσαρωμενον και
κεκοσμημενον

11:26 τοτε πορευεται και
παραλαμβανει επτα ετερα
πνευματα πονηροτερα εαυτου
και εισελθοντα κατοικει εκει
και γινεται τα εσχατα του
ανθρωπου εκεινου χειρονα των
πρωτων

11:27 εγενετο δε εν τω λεγειν
αυτον ταυτα επαρασα τις γυνη
φωνην εκ του οχλου ειπεν αυτω
μακαρια η κοιλια η βαστασασα
σε και μαστοι ους εθηλασας

11:28 αυτος δε ειπεν μενουγγε
μακαριοι οι ακουοντες τον
λογον του θεου και
φυλασσοντες αυτον

11:29 των δε οχλων
επαθροιζομενων ηρξατο λεγειν η
γενεα αυτη πονηρα εστιν
σημειον επιζητει και σημειον ου
δοθησεται αυτη ει μη το σημειον
ιωνα του προφητου

11:30 καθως γαρ εγενετο ιωνας
σημειον τοις νινευιταις ουτως
εσται και ο υιος του ανθρωπου
τη γενεα ταυτη

11:31 βασιλισσα νοτου
εγερθησεται εν τη κρισει μετα
των ανδρων της γενεας ταυτης

lugares secos, buscando repouso; e
não *o* achando, diz: Tornarei para
minha casa, de onde saí.

Lc 11:25 E vindo, acha-*a* varrida e
adornada.

Lc 11:26 Então vai, e leva *consigo*
outros sete espíritos piores que ele, e
havendo entrado, habitam ali; e o
último *estado* desse homem, torna-
se pior que o primeiro.

Lc 11:27 E aconteceu que, ao dizer
ele estas coisas, uma certa mulher
da multidão, levantando *a* voz,
disse-lhe: Bem-aventurado o ventre
que te trouxe, e *os* seios em que
mamaste!

Lc 11:28 Mas ele disse: Sim, antes
bem-aventurados aqueles que *estão*
ouvindo a palavra de Deus, e a
estão guardando.

Lc 11:29 E ajuntando-se as
multidões, começou a dizer: Esta é
uma geração maligna; ela pede um
sinal, e não lhe será dado sinal,
senão o sinal do profeta Jonas.

Lc 11:30 Porque exatamente como
Jonas foi sinal para os ninivitas,
assim o Filho do homem também *o*
será para esta geração.

Lc 11:31 *A* rainha do sul se
levantará no juízo com os varões
desta geração, e os condenará; pois

και κατακρινει αυτους οτι ηλθεν
εκ των περατων της γης
ακουσαι την σοφιαν
σολομωντος και ιδου πλειον
σολομωντος ωδε

11:32 ανδρες νινευι
αναστησονται εν τη κρισει μετα
της γενεας ταυτης και
κατακρινουσιν αυτην οτι
μετενοησαν εις το κηρυγμα ιωνα
και ιδου πλειον ιωνα ωδε

11:33 ουδεις δε λυχνον αψας εις
κρυπτον τιθησιν ουδε υπο τον
μοδιον αλλ επι την λυχνιαν ινα
οι εισπορευομενοι το φεγγος
βλεπωσιν

11:34 ο λυχνος του σωματος
εστιν ο οφθαλμος οταν ουν ο
οφθαλμος σου απλους η και
ολον το σωμα σου φωτεινον
εστιν επαν δε πονηρος η και το
σωμα σου σκοτεινον

11:35 σκοπει ουν μη το φως το
εν σοι σκοτος εστιν

11:36 ει ουν το σωμα σου ολον
φωτεινον μη εχον τι μερος
σκοτεινον εσται φωτεινον ολον
ως οταν ο λυχνος τη αστραπη
φωτιζη σε

11:37 εν δε τω λαλησαι ηρωτα
αυτον φαρισαιος τις οπως
αριστηση παρ αυτω εισελθων δε
ανεπεσεν

11:38 ο δε φαρισαιος ιδων
εθαυμασεν οτι ου πρωτον
εβαπτισθη προ του αριστου

ela veio dos confins da terra para
ouvir a sabedoria de Salomão; e,
vede aqui *quem é maior que*
Salomão.

Lc 11:32 Os varões de Nínive se
levantarão no juízo com esta
geração, e a condenarão; pois se
arrependeram com a pregação de
Jonas; e, vede aqui *quem é maior*
que Jonas.

Lc 11:33 E ninguém, acendendo
uma candeia, põe em oculto, nem
debaixo do medidor *de cereais*; mas
no candieiro, para que os que
entrarem, vejam a luz.

Lc 11:34 A candeia do corpo é o
olho. Quando, pois, o teu olho é
bom, também todo o teu corpo é
luminoso; quando, porém é mau,
também *todo* o teu corpo é
tenebroso.

Lc 11:35 Vê, pois, que a luz que *há*
em ti não seja escuridão.

Lc 11:36 Se, pois, o teu corpo todo
é luminoso, não tendo parte alguma
escura, será todo luminoso, como
quando a candeia com *seu*
resplendor, te ilumine.

Lc 11:37 E, ao falar *ele*, um certo
fariseu rogava-lhe que jantasse com
ele; e entrando assentou-se *à mesa*;

Lc 11:38 E o fariseu admirou-se,
vendo que ele primeiramente, não se
lavara antes do jantar.

11:39 ειπεν δε ο κυριος προς αυτον νυν υμεις οι φαρισαιοι το εξωθεν του ποτηριου και του πινακος καθαριζετε το δε εσωθεν υμων γεμει αρπαγης και πονηριας

11:40 αφρονες ουχ ο ποιησας το εξωθεν και το εσωθεν εποιησεν

11:41 πλην τα ενοντα δοτε ελεημοσυνην και ιδου παντα καθαρα υμιν εστιν

11:42 αλλ ουαι υμιν τοις φαρισαιοις οτι αποδεκατουτε το ηδυοσμον και το πηγανον και παν λαχανον και παρερχεσθε την κρισιν και την αγαπην του θεου ταυτα εδει ποιησαι κακεινα μη αφιεναι

11:43 ουαι υμιν τοις φαρισαιοις οτι αγαπατε την πρωτοκαθεδριαν εν ταις συναγωγαις και τους ασπασμους εν ταις αγοραις

11:44 ουαι υμιν γραμματαις και φαρισαιοι υποκριται οτι εστε ως τα μνημεια τα αδηλα και οι ανθρωποι οι περιπατουντες επανω ουκ οιδασιν

11:45 αποκριθεις δε τις των νομικων λεγει αυτω διδασκαλε ταυτα λεγων και ημας υβριζεις

11:46 ο δε ειπεν και υμιν τοις νομικοις ουαι οτι φορτιζετε τους ανθρωπους φορτια δυσβαστακτα και αυτοι ενι των δακτυλων υμων ου προσψαυετε

Lc 11:39 E o Senhor lhe disse: Agora vós, os fariseus, limpais o exterior do copo e do prato; mas o vosso interior está cheio de roubo e maldade.

Lc 11:40 Loucos! Aquele que fez o exterior não fez também o interior?

Lc 11:41 Mas antes, dai de esmola do que tendes; e eis que, tudo vos será limpo.

Lc 11:42 Mas ai de vós fariseus! Porque dais dízimos da hortelã e da arruda e de toda hortalica; mas desprezais o juízo e o amor de Deus. Estas coisas importava fazer, e não deixar as outras.

Lc 11:43 Ai de vós fariseus! Porque amais os primeiros assentos nas sinagogas e as saudações nas praças.

Lc 11:44 Ai de vós escribas e fariseus hipócritas! Porque sois como as sepulturas não aparentes, e os homens que andam sobre *elas* não *o* sabem.

Lc 11:45 E respondendo um dos doutores da lei, disse-lhe: Mestre, dizendo estas coisas, também tu nos afrontas.

Lc 11:46 Porém ele disse: Ai de vós também, os *doutores* da lei! Que carregais os homens *com* cargas difíceis de levar; e vós mesmos nem *ainda* com um dos vossos dedos

τοις φορτιοις

11:47 ουαι υμιν οτι οικοδομειτε τα μνημεια των προφητων οι δε πατερες υμων απεκτειναν αυτους

11:48 αρα μαρτυρειτε και συνευδοκειτε τοις εργοις των πατερων υμων οτι αυτοι μεν απεκτειναν αυτους υμεις δε οικοδομειτε αυτων τα μνημεια

11:49 δια τουτο και η σοφια του θεου ειπεν αποστελω εις αυτους προφητας και αποστολους και εξ αυτων αποκτενουσιν και εκδιωξουσιν

11:50 ινα εκζητηθη το αιμα παντων των προφητων το εκχυνομενον απο καταβολης κοσμου απο της γενεας ταυτης

11:51 απο του αιματος αβελ εως του αιματος ζαχαριου του απολομενου μεταξυ του θυσιαστηριου και του οικου ναι λεγω υμιν εκζητηθησεται απο της γενεας ταυτης

11:52 ουαι υμιν τοις νομικοις οτι ηρατε την κλειδα της γνωσεως αυτοι ουκ εισηλθετε και τους εισερχομενους εκωλυσατε

11:53 λεγοντος δε αυτου ταυτα προς αυτους ηρξαντο οι γραμματαις και οι φαρισαιοι δεινως ενεχειν και αποστοματιζειν αυτον περι πλειονων

tocais essas cargas.

Lc 11:47 Ai de vós! Porque edificais os sepulcros dos profetas, e os vossos pais os mataram;

Lc 11:48 Portanto testificais e consentis nas obras dos vossos pais; porque eles de fato os mataram, e vós edificais os seus sepulcros.

Lc 11:49 Por causa disso diz também a sabedoria de Deus: Eu lhes enviarei profetas e apóstolos; e matarão e perseguirão *alguns* deles;

Lc 11:50 Para que seja requerido desta geração o sangue de todos os profetas, derramado desde a fundação do mundo;

Lc 11:51 Desde o sangue de Abel, até ao sangue de Zacarias, o que foi morto entre o altar e o templo; sim vos digo, será requerido desta geração.

Lc 11:52 Ai de vós doutores da lei, porque removestes a chave do conhecimento; vós mesmos não entrastes, e impedistes os que estavam entrando.

Lc 11:53 E *em* lhes dizendo ele estas coisas, os escribas e os fariseus começaram a pressionar fortemente, e a fazê-lo falar a respeito de muitas coisas;

11:54 ενεδρευοντες αυτον και
ζητουντες θηρευσαι τι εκ του
στοματος αυτου ινα
κατηγορησωσιν αυτου

12:1 εν οις επισυναχθεισων των
μυριαδων του οχλου ωστε
καταπατειν αλληλους ηρξατο
λεγειν προς τους μαθητας αυτου
πρωτον προσεχετε εαυτοις απο
της ζυμης των φαρισαιων ητις
εστιν υποκρισις

12:2 ουδεν δε συγκεκαλυμμενον
εστιν ο ουκ αποκαλυφθησεται
και κρυπτον ο ου γνωσθησεται

12:3 ανθων οσα εν τη σκοτια
ειπατε εν τω φωτι ακουσθησεται
και ο προς τους ελαλησατε εν
τοις ταμειοις κηρυχθησεται επι
των δωματων

12:4 λεγω δε υμιν τοις φιλοις
μου μη φοβηθητε απο των
αποκτεινοντων το σωμα και
μετα ταυτα μη εχοντων
περισσοτερον τι ποιησαι

12:5 υποδειξω δε υμιν τινα
φοβηθητε φοβηθητε τον μετα το
αποκτειναι εξουσιαν εχοντα
εμβαλειν εις την γεενναν ναι
λεγω υμιν τουτον φοβηθητε

12:6 ουχι πεντε στρουθια
πωλειται ασσαριων δυο και εν
εξ αυτων ουκ εστιν
επιλελησμενον ενωπιον του θεου

12:7 αλλα και αι τριχες της
κεφαλης υμων πασαι ηριθμηνται
μη ουν φοβεισθε πολλων
στρουθιων διαφερετε

Lc 11:54 Armando-lhe ciladas e
procurando apanhar alguma coisa da
sua boca, para o acusarem.

Lc 12:1 Nisto, havendo-se
ajuntando os milhares da multidão a
ponto de pisotear uns aos outros,
ele começou a dizer aos seus
discípulos: Primeiramente, guardai-
vos do fermento dos fariseus, que é
a hipocrisia.

Lc 12:2 Mas nada há encoberto que
não será descoberto; nem oculto que
não será conhecido;

Lc 12:3 Portanto tudo o que
dissestes nas trevas, à luz será
ouvido; e o que falastes ao ouvido
nas recâmaras, se apregoará sobre os
telhados.

Lc 12:4 E digo a vós, os meus
amigos: Não temais aos que matam
o corpo, e depois disso não têm nada
mais que *possam* fazer.

Lc 12:5 Mas eu vos mostrarei a
quem deveis de temer: Temei àquele
que depois de matar, tem *também*
autoridade para lançar no inferno;
Sim, eu vos digo, a este temei.

Lc 12:6 Não se vendem cinco
passarinhos por dois asses? E nem
um deles está esquecido diante de
Deus.

Lc 12:7 E, até mesmo os cabelos da
vossa cabeça, todos estão contados,
não temais pois; mais valeis vós que
muitos passarinhos.

12:8 λεγω δε υμιν πας ος αν ομολογηση εν εμοι εμπροσθεν των ανθρωπων και ο υιος του ανθρωπου ομολογησει εν αυτω εμπροσθεν των αγγελων του θεου

12:9 ο δε αρνησαμενος με ενωπιον των ανθρωπων απαρνηθησεται ενωπιον των αγγελων του θεου

12:10 και πας ος ερει λογον εις τον υιον του ανθρωπου αφεθησεται αυτω τω δε εις το αγιον πνευμα βλασφημησαντι ουκ αφεθησεται

12:11 οταν δε προσφερωσιν υμας επι τας συναγωγας και τας αρχας και τας εξουσιας μη μεριμνατε πως η τι απολογησησθε η τι ειπητε

12:12 το γαρ αγιον πνευμα διδαξει υμας εν αυτη τη ωρα αδει ειπειν

12:13 ειπεν δε τις αυτω εκ του οχλου διδασκαλε ειπε τω αδελφω μου μερισασθαι μετ εμου την κληρονομιαν

12:14 ο δε ειπεν αυτω ανθρωπε τις με κατεστησεν δικαστην η μεριστην εφ υμας

12:15 ειπεν δε προς αυτους ορατε και φυλασσεσθε απο της πλεονεξιας οτι ουκ εν τω περισσευειν τινη η ζωη αυτου εστιν εκ των υπαρχοντων αυτου

12:16 ειπεν δε παραβολην προς

Lc 12:8 E digo-vos, que todo aquele que me confessar diante dos homens, também o Filho do homem o confessará diante dos anjos de Deus.

Lc 12:9 Mas quem me negar diante dos homens, será negado diante dos anjos de Deus.

Lc 12:10 E a todo aquele que disser *alguma* palavra contra o Filho do homem, ser-lhe-á perdoado, mas ao que blasfemar contra o Espírito Santo, não lhe será perdoado.

Lc 12:11 E quando vos trouxerem ante às sinagogas e aos magistrados e às autoridades, não estejais solícitos, como ou o que respondais, ou o que falais.

Lc 12:12 Porque na mesma hora, o Espírito Santo vos ensinará o que vos convém falar.

Lc 12:13 E disse-lhe um da multidão: Mestre, diz ao meu irmão para repartir a herança comigo.

Lc 12:14 Mas ele lhe disse: Homem, quem pôs a mim por juiz ou repartidor sobre vós?

Lc 12:15 E disse-lhes: Vede e guardai-vos da avareza; porque não consiste a alguém, a sua vida, na abundância dos *bens* que ele possui.

Lc 12:16 E propôs-lhes uma

αυτους λεγων ανθρωπου τινος
πλουσιου ευφορησεν η χωρα

12:17 και διελογιζετο εν εαυτω
λεγων τι ποιησω οτι ουκ εχω
που συναξω τους καρπους μου

12:18 και ειπεν τουτο ποιησω
καθελω μου τας αποθηκας και
μειζονας οικοδομησω και
συναξω εκει παντα τα γεννηματα
μου και τα αγαθα μου

12:19 και ερω τη ψυχη μου ψυχη
εχεις πολλα αγαθα κειμενα εις
ετη πολλα αναπαυου φαγε πιε
ευφραινου

12:20 ειπεν δε αυτω ο θεος
αφρον ταυτη τη νυκτι την ψυχην
σου απαιτουσιν απο σου α δε
ητοιμασας τινι εσται

12:21 ουτως ο θησαυριζων
εαυτω και μη εις θεον πλουτων

12:22 ειπεν δε προς τους
μαθητας αυτου δια τουτο υμιν
λεγω μη μεριμνατε τη ψυχη
υμων τι φαγητε μηδε τω σωματι
τι ενδυσησθε

12:23 η ψυχη πλειον εστιν της
τροφης και το σωμα του
ενδυματος

12:24 κατανοησατε τους
κορακας οτι ου σπειρουσιν ουδε
θεριζουσιν οις ουκ εστιν ταμειον
ουδε αποθηκη και ο θεος τρεφει
αυτους ποσω μαλλον υμεις
διαφερετε των πετεινων

parábola, dizendo: A propriedade de
um certo homem rico produziu
abundantemente.

Lc 12:17 E pensava em si, dizendo:
Que farei? Pois não tenho onde
guardar os meus frutos.

Lc 12:18 E disse: Farei isto;
derrubarei os meus celeiros, e os
edificarei maiores, ali recolherei
toda esta minha produção, e estes
meus bens.

Lc 12:19 E direi à minha alma:
Alma, tens muitos bens depositados
para muitos anos; descansa, come,
bebe, alegra-te.

Lc 12:20 Porém Deus lhe disse:
Louco! Esta noite te requerirão a tua
alma; e o que preparaste para quem
será?

Lc 12:21 Assim é, aquele que
enriquece para si, e não é rico para
Deus.

Lc 12:22 E disse aos seus
discípulos: Por isso eu vos digo, não
estejais solícitos pela vossa vida,
sobre o que comereis; nem pelo
corpo, o que vestireis;

Lc 12:23 Mais é a vida que o
sustento, e o corpo que a roupa.

Lc 12:24 Considerai os corvos, que
não semeiam, nem ceifam; para os
quais não há dispensa, nem celeiro;
e Deus os alimenta: Quanto muito
mais valeis vós que as aves?

12:25 τις δε εξ υμων μεριμνων δυναται προσθειναι επι την ηλικιαν αυτου πηχυν ενα

12:26 ει ουν ουτε ελαχιστον δυνασθε τι περι των λοιπων μεριμνατε

12:27 κατανοησατε τα κρινα πως αυξανει ου κοπια ουδε νηθει λεγω δε υμιν ουδε σολομων εν παση τη δοξη αυτου περιεβαλετο ως εν τουτων

12:28 ει δε τον χορτον εν τω αγρω σημερον οντα και αυριον εις κλιβανον βαλλομενον ο θεος ουτως αμφιεννυσιν ποσω μαλλον υμας ολιγοπιστοι

12:29 και υμεις μη ζητειτε τι φαγητε η τι πιητε και μη μετεωριζεσθε

12:30 ταυτα γαρ παντα τα εθνη του κοσμου επιζητει υμων δε ο πατηρ οιδεν οτι χρηζετε τουτων

12:31 πλην ζητειτε την βασιλειαν του θεου και ταυτα παντα προστεθησεται υμιν

12:32 μη φοβου το μικρον ποιμνιον οτι ευδοκησεν ο πατηρ υμων δουναι υμιν την βασιλειαν

12:33 πωλησατε τα υπαρχοντα υμων και δοτε ελεημοσυνην ποιησατε εαυτοις βαλαντια μη παλαιουμενα θησαυρον ανεκλειπτον εν τοις ουρανοις οπου κλεπτης ουκ εγγιζει ουδε σης διαφθειρει

Lc 12:25 E qual dentre vós, sendo solícito, pode acrescentar um côvado à sua estatura?

Lc 12:26 Pois se nem mesmo podeis *fazer* o mínimo, porque estais solícitos pelas outras?

Lc 12:27 Considerai como crescem os lírios; não trabalham, nem fiam; e digo-vos: Nem mesmo Salomão, em toda a sua glória, vestiu-se como um deles.

Lc 12:28 E se assim Deus veste a erva, que hoje está no campo, e amanhã é lançada num forno, quanto muito mais a vós, ó *homens* de pouca fé?

Lc 12:29 Vós pois, não indagueis que haveis de comer, ou que haveis de beber; e não estejais ansiosos;

Lc 12:30 Porque todas estas coisas as nações do mundo buscam; mas o vosso Pai sabe que necessitais destas coisas.

Lc 12:31 Mas buscai o Reino de Deus, e todas estas coisas vos serão acrescentadas.

Lc 12:32 Não temais, ó pequeno rebanho; porque agradou ao vosso Pai vos dar o Reino.

Lc 12:33 Vendei as vossas possessões e dai esmolas; fazei para vós bolsas que não se envelheçam; um tesouro imperecível nos céus; onde ladrão não chega perto, nem traça destrói.

12:34 όπου γαρ εστιν ο
θησαυρος υμων εκει και η
καρδια υμων εσται

12:35 εστωσαν υμων αι οσφυες
περιεζωσμεναι και οι λυχνοι
καιομενοι

12:36 και υμεις ομοιοι
ανθρωποις προσδεχομενοι τον
κυριον εαυτων ποτε αναλυσει εκ
των γαμων ινα ελθοντος και
κρουσαντος ευθεως ανοιξωσιν
αυτω

12:37 μακαριοι οι δουλοι εκεινοι
ους ελθων ο κυριος ευρησει
γρηγορουντας αμην λεγω υμιν
οτι περιζωσεται και ανακλινει
αυτους και παρελθων
διακονησει αυτοις

12:38 και εαν ελθη εν τη
δευτερα φυλακη και εν τη τριτη
φυλακη ελθη και ευρη ουτως
μακαριοι εισιν οι δουλοι εκεινοι

12:39 τουτο δε γινωσκετε οτι ει
ηδει ο οικοδεσποτης ποια ωρα ο
κλεπτης ερχεται εγρηγορησεν
αν και ουκ αν αφηκεν
διορυγηναι τον οικον αυτου

12:40 και υμεις ουν γινεσθε
ετοιμοι οτι η ωρα ου δοκειτε ο
υιος του ανθρωπου ερχεται

12:41 ειπεν δε αυτω ο πετρος
κυριε προς ημας την παραβολην
ταυτην λεγεις η και προς
παντας

12:42 ειπεν δε ο κυριος τις αρα
εστιν ο πιστος οικονομος και

Lc 12:34 Porque onde está o vosso
tesouro, ali estará também o vosso
coração.

Lc 12:35 Os vossos lombos estejam
cingidos e as candeias acesas;

Lc 12:36 E *sede* vós semelhantes
aos homens, esperando pelo seu
Senhor, quando voltará das festas de
casamento; para que havendo
chegado e batido, imediatamente lhe
abram.

Lc 12:37 Bem-aventurados aqueles
servos, os quais, vindo o Senhor, *os*
achar vigiando. Em verdade vos
digo que se cingirá e os fará assentar
à mesa, e vindo os servirá.

Lc 12:38 E se ele vier na segunda
vigília; e *ainda* vier na terceira
vigília, e assim *os* achar, bem-
aventurados são os tais servos.

Lc 12:39 Isto porém sapei, que se o
chefe da casa soubesse a que hora o
ladrão vem, vigiaria, e não deixaria
a sua casa ser minada.

Lc 12:40 Portanto estai vós também
prontos; porque o Filho do homem
vem à hora que não imaginais.

Lc 12:41 E Pedro lhe disse: Senhor,
tu dizes esta parábola a nós, ou
também a todos?

Lc 12:42 E disse o Senhor: Quem é
pois o administrador fiel e prudente,

φρονιμος ον καταστησει ο κυριος επι της θεραπειας αυτου του διδοναι εν καιρω το σιτομετριον

12:43 μακαριος ο δουλος εκεινος ον ελθων ο κυριος αυτου ευρησει ποιουντα ουτως

12:44 αληθως λεγω υμιν οτι επι πασιν τοις υπαρχουσιν αυτου καταστησει αυτον

12:45 εαν δε ειπη ο δουλος εκεινος εν τη καρδια αυτου χρονιζει ο κυριος μου ερχεσθαι και αρξηται τυπτειν τους παιδας και τας παιδισκας εσθιειν τε και πινειν και μεθυσκεσθαι

12:46 ηξει ο κυριος του δουλου εκεινου εν ημερα η ου προσδοκα και εν ωρα η ου γινωσκει και διχοτομησει αυτον και το μερος αυτου μετα των απιστων θησει

12:47 εκεινος δε ο δουλος ο γνους το θελημα του κυριου εαυτου και μη ετοιμασας μηδε ποιησας προς το θελημα αυτου δαρησεται πολλας

12:48 ο δε μη γνους ποιησας δε αξια πληγων δαρησεται ολιγας παντι δε ω εδοθη πολυ πολυ ζητηθησεται παρ αυτου και ω παρεθεντο πολυ περισσοτερον αιτησουσιν αυτον

12:49 πυρ ηλθον βαλειν εις την γην και τι θελω ει ηδη ανηφθη

a quem o Senhor colocará sobre os seus servos, para *lhes* dar a medida de alimento *no devido* tempo?

Lc 12:43 Bem-aventurado aquele servo ao qual, vindo o seu Senhor, o achar fazendo assim.

Lc 12:44 Em verdade vos digo, que o porá sobre todos os seus bens.

Lc 12:45 Mas se aquele servo disser no seu coração: O meu Senhor tarda em vir; e começar a espancar os criados e as criadas, e a comer e beber e a embriagar-se;

Lc 12:46 O Senhor daquele servo virá num dia em que ele não espera, e numa hora que ele não sabe; e separa-lo-á, e porá a sua parte com os descrentes.

Lc 12:47 E o servo que soube a vontade do seu Senhor e não se preparou, nem fez conforme a vontade dele, será açoitado com muitos *açoites*;

Lc 12:48 Mas aquele que não soube, e fez *coisas* dignas de açoites, será açoitado com poucos. E a todo aquele a quem muito foi dado, muito será requerido dele, e ao que muito foi confiado, muito mais pedirão dele.

Lc 12:49 Eu vim lançar fogo à terra; e que *mais* quero, se já foi aceso?

12:50 βαπτισμα δε εχω
βαπτισθηναι και πως συνεχομαι
εως ου τελεσθη

Lc 12:50 Porém, um batismo eu tenho para ser batizado; e como eu estou angustiado até que ele seja cumprido!

12:51 δοκειτε οτι ειρηνην
παρεγενομην δουναι εν τη γη
ουχι λεγω υμιν αλλ η
διαμερισμον

Lc 12:51 Cuidais vós que eu vim conceder paz à terra? Não, eu vos digo: Porém, mais dissensão.

12:52 εσονται γαρ απο του νυν
πεντε εν οικω ενι
διαμεμερισμενοι τρεις επι δυσιν
και δυο επι τρισιν

Lc 12:52 Porque daqui em diante estarão cinco divididos numa casa, três contra dois, e dois contra três;

12:53 διαμερισθησεται πατηρ εφ
υιω και υιος επι πατρι μητηρ επι
θυγατρι και θυγατηρ επι μητρι
πενθερα επι την νυμφην αυτης
και νυμφη επι την πενθεραν
αυτης

Lc 12:53 Pai estará dividido contra filho, e filho contra pai; mãe contra filha, e filha contra mãe; sogra contra a sua nora, e nora contra a sua sogra.

12:54 ελεγεν δε και τοις οχλοις
οταν ιδητε την νεφελην
ανατελλουσαν απο δυσμων
ευθεως λεγετε ομβρος ερχεται
και γινεται ουτως

Lc 12:54 E dizia também às multidões: Quando vedes a nuvem *se* levantando do ocidente, logo dizeis: Uma chuva está vindo; e assim sucede.

12:55 και οταν νοτον πνεοντα
λεγετε οτι καυσων εσται και
γινεται

Lc 12:55 E quando *está* soprando um vento sul, dizeis: Haverá calor, e *assim* sucede.

12:56 υποκριται το προσωπον
του ουρανου και της γης οιδατε
δοκιμαζειν τον δε καιρον
τουτον πως ου δοκιμαζετε

Lc 12:56 hipócritas! Sabeis discernir a aparência da terra e do céu, mas como não discernis este tempo?

12:57 τι δε και αφ εαυτων ου
κρινετε το δικαιον

Lc 12:57 E por que também, por vós mesmos não julgais o que *é* justo?

12:58 ως γαρ υπαγεις μετα του
αντιδικου σου επ αρχοντα εν τη
οδω δος εργασιαν απηλλαχθαι
απ αυτου μηποτε κατασυρη σε

Lc 12:58 Pois quando tu vais com o teu adversário ante o magistrado, no caminho, dá tu empenho de ser livre dele, para que ele não te arraste ao

προς τον κριτην και ο κριτης σε παραδω τω πρακτορι και ο πρακτωρ σε βαλλη εις φυλακην

12:59 λεγω σοι ου μη εξελθης εκειθεν εως ου και το εσχατον λεπτον αποδως

13:1 παρησαν δε τινες εν αυτω τω καιρω απαγγελοντες αυτω περι των γαλιλαιων ων το αιμα πιλατος εμιξεν μετα των θυσιων αυτων

13:2 και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις δοκειτε οτι οι γαλιλαιοι ουτοι αμαρτωλοι παρα παντας τους γαλιλαιους εγενοντο οτι τοιαυτα πεπονθασιν

13:3 ουχι λεγω υμιν αλλ εαν μη μετανοητε παντες ωσαυτως απολεισθε

13:4 η εκεινοι οι δεκα και οκτω εφ ους επεσεν ο πυργος εν τω σιλωαμ και απεκτεινεν αυτους δοκειτε οτι ουτοι οφειλεται εγενοντο παρα παντας ανθρωπους τους κατοικουντας εν ιερουσαλημ

13:5 ουχι λεγω υμιν αλλ εαν μη μετανοητε παντες ομοιως απολεισθε

13:6 ελεγεν δε ταυτην την παραβολην συκτην ειχεν τις εν τω αμπελωνι αυτου πεφυτευμενην και ηλθεν καρπον ζητων εν αυτη και ουχ ευρεν

13:7 ειπεν δε προς τον

juiz, e o juiz te entregue ao oficial, e o oficial te lance em prisão.

Lc 12:59 Digo-te, que de modo nenhum sairás dali, até que tenhas pago mesmo o último lepto.

Lc 13:1 E NAQUELE mesmo tempo estavam *ali* presentes, alguns falando-lhe a respeito dos galileus, cujo sangue Pilatos misturara com os seus sacrifícios.

Lc 13:2 E respondendo Jesus, disse-lhes: Pensais vós que estes Galileus eram mais pecadores que todos os galileus, por haverem sofrido tais coisas?

Lc 13:3 Não, eu vos digo; Mas se não *vos* arrependerdes, todos semelhantemente perecereis.

Lc 13:4 Ou aqueles dezoito, sobre os quais caiu a torre em Siloé, e os matou; pensais vós que estes foram mais pecadores que todos os homens que habitam em Jerusalém?

Lc 13:5 Não, eu vos digo; mas se não *vos* arrependerdes, todos igualmente perecereis.

Lc 13:6 E dizia esta parábola: Um certo *homem* tinha uma figueira plantada na sua vinha, e veio procurando fruto nela, e não achou *nenhum*.

Lc 13:7 Então disse ao vinhateiro:

αμπελουργον ιδου τρια ετη
ερχομαι ζητων καρπον εν τη
συκη ταυτη και ουχ ευρισκω
εκκοπον αυτην ινα τι και την
γην καταργει

13:8 ο δε αποκριθεις λεγει αυτω
κυριε αφες αυτην και τουτο το
ετος εως οτου σκαψω περι
αυτην και βαλω κοπριαν

13:9 καν μεν ποιηση καρπον ει
δε μηγε εις το μελλον εκκοψεις
αυτην

13:10 ην δε διδασκων εν μια
των συναγωγων εν τοις
σαββασιν

13:11 και ιδου γυνη ην πνευμα
εχουσα ασθενειας ετη δεκα και
οκτω και ην συγκυπτουσα και
μη δυναμενη ανακυψαι εις το
παντελες

13:12 ιδων δε αυτην ο ιησους
προσεφωνησεν και ειπεν αυτη
γυναι απολελυσαι της ασθενειας
σου

13:13 και επεθηκεν αυτη τας
χειρας και παραχρημα
ανωρθωθη και εδοξαζεν τον
θεον

13:14 αποκριθεις δε ο
αρχισυναγωγος αγανακτων οτι
τω σαββατω εθεραπευσεν ο
ιησους ελεγεν τω οχλω εξ
ημεραι εισιν εν αις δει
εργαζεσθαι εν ταυταις ουν
ερχομενοι θεραπευεσθε και μη
τη ημερα του σαββατου

Eis que *há* três anos, venho
buscando fruto nesta figueira, e não
acho: Corta-a, por que também
ainda ocupa inutilmente a terra?

Lc 13:8 Mas ele respondendo, disse-
lhe: Senhor, deixa-a também este
ano, até que eu a escave em volta, e
ponha esterco;

Lc 13:9 E se de fato der fruto,
deixa-a ficar; mas se não, depois a
cortarás.

Lc 13:10 E ele estava ensinando
numa das sinagogas nos sábados;

Lc 13:11 E eis que estava *ali* uma
mulher, tendo um espírito de
enfermidade *há* dezoito anos; e ela
estava encurvada, e não podendo
endireitar-*se* por completo.

Lc 13:12 E vendo-a Jesus, chamou e
disse-lhe: Mulher, estás liberta da
tua enfermidade.

Lc 13:13 E pôs as mãos sobre ela, e
imediatamente foi ereta, e
glorificava a Deus.

Lc 13:14 E respondendo o principal
da sinagoga, indignado porque Jesus
curara no sábado, disse à multidão:
Seis dias há nos quais é necessário
trabalhar; nestes pois, vindo, sede
curados, e não no dia do sábado.

13:15 απεκριθη ουν αυτω ο κυριος και ειπεν υποκριτα εκαστος υμων τω σαββατω ου λυει τον βουν αυτου η τον ονον απο της φατνης και απαγαγων ποτιζει

13:16 ταυτην δε θυγατερα αβρααμ ουσαν ην εδησεν ο σατανας ιδου δεκα και οκτω ετη ουκ εδει λυθηναι απο του δεσμου τουτου τη ημερα του σαββατου

13:17 και ταυτα λεγοντος αυτου κατησχυνοντο παντες οι αντικειμενοι αυτω και πας ο οχλος εχαιρεν επι πασιν τοις ενδοξοις τοις γινομενοις υπ αυτου

13:18 ελεγεν δε τινι ομοια εστιν η βασιλεια του θεου και τινι ομοιωσω αυτην

13:19 ομοια εστιν κοκκω σιναπεως ον λαβων ανθρωπος εβαλεν εις κηπον εαυτου και ηυξησεν και εγενετο εις δενδρον μεγα και τα πετεινα του ουρανου κατεσκηνωσεν εν τοις κλαδοις αυτου

13:20 και παλιν ειπεν τινι ομοιωσω την βασιλειαν του θεου

13:21 ομοια εστιν ζυμη ην λαβουσα γυνη ενεκρυψεν εις αλευρου σατα τρια εως ου εζυμωθη ολον

13:22 και διεπορευετο κατα πολεις και κωμας διδασκων και πορειαν ποιουμενος εις

Lc 13:15 Porém o Senhor lhe respondeu, e disse: Hipócrita! Cada um de vós, no sábado, não desprende o seu boi ou o *seu* jumento da manjedoura, e havendo-o levado, *lhe* dais de beber?

Lc 13:16 E esta *mulher*, sendo uma filha de Abraão, a qual Satanás prendeu, eis que dezoito anos, não convinha ser liberta desta amarra no dia do sábado?

Lc 13:17 E dizendo ele estas coisas, todos os que se lhe opunham, se envergonharam; e todo o povo se alegrava por todas as coisas gloriosas que *estavam* sendo feitas por ele.

Lc 13:18 E dizia: A que é semelhante o Reino de Deus? E a que o compararei?

Lc 13:19 É semelhante ao grão de mostarda, que um homem pegando, o lançou em sua horta; e cresceu e se tornou numa grande árvore, e as aves dos céus fixaram abrigo nos seus ramos.

Lc 13:20 E disse outra vez: A que compararei o Reino de Deus?

Lc 13:21 É semelhante ao fermento, que uma mulher pegando, o escondeu em três medidas de farinha, até que tudo levedou-se.

Lc 13:22 E ele ia através das cidades e aldeias, ensinando e fazendo jornada em direção a

ιερουσαλημ

13:23 ειπεν δε τις αυτω κυριε ει
ολιγοι οι σωζομενοι ο δε ειπεν
προς αυτους

13:24 αγωνιζεσθε εισελθειν δια
της στενης πυλης οτι πολλοι
λεγω υμιν ζητησουσιν εισελθειν
και ουκ ισχυσουσιν

13:25 αφ ου αν εγερθη ο
οικοδεσποτης και αποκλειση
την θυραν και αρξησθε εξω
εσταναι και κρουειν την θυραν
λεγοντες κυριε κυριε ανοιξον
ημιν και αποκριθεις ερει υμιν
ουκ οιδα υμας ποθεν εστε

13:26 τοτε αρξεσθε λεγειν
εφαγομεν ενωπιον σου και
επιομεν και εν ταις πλατειαις
ημων εδιδαξας

13:27 και ερει λεγω υμιν ουκ
οιδα υμας ποθεν εστε αποστητε
απ εμου παντες οι εργαται της
αδικιας

13:28 εκει εσται ο κλαυθμος και
ο βρυγμος των οδοντων οταν
οψησθε αβρααμ και ισαακ και
ιακωβ και παντας τους
προφητας εν τη βασιλεια του
θεου υμας δε εκβαλλομενους
εξω

13:29 και ηξουσιν απο
ανατολων και δυσμων και απο
βορρα και νοτου και
ανακλιθησονται εν τη βασιλεια
του θεου

13:30 και ιδου εισιν εσχατοι οι

Jerusalém.

Lc 13:23 E disse-lhe um: Senhor, se
também são poucos os que são
salvos? E ele lhes disse:

Lc 13:24 Esforçai-vos zelosamente
por entrar pela porta estreita, porque
eu vos digo: Muitos procurarão
entrar, e não poderão.

Lc 13:25 Desde o tempo em que o
Senhor da casa se levantar e fechar a
porta, e começardes a estar de fora e
a bater à porta, dizendo: Senhor,
Senhor, abre-nos! E ele,
respondendo vos disser: Não vos
conheço de onde vós sois;

Lc 13:26 Então começareis a dizer:
Nós comemos e bebemos em tua
presença, e tu ensinaste nas nossas
ruas.

Lc 13:27 E ele dirá: Digo-vos, eu
não vos conheço, de onde sois;
apartai-vos de mim, vós todos os
obreiros da iniquidade.

Lc 13:28 Ali haverá o choro e o
ranger de dentes, quando virdes
Abraão e Isaque e Jacó e todos os
profetas no Reino de Deus; mas vós
sendo lançados fora.

Lc 13:29 E virão do oriente e do
ocidente e do norte e do sul, e
assentar-se-ão *à mesa* no Reino de
Deus.

Lc 13:30 E eis que há últimos que

εσονται πρωτοι και εισιν πρωτοι
οι εσονται εσχατοι

13:31 εν αυτη τη ημερα
προσηλθον τινες φαρισαιοι
λεγοντες αυτω εξελθε και
πορευου εντευθεν οτι ηρωδης
θελει σε αποκτειναι

13:32 και ειπεν αυτοις
πορευθεντες ειπατε τη αλωπεκι
ταυτη ιδου εκβαλλω δαιμονια
και ιασεις επιτελω σημερον και
αυριον και τη τριτη τελειουμαι

13:33 πλην δει με σημερον και
αυριον και τη εχομενη
πορευεσθαι οτι ουκ ενδεχεται
προφητην απολεσθαι εξω
ιερουσαλημ

13:34 ιερουσαλημ ιερουσαλημ η
αποκτεινουσα τους προφητας
και λιθοβολουσα τους
απεσταλμενους προς αυτην
ποσακις ηθελησα επισυναξαι τα
τεκνα σου ον τροπον ορνις την
εαυτης νοσσιαν υπο τας
πτερυγας και ουκ ηθελησατε

13:35 ιδου αφιεται υμιν ο οικος
υμων ερημος αμην δε λεγω υμιν
οτι ου μη με ιδητε εως αν ηξη
οτε ειπητε ευλογημενος ο
ερχομενος εν ονοματι κυριου

14:1 και εγενετο εν τω ελθειν
αυτον εις οικον τινος των
αρχοντων των φαρισαιων
σαββατω φαγειν αρτον και
αυτοι ησαν παρατηρουμενοι
αυτον

serão primeiros, e há primeiros que
serão últimos.

Lc 13:31 Naquele mesmo dia
chegaram uns fariseus, dizendo-lhe:
Sai e retira-te daqui, porque Herodes
quer te matar.

Lc 13:32 E disse-lhes: Indo, dizei
àquela raposa: Eis que expulso
demônios e efetuo curas, hoje e
amanhã, e ao terceiro *dia* sou
consumado.

Lc 13:33 Porém, me importa
caminhar hoje e amanhã e no *dia*
seguinte, porque não é aprovado um
profeta morrer fora de Jerusalém.

Lc 13:34 Jerusalém, Jerusalém, que
matas os profetas e apedrejas os que
são enviados a ela! Quantas vezes
eu quis ajuntar os teus filhos, como
uma galinha *ajunta* a sua ninhada
debaixo das *suas* asas, e não
quisestes?

Lc 13:35 Eis que a vossa casa vos é
deixada desolada. E em verdade vos
digo que de modo nenhum me vejais
até que venha *o tempo* quando
digais: Bendito aquele que vem em
nome do Senhor.

Lc 14:1 E ACONTECEU, ao entrar
ele, num sábado, para comer pão em
casa de um dos principais dos
fariseus, que eles o estavam
observando.

14:2 και ιδου ανθρωπος τις ην υδρωπικος εμπροσθεν αυτου

14:3 και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς τους νομικους και φαρισαιους λεγων ει εξεστιν τω σαββατω θεραπευειν

14:4 οι δε ησυχασαν και επιλαβομενος ιασατο αυτον και απελυσεν

14:5 και αποκριθεις προς αυτους ειπεν τινος υμων ονος η βους εις φρεαρ εμπεσειται και ουκ ευθεως ανασπασει αυτον εν τη ημερα του σαββατου

14:6 και ουκ ισχυσαν ανταποκριθηναι αυτω προς ταυτα

14:7 ελεγεν δε προς τους κεκλημενους παραβολην επεχων πως τας πρωτοκλισιας εξελεγοντο λεγων προς αυτους

14:8 οταν κληθης υπο τινος εις γαμους μη κατακλιθης εις την πρωτοκλισιαν μηποτε εντιμοτερος σου η κεκλημενος υπ αυτου

14:9 και ελθων ο σε και αυτον καλεσας ερει σοι δος τουτω τοπον και τοτε αρξη μετ αισχυνης τον εσχατον τοπον κατεχειν

14:10 αλλ οταν κληθης πορευθεις αναπεσον εις τον εσχατον τοπον ινα οταν ελθη ο κεκληκως σε ειπη σοι φιλε

Lc 14:2 E eis que um certo homem hidrópico estava *ali* diante dele.

Lc 14:3 E respondendo Jesus, falou aos doutores da lei e aos fariseus, dizendo: É lícito curar no Sábado?

Lc 14:4 Mas eles *se* calaram: E ele, havendo-*o* tomado, o curou e despediu.

Lc 14:5 E, respondendo-lhes, disse: De qual de vós, cairá um jumento ou um boi num poço, e imediatamente não o tirará, no dia do sábado?

Lc 14:6 E nada lhe puderam replicar a respeito disto.

Lc 14:7 E dizia uma parábola aos convidados, observando como escolhiam os primeiros assentos, dizendo-lhes:

Lc 14:8 Quando fores convidado por alguém para umas bodas, não te assentes no primeiro assento; para não *acontecer* que um *outro* mais digno que tu tenha sido convidado por ele;

Lc 14:9 E vindo o que a ti te e a ele convidou, te diga: Dá lugar a este; e então, com vergonha, comeces a tomar o último lugar.

Lc 14:10 Mas quando fores convidado, indo, assenta-te no último lugar; para que, quando vier o que te convidou, te diga: Amigo,

προσαναβηθι ανωτερον τοτε
εσται σοι δοξα ενωπιον των
συνανακειμενων σοι

14:11 οτι πας ο υψων εαυτον
ταπεινωθησεται και ο ταπεινων
εαυτον υψωθησεται

14:12 ελεγεν δε και τω
κεκληκοτι αυτον οταν ποιης
αριστον η δειπνον μη φωνει
τους φιλους σου μηδε τους
αδελφους σου μηδε τους
συγγενεις σου μηδε γειτονας
πλουσιους μηποτε και αυτοι σε
αντικαλεσωσιν και γενηται σοι
ανταποδομα

14:13 αλλ οταν ποιης δοχην
καλει πτωχους αναπηρους
χωλους τυφλους

14:14 και μακαριος εση οτι ουκ
εχουσιν ανταποδουναι σοι
ανταποδοθησεται γαρ σοι εν τη
αναστασει των δικαιων

14:15 ακουσας δε τις των
συνανακειμενων ταυτα ειπεν
αυτω μακαριος ος φαγεται
αρτον εν τη βασιλεια του θεου

14:16 ο δε ειπεν αυτω ανθρωπος
τις εποιησεν δειπνον μεγα και
εκαλεσεν πολλους

14:17 και απεστειλεν τον
δουλον αυτου τη ωρα του
δειπνου ειπειν τοις κεκλημενοις
ερχεσθε οτι ηδη ετοιμα εστιν

sobe mais para cima. Então será
honra para ti, diante dos que
estiverem assentando contigo à
mesa.

Lc 14:11 Porque, todo aquele que
exalta a si mesmo, será humilhado e
aquele que humilha a si mesmo, será
exaltado.

Lc 14:12 E dizia também ao que o
tinha convidado: Quando fizeres um
jantar ou uma ceia, não chames os
teus amigos, nem os teus irmãos,
nem os teus parentes, nem vizinhos
ricos; para que também eles não
aconteça que te convidem em
retorno, e te seja feita recompensa.

Lc 14:13 Mas quando fizeres uma
festa, chama *os* pobres, aleijados,
mancos, cegos;

Lc 14:14 E serás bem-aventurado,
porquanto eles não têm *com que* te
recompensar; porque *isto* será
recompensado a ti, na ressurreição
dos justos.

Lc 14:15 E ouvindo isto um dos que
estavam assentados juntamente à
mesa, disse-lhe: Bem-aventurado
aquele que comer pão no Reino de
Deus.

Lc 14:16 Porém ele lhe disse: Um
certo homem fez uma grande ceia, e
convidou a muitos.

Lc 14:17 E à hora da ceia enviou o
seu servo para dizer aos que tinham
sido convidados: Vinde, porque
tudo já está preparado.

παντα

14:18 και ηρξαντο απο μιας
παρατεισθαι παντες ο πρωτος
ειπεν αυτω αγρον ηγορασα και
εχω αναγκην εξελθειν και ιδειν
αυτον ερωτω σε εχε με
παρητημενον

14:19 και ετερος ειπεν ζευγη
βοων ηγορασα πεντε και
πορευομαι δοκιμασαι αυτα
ερωτω σε εχε με παρητημενον

14:20 και ετερος ειπεν γυναικα
εγημα και δια τουτο ου δυναμαι
ελθειν

14:21 και παραγενομενος ο
δουλος εκεινος απηγγειλεν τω
κυριω αυτου ταυτα τοτε
οργισθεις ο οικοδεσποτης ειπεν
τω δουλω αυτου εξελθε ταχεως
εις τας πλατειας και ρυμας της
πολεως και τους πτωχους και
αναπηρους και χωλους και
τυφλους εισαγαγε ωδε

14:22 και ειπεν ο δουλος κυριε
γεγονεν ως επεταξας και ετι
τοπος εστιν

14:23 και ειπεν ο κυριος προς
τον δουλον εξελθε εις τας οδους
και φραγμους και αναγκασον
εισελθειν ινα γεμισθη ο οικος
μου

14:24 λεγω γαρ υμιν οτι ουδεις
των ανδρων εκεινων των
κεκλημενων γευσεται μου του
δειπνου

14:25 συνεπορευοντο δε αυτω

Lc 14:18 E todos começaram a se
escusar à uma. O primeiro lhe disse:
Comprei um campo, e tenho
necessidade de sair e vê-lo; rogo-te,
tem a mim por escusado;

Lc 14:19 E outro disse: Comprei
cinco juntas de bois, e vou
experimentá-los; rogo-te, tem a mim
por escusado;

Lc 14:20 E outro disse: Casei com a
esposa, e por causa disso não posso
ir.

Lc 14:21 E voltando aquele servo,
comunicou estas coisas ao seu
Senhor. Então indignado, o Senhor
da casa disse ao seu servo: Sai
depressa pelas ruas e travessas da
cidade, e traze aqui os pobres e
aleijados e mancos e cegos.

Lc 14:22 E disse o servo: Senhor,
está feito como tu ordenaste; e ainda
há lugar.

Lc 14:23 E disse o Senhor ao servo:
Sai pelos caminhos e cercados, e
compele-os a entrar, para que a
minha casa se encha;

Lc 14:24 Porque eu vos digo, que
nenhum daqueles varões que foram
convidados, provará a minha ceia.

Lc 14:25 E grandes multidões iam

οχλοι πολλοι και στραφεις ειπεν προς αυτους com ele; e voltando-se, disse-lhes:

14:26 ει τις ερχεται προς με και ου μισει τον πατερα εαυτου και την μητερα και την γυναικα και τα τεκνα και τους αδελφους και τας αδελφας ετι δε και την εαυτου ψυχην ου δυναται μου μαθητης ειναι

Lc 14:26 Se alguém vem a mim, e não aborrece ao seu pai e à *sua* mãe e à esposa e aos filhos e aos irmãos e às irmãs, e também ainda à sua própria vida, não pode ser meu discípulo.

14:27 και οστις ου βασταζει τον σταυρον αυτου και ερχεται οπισω μου ου δυναται μου ειναι μαθητης

Lc 14:27 E qualquer que não carrega a sua cruz, e *não* vem após mim, não pode ser meu discípulo.

14:28 τις γαρ εξ υμων θελων πυργον οικοδομησαι ουχι πρωτον καθισας ψηφιζει την δαπανην ει εχει τα προς απαρτισμον

Lc 14:28 Porque qual de vós, querendo edificar uma torre, não havendo assentado primeiro, faz as contas dos gastos se tem os *meios* para o término *dela*?

14:29 ινα μηποτε θεντος αυτου θεμελιον και μη ισχυοντος εκτελεσαι παντες οι θεωρουντες αρξωνται εμπαιζειν αυτω

Lc 14:29 Para não *acontecer* que havendo posto a fundação dela, e não podendo terminar, todos os que *a* virem comecem a escarnecer dele,

14:30 λεγοντες οτι ουτος ο ανθρωπος ηρξατο οικοδομειν και ουκ ισχυσεν εκτελεσαι

Lc 14:30 Dizendo: Este homem começou a edificar, e não pôde acabar.

14:31 η τις βασιλευς πορευομενος συμβαλειν ετερω βασιλει εις πολεμον ουχι καθισας πρωτον βουλευεται ει δυνατος εστιν εν δεκα χιλιασιν απαντησαι τω μετα εικοσι χιλιαδων ερχομενω επ αυτον

Lc 14:31 Ou, qual rei *que* indo pelear em guerra contra outro rei, não havendo assentando primeiro, toma conselho se é capaz de sair com dez mil ao encontro do que vem contra ele com vinte mil?

14:32 ει δε μηγε ετι αυτου πορρω οντος πρεσβειαν αποστειλας ερωτα τα προς ειρηνην

Lc 14:32 Mas se não, estando o outro ainda longe, enviando uma embaixada, pede os *termos* para paz.

14:33 ουτως ουν πας εξ υμων ος ουκ αποτασσειται πασιν τοις εαυτου υπαρχουσιν ου δυναται μου ειναι μαθητης

14:34 καλον το αλας εαν δε το αλας μωρανθη εν τινι αρτυθησεται

14:35 ουτε εις γην ουτε εις κοπριαν ευθετον εστιν εξω βαλλουσιν αυτο ο εχων ωτα ακουειν ακουετω

15:1 ησαν δε εγγιζοντες αυτω παντες οι τελωναι και οι αμαρτωλοι ακουειν αυτου

15:2 και διεγογγυζον οι φαρισαιοι και οι γραμματεις λεγοντες οτι ουτος αμαρτωλους προσδεχεται και συνεσθιει αυτοις

15:3 ειπεν δε προς αυτους την παραβολην ταυτην λεγων

15:4 τις ανθρωπος εξ υμων εχων εκατον προβατα και απολεσας εν εξ αυτων ου καταλειπει τα εννενηκονταεννεα εν τη ερημω και πορευεται επι το απολωλος εως ευρη αυτο

15:5 και ευρων επιτιθησιν επι τους ωμους εαυτου χαιρων

15:6 και ελθων εις τον οικον συγκαλει τους φιλους και τους γειτονας λεγων αυτοις συχαρητε μοι οτι ευρον το προβατον μου το απολωλος

15:7 λεγω υμιν οτι ουτως χαρα εσται εν τω ουρανω επι ενι

Lc 14:33 Assim pois, qualquer de vós que não renuncia a tudo que ele mesmo possui, não pode ser meu discípulo.

Lc 14:34 Bom é o sal; mas se o sal se tornar insípido, com que será temperado?

Lc 14:35 Nem é útil para terra, nem para esterco; lançam-no fora. Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

Lc 15:1 E todos os publicanos e os pecadores estavam chegando próximo a ele para o ouvir;

Lc 15:2 E os fariseus e os escribas, murmuravam dizendo: Este recebe pecadores e come com eles.

Lc 15:3 E ele lhes falou esta parábola, dizendo:

Lc 15:4 Que homem dentre vós tendo cem ovelhas, e perdendo uma delas, não deixa no deserto as noventa e nove, e vai após a perdida, até que a ache?

Lc 15:5 E achando-a, a põe sobre os seus ombros rejubilando?

Lc 15:6 E vindo para casa, não convoque os amigos e os vizinhos, dizendo-lhes: Alegrai-vos comigo, porque já achei a minha ovelha, a que estava perdida!

Lc 15:7 Digo-vos, que assim haverá mais alegria no céu por um pecador

αμαρτωλω μετανοουντι η επι
εννενηκονταεννεα δικαιοις
οιτινες ου χρειαν εχουσιν
μετανοιας

15:8 η τις γυνη δραχμας εχουσα
δεκα εαν απολεση δραχμην μιαν
ουχι απτει λυχνον και σαροι την
οικιαν και ζητει επιμελως εως
οτου ευρη

15:9 και ευρουσα συγκαλειται
τας φιλας και τας γειτονας
λεγουσα συγχαρητε μοι οτι
ευρον την δραχμην ην απωλεσα

15:10 ουτως λεγω υμιν χαρα
γινεται ενωπιον των αγγελων
του θεου επι ενι αμαρτωλω
μετανοουντι

15:11 ειπεν δε ανθρωπος τις
ειχεν δυο υιους

15:12 και ειπεν ο νεωτερος
αυτων τω πατρι πατερ δος μοι
το επιβαλλον μερος της ουσιας
και διειλεν αυτοις τον βιον

15:13 και μετ ου πολλας ημερας
συναγαγων απαντα ο νεωτερος
υιος απεδημησεν εις χωραν
μακραν και εκει διεσκορπισεν
την ουσιαν αυτου ζων ασωτως

15:14 δαπανησαντος δε αυτου
παντα εγενετο λιμος ισχυρος
κατα την χωραν εκεινην και
αυτος ηρξατο υστερεισθαι

15:15 και πορευθεις εκολληθη
ενι των πολιτων της χωρας
εκεινης και επεμψεν αυτον εις
τους αγρους αυτου βοσκειν

se arrependendo, do que por noventa
e nove justos que não têm
necessidade de arrependimento.

Lc 15:8 Ou que mulher tendo dez
dracmas, se perder uma dracma, não
acende uma lâmpada, e varre a casa,
e procura cuidadosamente até *a*
achar?

Lc 15:9 E achando-*a*, convoca as
amigas e as vizinhas, dizendo:
Alegrai-vos comigo, porque *já* achei
a dracma que perdi!

Lc 15:10 Assim vos digo, *que* há
alegria diante dos anjos de Deus,
por um pecador *se* arrependendo.

Lc 15:11 E disse: Um certo homem
tinha dois filhos.

Lc 15:12 E o mais moço deles disse
ao pai: Pai, dá-me a parte da
propriedade que *me* pertence; e ele
lhes repartiu os bens.

Lc 15:13 E depois de não muitos
dias, o filho mais moço, havendo
juntado tudo, partiu para uma terra
distante, e ali desperdiçou os seus
bens, vivendo dissolutamente.

Lc 15:14 E havendo ele gasto tudo,
houve uma grande fome naquela
terra, e ele começou a padecer
necessidade.

Lc 15:15 E indo, juntou-se a um dos
cidadãos daquela terra; e *este* o
mandou para os seus campos, para
alimentar os porcos.

χοιρους

15:16 και επεθυμει γεμισαι την κοιλιαν αυτου απο των κερατιων των ησθιον οι χοιροι και ουδεις εδιδου αυτω

15:17 εις εαυτον δε ελθων ειπεν ποσοι μισθιοι του πατρος μου περισσεουσιν αρτων εγω δε λιμω απολλυμαι

15:18 αναστας πορευσομαι προς τον πατερα μου και ερω αυτω πατερ ημαρτον εις τον ουρανον και ενωπιον σου

15:19 και ουκετι ειμι αξιος κληθηναι υιος σου ποιησον με ως ενα των μισθιων σου

15:20 και αναστας ηλθεν προς τον πατερα εαυτου ετι δε αυτου μακραν απεχοντος ειδεν αυτον ο πατηρ αυτου και εσπλαγχνισθη και δραμων επεπεσεν επι τον τραχηλον αυτου και κατεφιλησεν αυτον

15:21 ειπεν δε αυτω ο υιος πατερ ημαρτον εις τον ουρανον και ενωπιον σου και ουκετι ειμι αξιος κληθηναι υιος σου

15:22 ειπεν δε ο πατηρ προς τους δουλους αυτου εξενεγκατε την στολην την πρωτην και ενδυσατε αυτον και δοτε δακτυλιον εις την χειρα αυτου και υποδηματα εις τους ποδας

15:23 και ενεγκαντες τον μοσχον τον σιτευτον θυσατε και φαγοντες ευφρανθωμεν

Lc 15:16 E desejava encher o seu estômago das vagens de alfarrobeira que os porcos comiam, e ninguém lhe dava.

Lc 15:17 E tornando em si, disse: Quantos assalariados do meu pai têm abundância de pão, e eu *aqui* estou perecendo de fome?

Lc 15:18 Levantando-me, irei ao meu pai, e lhe direi: Pai, pequei contra o céu e diante de ti;

Lc 15:19 E já não sou digno de ser chamado teu filho; faze-me como a um dos teus assalariados.

Lc 15:20 E levantando-se, foi ao seu pai. Mas estando ele ainda bem distante, o seu pai o viu, e moveu-se de íntima compaixão; e correndo, lançou-se sobre o seu pescoço, e o beijou afetuosamente.

Lc 15:21 E o filho lhe disse: Pai, pequei contra o céu e diante de ti; e já não sou digno de ser chamado teu filho.

Lc 15:22 Mas o pai disse aos seus servos: Trazei a melhor roupa e vesti-o; e dê um anel para a sua mão, e sandálias para os pés;

Lc 15:23 E havendo trazido o bezerro cevado, matai-o; e alegremo-nos comendo.

15:24 οτι ουτος ο υιος μου νεκρος ην και ανεζησεν και απολωλως ην και ευρεθη και ηρξαντο ευφραινεσθαι

15:25 ην δε ο υιος αυτου ο πρεσβυτερος εν αγρω και ως ερχομενος ηγγισεν τη οικια ηκουσεν συμφωνιας και χορων

15:26 και προσκαλεσαμενος ενα των παιδων επυνθανετο τι ειη ταυτα

15:27 ο δε ειπεν αυτω οτι ο αδελφος σου ηκει και εθυσεν ο πατηρ σου τον μοσχον τον σιτευτον οτι υγαινοντα αυτον απελαβεν

15:28 ωργισθη δε και ουκ ηθελεν εισελθειν ο ουν πατηρ αυτου εξελθων παρεκαλει αυτον

15:29 ο δε αποκριθεις ειπεν τω πατρι ιδου τοσαυτα ετη δουλευω σοι και ουδεποτε εντολην σου παρηλθον και εμοι ουδεποτε εδωκας εριφον ινα μετα των φιλων μου ευφρανθω

15:30 οτε δε ο υιος σου ουτος ο καταφαγων σου τον βιον μετα πορνων ηλθεν εθυσας αυτω τον μοσχον τον σιτευτον

15:31 ο δε ειπεν αυτω τεκνον συ παντοτε μετ εμου ει και παντα τα εμα σα εστιν

15:32 ευφρανθηναι δε και χαρηναι εδει οτι ο αδελφος σου ουτος νεκρος ην και ανεζησεν

Lc 15:24 Porque este meu filho estava morto, e reviveu; e estava perdido, e foi achado. E começaram a se alegrar.

Lc 15:25 E o seu filho, o mais velho, estava no campo; e quando vindo, chegou perto da casa, ouviu música e danças.

Lc 15:26 E chamando a si um dos seus servos, perguntou-*lhe*, o que eram estas coisas?

Lc 15:27 E ele *lhe* disse: O teu irmão veio; e o teu pai matou o bezerro cevado, porque o recebeu são e salvo;

Lc 15:28 Porém ele se indignou, e não queria entrar. Então, o seu pai saindo, instava com ele *que entrasse*.

Lc 15:29 Mas ele respondendo, disse ao pai: Eis que, *há* tantos anos te sirvo, e nunca transgredi o teu mandamento, todavia nunca me deste um cabrito para alegrar-me com os meus amigos;

Lc 15:30 Porém quando veio este teu filho que desperdiçou os teus bens com meretrizes, tu mataste o bezerro cevado para ele.

Lc 15:31 E ele *lhe* disse: Filho, tu sempre estás comigo, e tudo o que é meu, é teu.

Lc 15:32 Mas convinha alegrarmos e sermos agradecidos; porque este teu irmão estava morto, e

και απολωλως ην και ευρεθη

16:1 ελεγεν δε και προς τους μαθητας αυτου ανθρωπος τις ην πλουσιος ος ειχεν οικονομον και ουτος διεβληθη αυτω ως διασκορπιζων τα υπαρχοντα αυτου

16:2 και φωνησας αυτον ειπεν αυτω τι τουτο ακουω περι σου αποδος τον λογον της οικονομιας σου ου γαρ δυνηση ετι οικονομειν

16:3 ειπεν δε εν εαυτω ο οικονομος τι ποιησω οτι ο κυριος μου αφαιρειται την οικονομιαν απ εμου σκαπτειν ουκ ισχυω επαιτειν αισχυνομαι

16:4 εγνων τι ποιησω ινα οταν μετασταθω της οικονομιας δεξωνται με εις τους οικους αυτων

16:5 και προσκαλεσαμενος ενα εκαστον των χρεωφειλετων του κυριου εαυτου ελεγεν τω πρωτω ποσον οφειλεις τω κυριω μου

16:6 ο δε ειπεν εκατον βατους ελαιου και ειπεν αυτω δεξαι σου το γραμμα και καθισας ταχεως γραψον πενητηκοντα

16:7 επειτα ετερω ειπεν συ δε ποσον οφειλεις ο δε ειπεν εκατον κορους σιτου και λεγει αυτω δεξαι σου το γραμμα και γραψον ογδοηκοντα

16:8 και επηνεσεν ο κυριος τον

reviveu; e estava perdido, e foi achado.

Lc 16:1 E DIZIA também aos seus discípulos: Havia um certo homem rico, o qual tinha um mordomo; e este foi acusado perante ele, como dissipando os seus bens.

Lc 16:2 E ele chamando-o, disse-lhe: O que é isto que ouço a respeito de ti? Entrega a conta da tua administração; porque tu não poderás mais ser mordomo.

Lc 16:3 E disse o mordomo em si mesmo: Que farei, pois o meu senhor está tirando a administração de mim? Cavar não posso; mendigar tenho vergonha.

Lc 16:4 Eu sei o que farei, para que, quando for desapossado da administração, me recebam nas suas casas.

Lc 16:5 E chamando *a si* a cada um dos devedores do seu senhor, disse ao primeiro: Quanto deves ao meu senhor?

Lc 16:6 E ele disse: Cem batos de azeite. E disse-lhe: Toma a tua conta, e assentando-*te* escreve logo cinquenta.

Lc 16:7 Depois disse a outro: E tu quanto deves? E ele disse: Cem coros de trigo. E disse-lhe: Toma a tua conta, e escreve oitenta.

Lc 16:8 E louvou aquele senhor ao

οικονομον της αδικιας οτι φρονιμως εποιησεν οτι οι υιοι του αιωνος τουτου φρονιμωτεροι υπερ τους υιους του φωτος εις την γενεαν εαυτων εισιν

16:9 καγω υμιν λεγω ποιησατε εαυτοις φιλους εκ του μαμωνα της αδικιας ινα οταν εκλιπητε δεξωνται υμας εις τας αιωνιους σκηνας

16:10 ο πιστος εν ελαχιστω και εν πολλω πιστος εστιν και ο εν ελαχιστω αδικος και εν πολλω αδικος εστιν

16:11 ει ουν εν τω αδικω μαμωνα πιστοι ουκ εγενεσθε το αληθινον τις υμιν πιστευσει

16:12 και ει εν τω αλλοτριω πιστοι ουκ εγενεσθε το υμετερον τις υμιν δωσει

16:13 ουδεις οικετης δυναται δυσι κυριοις δουλευειν η γαρ τον ενα μισησει και τον ετερον αγαπησει η ενος ανθεξεται και του ετερου καταφρονησει ου δυνασθε θεω δουλευειν και μαμωνα

16:14 ηκουον δε ταυτα παντα και οι φαρισαιοι φιλαργυροι υπαρχοντες και εξεμυκτηριζον αυτον

16:15 και ειπεν αυτοις υμεις εστε οι δικαιουντες εαυτους ενωπιον των ανθρωπων ο δε θεος γνωσκει τας καρδιας υμων οτι το εν ανθρωποις υψηλον βδελυγμα ενωπιον του θεου

injusto mordomo, pois procedeu prudentemente; porque os filhos deste mundo são mais prudentes na sua geração, que os filhos da luz.

Lc 16:9 E eu vos digo: Fazei para vós mesmos amigos com a riqueza da injustiça, para que quando vós faltardes, vos recebam nos tabernáculos eternos.

Lc 16:10 Quem é fiel no mínimo, também é fiel no muito; e quem é injusto no mínimo, também é injusto no muito.

Lc 16:11 Pois se na riqueza injusta não fostes fiéis; quem vos confiará a verdadeira?

Lc 16:12 E se no alheio não fostes fiéis; quem vos dará o vosso?

Lc 16:13 Nenhum servo pode servir a dois senhores; porque ou aborrecerá a um, e amará ao outro; ou se achegará a um, e desprezará ao outro. Não podeis servir a Deus, e a Mamom.

Lc 16:14 E também os fariseus, sendo avarentos, ouviam todas estas coisas, e zombavam dele.

Lc 16:15 E disse-lhes: Vós sois os que vos justificais a vós mesmos diante dos homens, mas Deus conhece os vossos corações. Porque o que é sublime entre os homens, diante de Deus é abominação.

εστιν

16:16 ο νομος και οι προφηται
εως ιωαννου απο τοτε η
βασιλεια του θεου ευαγγελιζεται
και πας εις αυτην βιαζεται

16:17 ευκοπωτερον δε εστιν τον
ουρανον και την γην παρελθειν
η του νομου μιαν κεραιαν πεσειν

16:18 πας ο απολυων την
γυναικα αυτου και γαμων
ετεραν μοιχευει και πας ο
απολελυμενην απο ανδρος
γαμων μοιχευει

16:19 ανθρωπος δε τις ην
πλουσιος και ενεδιδυσκετο
πορφυραν και βυσσον
ευφραινομενος καθ ημεραν
λαμπρως

16:20 πτωχος δε τις ην ονοματι
λαζαρος ος εβεβλητο προς τον
πυλωνα αυτου ηλκωμενος

16:21 και επιθυμων
χορτασθηναι απο των ψιχιων
των πιπτοντων απο της
τραπεζης του πλουσιου αλλα
και οι κυνες ερχομενοι
απελειχον τα ελκη αυτου

16:22 εγενετο δε αποθανειν τον
πτωχον και απενεχθηναι αυτον
υπο των αγγελων εις τον κολπον
του αβρααμ απεθανεν δε και ο
πλουσιος και εταφη

16:23 και εν τω αδη επαρας
τους οφθαλμους αυτου υπαρχων
εν βασανοις ορα τον αβρααμ

Lc 16:16 A lei e os profetas
duraram até João, desde então o
reino de Deus é anunciado, e todo
homem faz força a ele.

Lc 16:17 E é mais fácil passarem o
céu e a terra, do que cair um til da
lei.

Lc 16:18 Qualquer que deixa a sua
esposa e se casa com outra, adultera;
e qualquer que se casa com a
deixada por marido, *também*
adultera.

Lc 16:19 havia porém um certo
homem rico, e vestia-se de púrpura
e *de* linho finíssimo, vivendo
regaladamente a cada dia, em
esplendor.

Lc 16:20 Havia também um certo
mendigo, por nome Lázaro, o qual
estava deitado ao portão daquele,
estando cheio de chagas,

Lc 16:21 E desejando ser
alimentado das migalhas que caíam
da mesa do rico; além disso, vindo
também os cães, lambiam as suas
chagas.

Lc 16:22 E aconteceu morrer o
mendigo, e ser ele levado pelos
anjos para o seio de Abraão.

Lc 16:23 E morreu também o rico, e
foi sepultado. E levantando os seus
olhos no inferno, estando em

απο μακροθεν και λαζαρον εν τοις κολποις αυτου

16:24 και αυτος φωνησας ειπεν πατερ αβρααμ ελεησον με και πεμψον λαζαρον ινα βαψη το ακρον του δακτυλου αυτου υδατος και καταψυξη την γλωσσαν μου οτι οδυνωμαι εν τη φλογι ταυτη

16:25 ειπεν δε αβρααμ τεκνον μνησθητι οτι απελαβες συ τα αγαθα σου εν τη ζωη σου και λαζαρος ομοιως τα κακα νυν δε οδε παρακαλειται συ δε οδυνασαι

16:26 και επι πασιν τουτοις μεταξυ ημων και υμων χασμα μεγα εστηρικται οπως οι θελοντες διαβηναι εντευθεν προς υμας μη δυνωνται μηδε οι εκειθεν προς ημας διαπερωσιν

16:27 ειπεν δε ερωτω ουν σε πατερ ινα πεμψης αυτον εις τον οικον του πατρος μου

16:28 εχω γαρ πεντε αδελφους οπως διαμαρτυρηται αυτοις ινα μη και αυτοι ελθωσιν εις τον τοπον τουτον της βασανου

16:29 λεγει αυτω αβρααμ εχουσιν μωσεια και τους προφητας ακουσατωσαν αυτων

16:30 ο δε ειπεν ουχι πατερ αβρααμ αλλ εαν τις απο νεκρων πορευθη προς αυτους μετανοησουσιν

tormentos, vê Abraão ao longe, e Lázaro no seu seio.

Lc 16:24 E clamando ele, disse: Pai Abraão, tem misericórdia de mim, e envia Lázaro para que mergulhe a ponta do seu dedo na água e refresque a minha língua; porque estou atormentado nesta chama.

Lc 16:25 Porém Abraão disse: Filho, lembra que tu recebeste as tuas coisas boas na tua vida, e Lázaro semelhantemente as coisas más; e agora este é consolado, e tu és atormentado.

Lc 16:26 E, além de todas estas coisas, está posto um grande abismo entre nós e vós, de modo que os que quisessem passar daqui para vós, não poderiam; nem *tampouco* os daí passar para nós.

Lc 16:27 E disse ele: Rogo-te pois, ó pai, que o mandes à casa do meu pai;

Lc 16:28 Porque tenho cinco irmãos, para que ele lhes dê testemunho cuidadoso; a fim de que eles também não venham para este lugar de tormento.

Lc 16:29 Disse-lhe Abraão: Eles têm Moisés e os profetas, ouçam-nos.

Lc 16:30 E disse ele: Não pai Abraão, mas se alguém dos mortos for até eles, se arrependarão.

16:31 ειπεν δε αυτω ει μωσεως και των προφητων ουκ ακουουσιν ουδε εαν τις εκ νεκρων αναστη πεισθησονται

17:1 ειπεν δε προς τους μαθητας ανενδεκτον εστιν του μη ελθειν τα σκανδαλα ουαι δε δι ου ερχεται

17:2 λυσιτελει αυτω ει μυλος ονικος περικειται περι τον τραχηλον αυτου και ερριπται εις την θαλασσαν η ινα σκανδαλιση ενα των μικρων τουτων

17:3 προσεχετε εαυτοις εαν δε αμαρτη εις σε ο αδελφος σου επιτιμησον αυτω και εαν μετανοηση αφες αυτω

17:4 και εαν επτακις της ημερας αμαρτη εις σε και επτακις της ημερας επιστρεψη επι σε λεγων μετανωω αφησεις αυτω

17:5 και ειπον οι αποστολοι τω κυριω προσθες ημιν πιστιν

17:6 ειπεν δε ο κυριος ει ειχετε πιστιν ως κοκκον σιναπεως ελεγετε αν τη συκαμινω ταυτη εκριζωθητι και φυτευθητι εν τη θαλασση και υπηκουσεν αν υμιν

17:7 τις δε εξ υμων δουλον εχων αροτριωντα η ποιμαινοντα ος εισελθοντι εκ του αγρου ερει ευθεως παρελθων αναπεσαι

17:8 αλλ ουχι ερει αυτω ετοιμασον τι δειπνησω και

Lc 16:31 Porém *Abraão* lhe disse: Se não ouvem a Moisés e aos profetas; *tampouco* serão persuadidos; nem mesmo se alguém ressuscitasse dentre *os* mortos.

Lc 17:1 E DISSE aos discípulos: É impossível que não venham escândalos; mas ai *daquele* por quem eles vêm.

Lc 17:2 Melhor lhe fora, se uma pedra de moinho movido por jumento for posta ao redor do seu pescoço, e ser lançado ao mar, do que causar escândalo a um destes pequeninos.

Lc 17:3 Olhai por vós mesmos. E se o teu irmão pecar contra ti, repreende-o; e se ele se arrepender, perdoa-o.

Lc 17:4 E se ele pecar contra ti sete vezes no dia, e sete vezes no dia voltar a ti, dizendo: Arrependo-me, o perdoarás.

Lc 17:5 E os apóstolos disseram ao Senhor: Acrescenta-nos *a* fé.

Lc 17:6 Mas disse o Senhor: Se tivésseis fé como um grão de mostarda, diríeis a esta amoreira: Desarraiga-te *daqui*, e planta-te no mar, e ela vos obedeceria.

Lc 17:7 E qual de vós, tendo um servo lavrando ou apascentando, que voltando do campo, logo *lhe* dirá: Chegando, assenta tu *à mesa*;

Lc 17:8 Ao invés não *lhe* dirá: Prepara-me o que eu ceie, e

περιζωσαμενος διακονει μοι εως φαγω και πω και μετα ταυτα φαγεσαι και πιεσαι συ

17:9 μη χαριν εχει τω δουλω εκεινω οτι εποιησεν τα διαταχθεντα αυτω ου δοκω

17:10 ουτως και υμεις οταν ποιησητε παντα τα διαταχθεντα υμιν λεγετε οτι δουλοι αχρειοι εσμεν οτι ο ωφειλομεν ποιησαι πεποιηκαμεν

17:11 και εγενετο εν τω πορευεσθαι αυτον εις ιερουσαλημ και αυτος διηρχετο δια μεσου σαμαρειας και γαλιλαιας

17:12 και εισερχομενου αυτου εις τινα κωμην απηνητησαν αυτω δεκα λεπροι ανδρες οι εστησαν πορρωθεν

17:13 και αυτοι ηραν φωνη λεγοντες ιησου επιστατα ελεησον ημας

17:14 και ιδων ειπεν αυτοις πορευθεντες επιδειξατε εαυτους τοις ιερευσιν και εγενετο εν τω υπαγειν αυτους εκαθαρισθησαν

17:15 εις δε εξ αυτων ιδων οτι ιαθη υπεστρεψεν μετα φωνης μεγαλης δοξαζων τον θεον

17:16 και επεσεν επι προσωπον παρα τους ποδας αυτου ευχαριστων αυτω και αυτος ην σαμαρειτης

17:17 αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ουχι οι δεκα

cingindo-te, serve-me, até que eu coma e beba; e depois disto, tu comerás e beberás.

Lc 17:9 Porventura tem ele gratidão ao tal servo, porque fez as coisas ordenadas a ele? Penso que não.

Lc 17:10 Assim também vós, quando fizerdes todas as coisas ordenadas a vós, dizei: Somos servos inúteis; porque fizemos *somente* o que devíamos fazer.

Lc 17:11 E aconteceu ao ir ele para Jerusalém, que ele passava pelo meio de Samaria e da Galileia;

Lc 17:12 E entrando ele em uma certa aldeia, dez varões leprosos saíram-lhe ao encontro, os quais pararam de longe.

Lc 17:13 E eles levantaram a voz, dizendo: Jesus, Mestre, tem misericórdia de nós!

Lc 17:14 E vendo-os ele, disse-lhes: Indo, mostrai-vos aos sacerdotes. E aconteceu que, no ir deles, ficaram limpos.

Lc 17:15 E um deles havendo visto que foi curado, voltou glorificando a Deus com grande voz,

Lc 17:16 E prostrou-se sobre *seu* rosto aos pés dele, dando-lhe graças: E este era samaritano.

Lc 17:17 E respondendo Jesus, disse: Não foram os dez limpos? E

εκαθαρισθησαν οι δε εννεα που	onde <i>estão</i> os <i>outros</i> nove?
17:18 ουχ ευρεθησαν υποστρεψαντες δουναι δοξαν τω θεω ει μη ο αλλογενης ουτος	Lc 17:18 Não houve <i>ninguém</i> retornando para dar glória a Deus, senão este estrangeiro?
17:19 και ειπεν αυτω αναστας πορευου η πιστις σου σεσωκεν σε	Lc 17:19 E disse-lhe: Levantando- <i>te</i> , vai; a tua fé te salvou.
17:20 επερωτηθεις δε υπο των φαρισαιων ποτε ερχεται η βασιλεια του θεου απεκριθη αυτοις και ειπεν ουκ ερχεται η βασιλεια του θεου μετα παρατηρησεως	Lc 17:20 E sendo perguntado pelos fariseus, quando o reino de Deus vem; respondeu-lhes, e disse: O reino de Deus não vem com aparência exterior;
17:21 ουδε ερουσιν ιδου ωδε η ιδου εκει ιδου γαρ η βασιλεια του θεου εντος υμων εστιν	Lc 17:21 Nem dirão: <i>Ei-lo</i> aqui, ou <i>ei-lo</i> ali; porque eis que o reino de Deus está dentro de vós.
17:22 ειπεν δε προς τους μαθητας ελευσονται ημεραι οτε επιθυμησετε μιαν των ημερων του υιου του ανθρωπου ιδειν και ουκ οψεσθε	Lc 17:22 E disse aos discípulos: Dias virão, em que vós desejareis ver um dos dias do Filho do homem, e não <i>o</i> vereis.
17:23 και ερουσιν υμιν ιδου ωδε η ιδου εκει μη απελθητε μηδε διωξητε	Lc 17:23 E vos dirão: <i>Ei-lo</i> aqui, ou <i>ei-lo, está</i> ali, não vades, nem sigais.
17:24 ωσπερ γαρ η αστραπη η αστραπτουσα εκ της υπ ουρανον εις την υπ ουρανον λαμπει ουτως εσται και ο υιος του ανθρωπου εν τη ημερα αυτου	Lc 17:24 Porque, como o relâmpago, que iluminando desde uma <i>extremidade</i> debaixo do céu, resplandece até a <i>outra extremidade</i> debaixo do céu, assim será também o Filho do homem no seu dia.
17:25 πρωτον δε δει αυτον πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι απο της γενεας ταυτης	Lc 17:25 Mas primeiro <i>lhe</i> é necessário sofrer muitas coisas, e ser rejeitado desta geração.
17:26 και καθως εγενετο εν ταις ημεραις του νωε ουτως εσται	Lc 17:26 E como aconteceu nos dias de Noé, assim será também nos dias

και εν ταις ημεραις του υιου του ανθρωπου	do Filho do homem:
17:27 ησθιον επινον εγαμουν εξεγαμιζοντο αχρι ης ημερας εισηλθεν νωε εις την κιβωτον και ηλθεν ο κατακλυσμος και απωλεσεν απαντας	Lc 17:27 Comiam, bebiam, casavam, e se davam em casamento, até ao dia em que Noé entrou na Arca; e veio o diluvio e destruiu a todos.
17:28 ομοιως και ως εγενετο εν ταις ημεραις λωτ ησθιον επινον ηγοραζον επωλουν εφυτευον ωκοδομουν	Lc 17:28 E da mesma maneira como aconteceu nos dias de Ló; comiam, bebiam, compravam, vendiam, plantavam, edificavam;
17:29 η δε ημερα εξηλθεν λωτ απο σοδομων εβρεξεν πυρ και θειον απ ουρανου και απωλεσεν απαντας	Lc 17:29 Mas no dia em que Lo saiu de Sodoma, choveu fogo e enxofre do céu, e consumiu a todos.
17:30 κατα ταυτα εσται η ημερα ο υιος του ανθρωπου αποκαλυπτεται	Lc 17:30 Desta mesma maneira será no dia em que o Filho do homem se há de manifestar.
17:31 εν εκεινη τη ημερα ος εσται επι του δωματος και τα σκευη αυτου εν τη οικια μη καταβατω αραι αυτα και ο εν τω αγρω ομοιως μη επιστρεψατω εις τα οπισω	Lc 17:31 Naquele dia, quem estiver no telhado, e os seus bens na casa, não desça para pegá-los; e o que <i>estiver</i> no campo, da mesma maneira, não volte para as coisas atrás.
17:32 μνημονευετε της γυναικος λωτ	Lc 17:32 Lembrai-vos da esposa de Ló:
17:33 ος εαν ζητηση την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην και ος εαν απολεση αυτην ζωογονησει αυτην	Lc 17:33 Qualquer que procurar salvar a sua vida, perdê-la-á; e qualquer que a perder, preserva-la-á.
17:34 λεγω υμιν ταυτη τη νυκτι εσονται δυο επι κλινης μιας ο εις παραληφθησεται και ο ετερος αφεθησεται	Lc 17:34 Digo-vos: Naquela noite dois estarão numa cama, um será tomado, e o outro será deixado.
17:35 δυο εσονται αληθουσαι επι το αυτο η μια	Lc 17:35 Duas estarão juntas moendo, uma será tomada, e a outra

παραληφθησεται και η ετερα
αφεθησεται

17:36 δυο εσονται εν τω αγρω ο
εις παραληφθησεται και ο
ετερος αφεθησεται

17:37 και αποκριθεντες
λεγουσιν αυτω που κυριε ο δε
ειπεν αυτοις οπου το σωμα εκει
συναχθησονται οι αετοι

18:1 ελεγεν δε και παραβολην
αυτοις προς το δειν παντοτε
προσευχεσθαι και μη εκκακειν

18:2 λεγων κριτης τις ην εν τινι
πολει τον θεον μη φοβουμενος
και ανθρωπον μη εντρεπομενος

18:3 χηρα δε ην εν τη πολει
εκεινη και ηρχετο προς αυτον
λεγουσα εκδικησον με απο του
αντιδικου μου

18:4 και ουκ ηθελησεν επι
χρονον μετα δε ταυτα ειπεν εν
εαυτω ει και τον θεον ου
φοβουμαι και ανθρωπον ουκ
εντρεπομαι

18:5 δια γε το παρεχειν μοι
κοπον την χηραν ταυτην
εκδικησω αυτην ινα μη εις
τελος ερχομενη υπωπιαζη με

18:6 ειπεν δε ο κυριος ακουσατε
τι ο κριτης της αδικιας λεγει

18:7 ο δε θεος ου μη ποιησει την
εκδικησιν των εκλεκτων αυτου
των βοωντων προς αυτον
ημερας και νυκτος και
μακροθυμων επ αυτοις

será deixada.

Lc 17:36 Dois estarão no campo;
um será tomado, e o outro será
deixado.

Lc 17:37 E respondendo, eles lhe
disseram: Onde, Senhor? E ele lhes
disse: Onde *estiver* o corpo, ali se
ajuntarão as águias.

Lc 18:1 E DISSE-lhes também uma
parábola sobre ser necessário orar
sempre, e nunca desfalecer,

Lc 18:2 Dizendo: Havia numa certa
cidade, um certo juiz, não temendo a
Deus e nem respeitando homem
algum.

Lc 18:3 havia também naquela
mesma cidade uma viúva, e vinha a
ele, dizendo: Faze-me justiça a
respeito do meu adversário.

Lc 18:4 E por algum tempo ele não
quis; mas depois disto, disse em si
mesmo: Ainda que eu não temo a
Deus, e não respeito homem *algum*;

Lc 18:5 Todavia, por causa desta
viúva me causar transtorno; lhe farei
justiça, para que ela não me
importune, vindo continuamente.

Lc 18:6 E disse o Senhor: Ouvi o
que diz o injusto Juiz.

Lc 18:7 E não fará Deus justiça aos
seus escolhidos, que clamam a ele,
dia e noite, ainda que sendo paciente
para com eles?

18:8 λεγω υμιν οτι ποιησει την εκδικησιν αυτων εν ταχει πλην ο υιος του ανθρωπου ελθων αρα ευρησει την πιστιν επι της γης

18:9 ειπεν δε και προς τινας τους πεποιθοτας εφ εαυτοις οτι εισιν δικαιοι και εξουθενουντας τους λοιπους την παραβολην ταυτην

18:10 ανθρωποι δυο ανεβησαν εις το ιερον προσευξασθαι ο εις φαρισαιος και ο ετερος τελωνης

18:11 ο φαρισαιος σταθεις προς εαυτον ταυτα προσηυχετο ο θεος ευχαριστω σοι οτι ουκ ειμι ωσπερ οι λοιποι των ανθρωπων αρπαγες αδικοι μοιχοι η και ως ουτος ο τελωνης

18:12 νηστευω δις του σαββατου αποδεκατω παντα οσα κτωμαι

18:13 και ο τελωνης μακροθεν εστως ουκ ηθελεν ουδε τους οφθαλμους εις τον ουρανον επαραι αλλ ετυπτεν εις το στήθος αυτου λεγων ο θεος ιλασθητι μοι τω αμαρτωλω

18:14 λεγω υμιν κατεβη ουτος δεδικαιωμενος εις τον οικον αυτου η εκεινος οτι πας ο υψων εαυτον ταπεινωθησεται ο δε ταπεινων εαυτον υψωθησεται

18:15 προσεφερον δε αυτω και τα βρεφη ινα αυτων απτηται ιδοντες δε οι μαθηται επετιμησαν αυτοις

Lc 18:8 Digo-vos que depressa lhes fará a justiça. Porém, vindo o Filho do homem, porventura achará a fé na terra?

Lc 18:9 E disse esta parábola também a uns, que tendo confiado em si mesmos que são justos, e *estão* desprezando os outros:

Lc 18:10 Dois homens subiram ao templo para orar: Um, fariseu, e o outro, publicano.

Lc 18:11 O fariseu estando em pé, orava consigo mesmo desta maneira: Ó Deus, graças te dou, que não sou como o restante dos homens, vorazes, injustos, adúlteros; nem ainda como este publicano.

Lc 18:12 Jejuo duas vezes na semana, dou dízimos de tudo quanto ganho.

Lc 18:13 E o publicano, estando em pé de longe, não queria nem ainda levantar os olhos ao céu, mas batia no seu peito, dizendo: Ó Deus, sê propício a mim, o pecador!

Lc 18:14 Digo-vos: Este desceu justificado para a sua casa, e não aquele; porque qualquer que exalta a si mesmo, será humilhado; e o que humilha a si mesmo, será exaltado.

Lc 18:15 E traziam-lhe também as criancinhas, para que as tocasse; mas vendo *isto* os discípulos, os repreenderam.

18:16 ο δε ιησους προσκαλεσαμενος αυτα ειπεν αφετε τα παιδια ερχεσθαι προς με και μη κωλυετε αυτα των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια του θεου

18:17 αμην λεγω υμιν ος εαν μη δεξηται την βασιλειαν του θεου ως παιδιον ου μη εισελθη εις αυτην

18:18 και επηρωτησεν τις αυτον αρχων λεγων διδασκαλε αγαθε τι ποιησας ζωην αιωνιον κληρονομησω

18:19 ειπεν δε αυτω ο ιησους τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος

18:20 τας εντολας οιδας μη μοιχευσης μη φονευσης μη κλεψης μη ψευδομαρτυρησης τιμα τον πατερα σου και την μητερα σου

18:21 ο δε ειπεν ταυτα παντα εφυλαξαμην εκ νεοτητος μου

18:22 ακουσας δε ταυτα ο ιησους ειπεν αυτω ετι εν σοι λειπει παντα οσα εχεις πωλησον και διαδος πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθει μοι

18:23 ο δε ακουσας ταυτα περιλυπος εγενετο ην γαρ πλουσιος σφοδρα

18:24 ιδων δε αυτον ο ιησους περιλυπον γενομενον ειπεν πως

Lc 18:16 Mas Jesus chamando-as *a si*, disse: Deixai vir a mim as criancinhas, e não as empecais; porque das tais é o reino de Deus.

Lc 18:17 Em verdade vos digo: Qualquer que não recebe o reino de Deus como uma criancinha, de modo nenhum entrará nele.

Lc 18:18 E perguntou-lhe um certo príncipe, dizendo: Bom mestre; o que, havendo feito, herdarei *a* vida eterna?

Lc 18:19 E Jesus lhe disse: Por que me chamas bom? Ninguém é bom exceto um *só, que é* Deus.

Lc 18:20 Tu sabes os mandamentos: Que não adulteres, não mates, não furtos, não dêes falso testemunho; honra ao teu pai, e à tua mãe.

Lc 18:21 E disse ele: Todas estas coisas tenho guardado desde minha mocidade.

Lc 18:22 Porém ouvindo Jesus isto, disse-lhe: Ainda uma coisa está faltando a ti: Vende tudo quanto tens, e distribui aos pobres, e terás um tesouro no céu; e vem, segue-me.

Lc 18:23 Mas ele ouvindo isto, ficou muito triste, porque era muito rico.

Lc 18:24 E Jesus vendo-o *que* ficara muito triste, disse: Quão

δυσκολως οι τα χρηματα
εχοντες εισελουσονται εις την
βασιλειαν του θεου

18:25 ευκοπωτερον γαρ εστιν
καμηλον δια τρυμαλιας ραφιδος
εισελθειν η πλουσιον εις την
βασιλειαν του θεου εισελθειν

18:26 ειπον δε οι ακουσαντες
και τις δυναται σωθηναι

18:27 ο δε ειπεν τα αδυνατα
παρα ανθρωποις δυνατα εστιν
παρα τω θεω

18:28 ειπεν δε ο πετρος ιδου
ημεις αφηκαμεν παντα και
ηκολουθησαμεν σοι

18:29 ο δε ειπεν αυτοις αμην
λεγω υμιν οτι ουδεις εστιν ος
αφηκεν οικιαν η γονεις η
αδελφους η γυναικα η τεκνα
ενεκεν της βασιλειας του θεου

18:30 ος ου μη απολαβη
πολλαπλασιονα εν τω καιρω
τουτω και εν τω αιωνι τω
ερχομενω ζωην αιωνιον

18:31 παραλαβων δε τους
δωδεκα ειπεν προς αυτους ιδου
αναβαινομεν εις ιεροσολυμα και
τελεσθησεται παντα τα
γεγραμμενα δια των προφητων
τω υιω του ανθρωπου

18:32 παραδοθησεται γαρ τοις
εθνεσιν και εμπαιχθησεται και
υβρισθησεται και
εμπτυσθησεται

18:33 και μαστιγωσαντες

dificilmente entrarão no reino de
Deus os que têm riquezas!

Lc 18:25 Porque é mais fácil entrar
um camelo através do olho de uma
agulha, do que entrar um rico no
reino de Deus.

Lc 18:26 E aqueles que ouviram
isto disseram: Quem pois pode ser
salvo?

Lc 18:27 Mas ele disse: As coisas
que são impossíveis para os homens,
são possíveis para Deus.

Lc 18:28 E disse Pedro: Eis que nós
deixamos tudo, e te seguimos.

Lc 18:29 E ele lhes disse: Em
verdade vos digo, que ninguém há
que deixou casa, ou pais, ou irmãos,
ou esposa, ou filhos, por amor ao
reino de Deus;

Lc 18:30 Que não receba muito
mais neste tempo; e no mundo
vindouro, a vida eterna.

Lc 18:31 E tomando *consigo* os
doze, disse-lhes: Eis que subimos a
Jerusalém, e cumprir-se-á tudo o
que está escrito pelos profetas, a
respeito do Filho do homem;

Lc 18:32 Porque ele será entregue
aos gentios, e será escarnecido, e
será injuriado, e será cuspidos;

Lc 18:33 E havendo-o açoitado, eles

αποκτενουσιν αυτον και τη
ημερα τη τριτη αναστησεται

18:34 και αυτοι ουδεν τουτων
συνηκαν και ην το ρημα τουτο
κεκρυμμενον απ αυτων και ουκ
εγινωσκον τα λεγομενα

18:35 εγενετο δε εν τω εγγιζειν
αυτον εις ιεριχω τυφλος τις
εκαθητο παρα την οδον
προσαιτων

18:36 ακουσας δε οχλου
διαπορευομενου επυνθανετο τι
ειη τουτο

18:37 απηγγειλαν δε αυτω οτι
ιησους ο ναζωραιος παρερχεται

18:38 και εβοησεν λεγων ιησου
υιε δαβιδ ελεησον με

18:39 και οι προαγοντες
επετιμων αυτω ινα σιωπηση
αυτος δε πολλω μαλλον εκραζεν
υιε δαβιδ ελεησον με

18:40 σταθεις δε ο ιησους
εκελευσεν αυτον αχθηναι προς
αυτον εγγισαντος δε αυτου
επηρωτησεν αυτον

18:41 λεγων τι σοι θελεις
ποιησω ο δε ειπεν κυριε ινα
αναβλεψω

18:42 και ο ιησους ειπεν αυτω
αναβλεψον η πιστις σου
σεσωκεν σε

18:43 και παραχρημα
ανεβλεψεν και ηκολουθει αυτω
δοξαζων τον θεον και πας ο

ο ματαρ̃; e ao terceiro dia
ressuscitará.

Lc 18:34 E eles nada destas coisas
entenderam, e esta palavra era
encoberta deles; e não entendiam o
que dizia.

Lc 18:35 E aconteceu que, ao
chegar ele perto de Jericó, um certo
cego estava assentado junto ao
caminho, mendigando;

Lc 18:36 E ouvindo a multidão
passando, perguntava o que era
aquilo?

Lc 18:37 E disseram-lhe: Jesus, o
Nazareno está passando.

Lc 18:38 Então clamou, dizendo:
Jesus, Filho de Davi, tem
misericórdia de mim.

Lc 18:39 E os que passavam o
repreendiam, para que se calasse,
porém ele clamava ainda muito
mais: Filho de Davi, tem
misericórdia de mim.

Lc 18:40 Jesus então, havendo
parado, mandou trazê-lo a si. E
chegando ele, perguntou-lhe;

Lc 18:41 Dizendo: Que queres que
eu te faça? E ele disse: Senhor, que
eu veja.

Lc 18:42 E Jesus lhe disse: Vê, a tua
fé te salvou.

Lc 18:43 E imediatamente viu, e
seguia-o, glorificando a Deus. E
todo o povo vendo isto, dava

λαος ιδων εδωκεν αινον τω θεω	louvores a Deus.
19:1 και εισελθων διηρχετο την ιεριχω	Lc 19:1 E <i>Jesus</i> havendo entrado, passava por Jericó.
19:2 και ιδου ανηρ ονοματι καλουμενος ζακχαιος και αυτος ην αρχιτελωνης και ουτος ην πλουσιος	Lc 19:2 E eis que <i>havia ali</i> um varão chamado pelo nome de Zaqueu, e era este principal dos publicanos, e ele era rico.
19:3 και εζητει ιδειν τον ιησουν τις εστιν και ουκ ηδυνατο απο του οχλου οτι τη ηλικια μικρος ην	Lc 19:3 E procurava ver <i>Jesus</i> , quem é ele, e não podia, por causa da multidão, porque era pequeno em estatura.
19:4 και προδραμων εμπροσθεν ανεβη επι συκομωραιαν ινα ιδη αυτον οτι δι εκεινης ημελλεν διερχεσθαι	Lc 19:4 E correndo adiante, subiu num sicômoro, para que o visse; porque ele estava por passar através daquele <i>caminho</i> .
19:5 και ως ηλθεν επι τον τοπον αναβλεψας ο ιησους ειδεν αυτον και ειπεν προς αυτον ζακχαιε σπευσας καταβηθι σημερον γαρ εν τω οικω σου δει με μειναι	Lc 19:5 E quando <i>Jesus</i> chegou àquele lugar, olhando para cima, o viu, e disse-lhe: Zaqueu apressando-te, desce; porque hoje me convém pousar na tua casa.
19:6 και σπευσας κατεβη και υπεδεξατο αυτον χαιρων	Lc 19:6 E apressando-se, desceu, e o recebeu jubilando.
19:7 και ιδοντες απαντες διεγογγυζον λεγοντες οτι παρα αμαρτωλω ανδρι εισηλθεν καταλυσαι	Lc 19:7 E todos vendo <i>isto</i> , murmuravam, dizendo que Ele entrou para pousar junto a um homem pecador.
19:8 σταθεις δε ζακχαιος ειπεν προς τον κυριον ιδου τα ημιση των υπαρχοντων μου κυριε διδωμι τοις πτωχοις και ει τινος τι εσυκοφαντησα αποδιδωμι τετραπλουν	Lc 19:8 E levantando-se Zaqueu, disse ao Senhor: Senhor, eis que dou a metade dos meus bens aos pobres; e se tomei alguma coisa de alguém, por meio de acusação falsa, eu restituo quadruplicado.
19:9 ειπεν δε προς αυτον ο ιησους οτι σημερον σωτηρια τω οικω τουτω εγενετο καθοτι και αυτος υιος αβρααμ εστιν	Lc 19:9 E <i>Jesus</i> lhe disse: Hoje veio salvação para esta casa, porquanto também este é um filho de Abraão.

19:10 ηλθεν γαρ ο υιος του ανθρωπου ζητησαι και σωσαι το απολωλος

19:11 ακουοντων δε αυτων ταυτα προσθεις ειπεν παραβολην δια το εγγυς αυτον ειναι ιερουσαλημ και δοκειν αυτους οτι παραχρημα μελλει η βασιλεια του θεου αναφαινεσθαι

19:12 ειπεν ουν ανθρωπος τις ευγενης επορευθη εις χωραν μακραν λαβειν εαυτω βασιλειαν και υποστρεψαι

19:13 καλεσας δε δεκα δουλους εαυτου εδωκεν αυτοις δεκα μνας και ειπεν προς αυτους πραγματευσασθε εως ερχομαι

19:14 οι δε πολιται αυτου εμισουν αυτον και απεστειλαν πρεσβειαν οπισω αυτου λεγοντες ου θελομεν τουτον βασιλευσαι εφ ημας

19:15 και εγενετο εν τω επανελθειν αυτον λαβοντα την βασιλειαν και ειπεν φωνηθηναι αυτω τους δουλους τουτους οις εδωκεν το αργυριον ινα γνω τις τι διεπραγματευσατο

19:16 παρεγενετο δε ο πρωτος λεγων κυριε η μνα σου προσειργασατο δεκα μνας

19:17 και ειπεν αυτω ευ αγαθε δουλε οτι εν ελαχιστω πιστος εγενου ισθι εξουσιαν εχων επανω δεκα πολεων

Lc 19:10 Porque o Filho do homem veio buscar e salvar aquele que se havia perdido.

Lc 19:11 E ouvindo eles estas coisas, prosseguindo, ele disse uma parábola, pelo estar dele perto de Jerusalém, e pensarem eles que o reino de Deus está para ser manifesto imediatamente.

Lc 19:12 Disse pois: Um certo homem nobre partiu para uma terra distante, para receber para si um reino, e voltar.

Lc 19:13 E chamando dez servos seus, deu-lhes dez minas, e disse-lhes: Negociai até que eu venha;

Lc 19:14 Mas os seus cidadãos o odiavam; e enviaram uma embaixada após ele dizendo: Não queremos este reinar sobre nós.

Lc 19:15 E aconteceu que após o seu voltar, havendo *já* recebido o reino, também ordenou serem chamados a ele, aqueles servos a quem deu o dinheiro, para que soubesse o que cada um ganhou através de negócio.

Lc 19:16 E veio o primeiro, dizendo: Senhor, a tua mina produziu dez minas.

Lc 19:17 E ele lhe disse: *Está* bem, bom servo; porque foste fiel no mínimo, sê tu tendo autoridade sobre dez cidades.

19:18 και ηλθεν ο δευτερος
λεγων κυριε η μνα σου εποιησεν
πεντε μνας

19:19 ειπεν δε και τουτω και συ
γινου επανω πεντε πολεων

19:20 και ετερος ηλθεν λεγων
κυριε ιδου η μνα σου ην ειχον
αποκειμενην εν σουδαριω

19:21 εφοβουμην γαρ σε οτι
ανθρωπος αυστηρος ει αιρεις ο
ουκ εθηκας και θεριζεις ο ουκ
εσπειρας

19:22 λεγει δε αυτω εκ του
στοματος σου κρινω σε πονηρε
δουλε ηδεις οτι εγω ανθρωπος
αυστηρος ειμι αιρων ο ουκ
εθηκα και θεριζων ο ουκ
εσπειρα

19:23 και δια τι ουκ εδωκας το
αργυριον μου επι την τραπεζαν
και εγω ελθων συν τοκω αν
επραξα αυτο

19:24 και τοις παρεστωσιν ειπεν
αρατε απ αυτου την μναν και
δοτε τω τας δεκα μνας εχοντι

19:25 και ειπον αυτω κυριε εχει
δεκα μνας

19:26 λεγω γαρ υμιν οτι παντι
τω εχοντι δοθησεται απο δε του
μη εχοντος και ο εχει αρθησεται
απ αυτου

19:27 πλην τους εχθρους μου
εκεινους τους μη θελησαντας με
βασιλευσαι επ αυτους αγαγετε
ωδε και κατασφαξατε
εμπροσθεν μου

Lc 19:18 E veio o segundo, dizendo:
Senhor, a tua mina fez cinco minas.

Lc 19:19 E ele disse também a este:
E tu sê sobre cinco cidades.

Lc 19:20 E veio outro, dizendo:
Senhor, eis aqui a tua mina, que
tinha guardado num lenço;

Lc 19:21 Porque te temia, que és um
homem rigoroso; tu tomas o que tu
não puseste, e tu ceifas o que tu não
semeaste.

Lc 19:22 Porém ele lhe disse: Servo
maligno, pela tua boca te julgarei;
sabias que eu sou um homem
rigoroso, tomando o que eu não pus,
e ceifando o que eu não semeiei;

Lc 19:23 Por que então não deste o
meu dinheiro ao banco, para que
vindo eu, o exigisse com *os* juros?

Lc 19:24 E disse aos que estavam
junto *a ele*: Tirai-lhe a mina, e dai
ao que tem as dez minas.

Lc 19:25 E eles lhe disseram:
Senhor, ele tem dez minas.

Lc 19:26 Porque eu vos digo, que a
todo aquele que tem, será dado; mas
daquele que não tem, até o que tem
lhe será tirado.

Lc 19:27 E, os meus inimigos,
aqueles que não me quiseram reinar
sobre eles, trazei-*mos* aqui, e matai
diante de mim.

<p>19:28 και ειπων ταυτα επορευετο εμπροσθεν αναβαινων εις ιεροσολυμα</p>	<p>Lc 19:28 E dito isto, ia caminhando adiante, subindo a Jerusalém.</p>
<p>19:29 και εγενετο ως ηγγισεν εις βηθφαγη και βηθανιαν προς το ορος το καλουμενον ελαιων απεστειλεν δυο των μαθητων αυτου</p>	<p>Lc 19:29 E aconteceu que, quando chegou perto de Betfagé e Betânia, ao monte chamado, o <i>das Oliveiras</i>, enviou dois dos seus discípulos,</p>
<p>19:30 ειπων υπαγετε εις την κατεναντι κωμην εν η εισπορευομενοι ευρησετε πωλον δεδεμενον εφ ον ουδεις πωποτε ανθρωπων εκαθισεν λυσαντες αυτον αγαγετε</p>	<p>Lc 19:30 Dizendo: Ide à aldeia defronte <i>a nós</i>; na qual entrando, achareis um potro amarrado, sobre o qual nenhum homem jamais assentou; soltando-o, trazei-<i>o a mim</i>.</p>
<p>19:31 και εαν τις υμας ερωτα δια τι λυετε ουτως ερειτε αυτω οτι ο κυριος αυτου χρειαν εχει</p>	<p>Lc 19:31 E caso alguém vos pergunte, por que <i>o</i> soltais? Assim lhe direis: Porque o Senhor tem necessidade dele.</p>
<p>19:32 απελθοντες δε οι απεσταλμενοι ευρον καθως ειπεν αυτοις</p>	<p>Lc 19:32 E indo os que foram enviados, acharam como lhes disse.</p>
<p>19:33 λυοντων δε αυτων τον πωλον ειπον οι κυριοι αυτου προς αυτους τι λυετε τον πωλον</p>	<p>Lc 19:33 E soltando eles o potro, os seus donos lhes disseram: Por que soltais o potro?</p>
<p>19:34 οι δε ειπον ο κυριος αυτου χρειαν εχει</p>	<p>Lc 19:34 E eles disseram: O Senhor tem necessidade dele.</p>
<p>19:35 και ηγαγον αυτον προς τον ιησουν και επιρριψαντες εαυτων τα ιματια επι τον πωλον επεβιβασαν τον ιησουν</p>	<p>Lc 19:35 E o trouxeram a Jesus, e estendendo as veste deles sobre o potro, puseram Jesus em cima.</p>
<p>19:36 πορευομενου δε αυτου υπεστρωννυον τα ιματια αυτων εν τη οδω</p>	<p>Lc 19:36 E indo ele, eles estendiam as vestes deles no caminho.</p>
<p>19:37 εγγιζοντος δε αυτου ηδη προς τη καταβασει του ορους των ελαιων ηρξαντο απαν το</p>	<p>Lc 19:37 E chegando ele perto, já na descida do monte das Oliveiras, toda a multidão dos discípulos</p>

πληθος των μαθητων χαιροντες
αινειν τον θεον φωνη μεγαλη
περι πασων των ειδων δυναμεων

19:38 λεγοντες ευλογημενος ο
ερχομενος βασιλευς εν ονοματι
κυριου ειρηνη εν ουρανω και
δοξα εν υψιστοις

19:39 και τινες των φαρισαιων
απο του οχλου ειπον προς αυτον
διδασκαλε επιτιμησον τοις
μαθηταις σου

19:40 και αποκριθεις ειπεν
αυτοις λεγω υμιν οτι εαν ουτοι
σιωπησωσιν οι λιθοι
κεκραξονται

19:41 και ως ηγγισεν ιδων την
πολιν εκλαυσεν επ αυτη

19:42 λεγων οτι ει εγνως και συ
και γε εν τη ημερα σου ταυτη τα
προς ειρηνην σου νυν δε εκρυβη
απο οφθαλμων σου

19:43 οτι ηξουσιν ημεραι επι σε
και περιβαλουσιν οι εχθροι σου
χαρακα σοι και
περικυκλωσουσιν σε και
συνεξουσιν σε παντοθεν

19:44 και εδαφιουσιν σε και τα
τεκνα σου εν σοι και ουκ
αφησουσιν εν σοι λιθον επι λιθω
ανθων ουκ εγνως τον καιρον
της επισκοπης σου

19:45 και εισελθων εις το ιερον
ηρξατο εκβαλλειν τους
πωλουντας εν αυτω και
αγοραζοντας

regozijando, começou a louvar a
Deus com grande voz, por todas as
maravilhas que viram,

Lc 19:38 Dizendo: Bendito o Rei
vindo em nome do Senhor; Paz no
céu, e glória nas alturas.

Lc 19:39 E alguns dos fariseus da
multidão lhe disseram: Mestre,
repreende os teus discípulos.

Lc 19:40 E respondendo ele, disse-
lhes Digo-vos, que se estes se
calarem, as pedras clamarão.

Lc 19:41 E quando chegou perto,
vendo a cidade, chorou sobre ela;

Lc 19:42 Dizendo: Ah, se
conheceste, tu mesmo, ainda ao
menos neste teu dia, as coisas que
são para tua paz; mas agora foram
encobertas a teus olhos.

Lc 19:43 Porque virão dias sobre ti,
em que os teus inimigos lançarão
trincheira ao teu redor, e te sitiarão,
e te estreitarão de todos os lados.

Lc 19:44 E nivelarão com o chão, a
ti, e aos teus filhos dentro de ti; e
não deixarão em ti, pedra sobre
pedra, porquanto não conheceste o
tempo da tua visitaçãõ;

Lc 19:45 E entrando no templo,
começou a expulsar os que vendiam
e compravam nele;

19:46 λεγων αυτοις γεγραπται ο
οικος μου οικος προσευχης
εστιν υμεις δε αυτον εποιησατε
σπηλαιον ληστων

19:47 και ην διδασκων το καθ
ημεραν εν τω ιερω οι δε
αρχιερεις και οι γραμματαις
εζητουν αυτον απολεσαι και οι
πρωτοι του λαου

19:48 και ουχ ευρισκον το τι
ποιησωσιν ο λαος γαρ απας
εξεκρεματο αυτου ακουων

20:1 και εγενετο εν μια των
ημερων εκεινων διδασκοντος
αυτου τον λαον εν τω ιερω και
ευαγγελιζομενου επεστησαν οι
αρχιερεις και οι γραμματαις συν
τοις πρεσβυτεροις

20:2 και ειπον προς αυτον
λεγοντες ειπε ημιν εν ποια
εξουσια ταυτα ποιεις η τις εστιν
ο δους σοι την εξουσιαν ταυτην

20:3 αποκριθεις δε ειπεν προς
αυτους ερωτησω υμας καγω ενα
λογον και ειπατε μοι

20:4 το βαπτισμα ιωαννου εξ
ουρανου ην η εξ ανθρωπων

20:5 οι δε συνελογισαντο προς
εαυτους λεγοντες οτι εαν
ειπωμεν εξ ουρανου ερει δια τι
ουν ουκ επιστευσατε αυτω

20:6 εαν δε ειπωμεν εξ
ανθρωπων πας ο λαος
καταλιθασει ημας πεπεισμενος
γαρ εστιν ιωαννην προφητην
ειναι

Lc 19:46 Dizendo-lhes: Está escrito:
A minha casa, é casa de oração,
mas vós a tendes feito covil de
salteadores.

Lc 19:47 E todos os dias ele estava
ensinando no templo, e os principais
dos sacerdotes, e os escribas, e os
principais do povo, procuravam
matá-lo.

Lc 19:48 E não achavam o que *lhe*
fizessem, porque todo o povo estava
atento a ele, ouvindo-o.

Lc 20:1 E ACONTECEU num
daqueles dias *que*, ensinando ele ao
povo no templo, e anunciando o
Evangelho, vieram sobre *ele* os
principais dos sacerdotes e os
escribas com os anciãos,

Lc 20:2 E falaram-lhe, dizendo:
Dize-nos, com que autoridade fazes
estas coisas? Ou quem é que te deu
esta autoridade?

Lc 20:3 E respondendo ele, disse-
lhes: Eu também vos perguntarei
uma palavra; e dizei-me:

Lc 20:4 O batismo de João era do
céu, ou dos homens?

Lc 20:5 E eles arrazoavam entre si,
dizendo: Se dissermos do céu; ele
nos dirá: Por que então não crestes
nele?

Lc 20:6 E se dissermos, dos
homens; todo o povo nos
apedrejará; porque estão
persuadidos de João ser um profeta.

20:7 και απεκριθησαν μη ειδεναι ποθεν	Lc 20:7 E responderam, não saberem de onde <i>era</i> .
20:8 και ο ιησους ειπεν αυτοις ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω	Lc 20:8 E Jesus lhes disse: Eu também não vos digo com que autoridade faço estas coisas.
20:9 ηρξατο δε προς τον λαον λεγειν την παραβολην ταυτην ανθρωπος τις εφυτευσεν αμπελωνα και εξεδото αυτον γεωργοις και απεδημησεν χρονους ικανους	Lc 20:9 E começou a dizer ao povo esta parábola: Um certo homem plantou uma vinha, e arrendou-a a <i>uns</i> lavradores, e partiu para fora da terra por longo tempo.
20:10 και εν καιρω απεστειλεν προς τους γεωργους δουλον ινα απο του καρπου του αμπελωνος δωσιν αυτω οι δε γεωργοι δειραντες αυτον εξαπεστειλαν κενον	Lc 20:10 E <i>na</i> estação enviou um servo aos lavradores, para que lhes dessem do fruto da vinha; mas os lavradores havendo-o espancado, <i>o</i> mandaram vazio.
20:11 και προσεθετο πεμψαι ετερον δουλον οι δε κακεινον δειραντες και ατιμασαντες εξαπεστειλαν κενον	Lc 20:11 E tornou a enviar outro servo; mas eles espancando também a este e insultando, <i>o</i> mandaram vazio.
20:12 και προσεθετο πεμψαι τριτον οι δε και τουτον τραυματισαντες εξεβαλον	Lc 20:12 E tornou a enviar um terceiro; mas eles ferindo também a este, <i>o</i> lançaram fora.
20:13 ειπεν δε ο κυριος του αμπελωνος τι ποιησω πεμψω τον υιον μου τον αγαπητον ισως τουτον ιδοντες εντραπησονται	Lc 20:13 E disse o senhor da vinha: Que farei? Eu enviarei o meu filho, o amado; talvez havendo-o visto, <i>o</i> respeitarão.
20:14 ιδοντες δε αυτον οι γεωργοι διελογιζοντο προς εαυτους λεγοντες ουτος εστιν ο κληρονομος δευτε αποκτεινωμεν αυτον ινα ημων γενηται η κληρονομια	Lc 20:14 Mas os lavradores vendo-o, arrazoaram entre si, dizendo: Este é o herdeiro, vinde, matemo-lo, para que a herança seja nossa.
20:15 και εκβαλοντες αυτον εξω του αμπελωνος απεκτειναν τι	Lc 20:15 E lançando-o fora da vinha, eles <i>o</i> mataram. Que pois lhes

ουν ποιησει αυτοις ο κυριος του
αμπελωνος

20:16 ελευσεται και απολεσει
τους γεωργους τουτους και
δωσει τον αμπελωνα αλλοις
ακουσαντες δε ειπον μη γενοιτο

20:17 ο δε εμβλεψας αυτοις
ειπεν τι ουν εστιν το
γεγραμμενον τουτο λιθον ον
απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες
ουτος εγενηθη εις κεφαλην
γωνιας

20:18 πας ο πεσων επ εκεινον
τον λιθον συνθλασθησεται εφ ον
δ αν πεση λικμησει αυτον

20:19 και εξητησαν οι αρχιερεις
και οι γραμματεις επιβαλιν επ
αυτον τας χειρας εν αυτη τη
ωρα και εφοβηθησαν τον λαον
εγνωσαν γαρ οτι προς αυτους
την παραβολην ταυτην ειπεν

20:20 και παρατηρησαντες
απεστειλαν εγκαθετους
υποκρινομενους εαυτους
δικαιους ειναι ινα επιλαβωνται
αυτου λογου εις το παραδουναι
αυτον τη αρχη και τη εξουσια
του ηγεμονος

20:21 και επηρωτησαν αυτον
λεγοντες διδασκαλε οιδαμεν οτι
ορθως λεγεις και διδασκεις και
ου λαμβανεις προσωπον αλλ επ
αληθειας την οδον του θεου
διδασκεις

20:22 εξεστιν ημιν καισαρι
φορον δουναι η ου

fará o senhor da vinha?

Lc 20:16 Virá e destruirá estes
lavradores, e dará a vinha a outros.
E ouvindo *isto*, eles disseram: Não
seja assim!

Lc 20:17 Mas ele olhando para eles,
disse: Que é pois, isto que está
escrito? *A* pedra que os edificadores
reprovaram, essa foi feita cabeça da
esquina.

Lc 20:18 Todo aquele que cair sobre
aquela pedra, será quebrado; e
aquele sobre quem ela cair, ela o
reduzirá a pó.

Lc 20:19 E os principais dos
sacerdotes e os escribas procuraram
lançar as mãos nele, naquela mesma
hora, mas temeram o povo; porque
bem entenderam que ele dissera esta
parábola contra eles.

Lc 20:20 E vigiando-o, enviaram
espias, fingindo-se serem justos,
para apanharem *alguma* palavra
dele, a fim de o entregarem ao poder
e à autoridade do governador.

Lc 20:21 E perguntaram-lhe,
dizendo: Mestre, nós sabemos que
falas e ensinas retamente; e não
aceitas *a* aparência *de ninguém*, mas
na verdade, ensinas o caminho de
Deus.

Lc 20:22 É lícito a nós, dar tributo a
César, ou não?

20:23 κατανοησας δε αυτων την πανουργιαν ειπεν προς αυτους τι με πειραζετε	Lc 20:23 E ele percebendo a astúcia deles, disse-lhes: Por que me tentais?
20:24 επιδειξατε μοι δηναριον τινος εχει εικονα και επιγραφην αποκριθεντες δε ειπον καισαρος	Lc 20:24 Mostrai-me uma <i>moeda de</i> denário: De quem tem ela, imagem e inscrição? E eles respondendo, disseram: De César.
20:25 ο δε ειπεν αυτοις αποδοτε τοιυν τα καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω	Lc 20:25 Então ele lhes disse: Dai pois as coisas de César a César, e as coisas de Deus a Deus.
20:26 και ουκ ισχυσαν επιλαβεσθαι αυτου ρηματος εναντιον του λαου και θαυμασαντες επι τη αποκρισει αυτου εσιγησαν	Lc 20:26 E não puderam apanhá-lo em palavra <i>alguma</i> sua, diante do povo; e maravilhados da sua resposta, calaram-se.
20:27 προσελθοντες δε τινες των σαδδουκαιων οι αντιλεγοντες αναστασιν μη ειναι επηρωτησαν αυτον	Lc 20:27 E chegando alguns dos saduceus, que contradizendo <i>dizem</i> não haver ressurreição, perguntaram-lhe,
20:28 λεγοντες διδασκαλε μωσης εγραψεν ημιν εαν τινος αδελφος αποθανη εχων γυναικα και ουτος ατεκνος αποθανη ινα λαβη ο αδελφος αυτου την γυναικα και εξαναστηση σπερμα τω αδελφω αυτου	Lc 20:28 Dizendo: Mestre, Moisés nos escreveu: Se um irmão de alguém falecer, tendo esposa, e ele morrer sem filhos; que o irmão dele tome a mulher, e desperte semente ao seu irmão.
20:29 επτα ουν αδελφοι ησαν και ο πρωτος λαβων γυναικα απεθανεν ατεκνος	Lc 20:29 Houve pois sete irmãos, e o primeiro tomando uma esposa, morreu sem filhos;
20:30 και ελαβεν ο δευτερος την γυναικα και ουτος απεθανεν ατεκνος	Lc 20:30 E o segundo tomou a mulher; e <i>também</i> este morreu sem filhos;
20:31 και ο τριτος ελαβεν αυτην ωσαυτως δε και οι επτα και ου κατελιπον τεκνα και απεθανον	Lc 20:31 E a tomou o terceiro, e da mesma maneira também os sete, e não deixaram filhos, e morreram.
20:32 υστερον παντων απεθανεν	Lc 20:32 E por último de todos,

και η γυνη

20:33 εν τη ουν αναστασει τινος αυτων γινεται γυνη οι γαρ επτα εσχον αυτην γυναικα

20:34 και αποκριθεις ειπεν αυτοις ο ιησους οι υιοι του αιωνος τουτου γαμουσιν και εκγαμισκονται

20:35 οι δε καταξιωθεντες του αιωνος εκεινου τυχειν και της αναστασεως της εκ νεκρων ουτε γαμουσιν ουτε εκγαμισκονται

20:36 ουτε γαρ αποθανειν επι δυνανται ισαγγελιοι γαρ εισιν και υιοι εισιν του θεου της αναστασεως υιοι οντες

20:37 οτι δε εγειρονται οι νεκροι και μωσης εμηνυσεν επι της βατου ως λεγει κυριον τον θεον αβρααμ και τον θεον ισαακ και τον θεον ιακωβ

20:38 θεος δε ουκ εστιν νεκρων αλλα ζωντων παντες γαρ αυτω ζωσιν

20:39 αποκριθεντες δε τινες των γραμματεων ειπον διδασκαλε καλως ειπας

20:40 ουκετι δε ετολμων επερωταν αυτον ουδεν

20:41 ειπεν δε προς αυτους πως λεγουσιν τον χριστον υιον δαβιδ ειναι

20:42 και αυτος δαβιδ λεγει εν

morreu também a mulher.

Lc 20:33 Portanto, na ressurreição, de qual deles ela é a esposa? Pois os sete a tiveram por esposa.

Lc 20:34 E Jesus respondendo, disse-lhes: Os filhos deste mundo casam, e são dados em casamento;

Lc 20:35 Mas os que forem considerado dignos de alcançar aquele mundo, e a ressurreição, a qual é dentre os mortos, nem casam, nem são dados em casamento;

Lc 20:36 Porque já não podem mais morrer; porque são iguais aos anjos; e são filhos de Deus, sendo filhos da ressurreição.

Lc 20:37 E que os mortos são ressuscitados; também Moisés o mostrou junto à sarça, quando chama o Senhor *de*, o Deus de Abraão e o Deus de Isaque e o Deus de Jacó.

Lc 20:38 Ora, Deus não é *Deus* de mortos, mas de vivos; porque todos vivem para ele.

Lc 20:39 E alguns dos escribas, respondendo disseram: Mestre, disseste bem.

Lc 20:40 E não ousavam mais perguntar-lhe coisa alguma.

Lc 20:41 E ele lhes disse: Como eles dizem o Cristo ser filho de Davi?

Lc 20:42 E Davi, ele mesmo diz no

βιβλω ψαλμων ειπεν ο κυριος
τω κυριω μου καθου εκ δεξιων
μου

20:43 εως αν θω τους εχθρους
σου υποποδιον των ποδων σου

20:44 δαβιδ ουν κυριον αυτον
καλει και πως υιος αυτου εστιν

20:45 ακουοντος δε παντος του
λαου ειπεν τοις μαθηταις αυτου

20:46 προσεχετε απο των
γραμματεων των θελοντων
περιπατειν εν στολαις και
φιλοντων ασπασμους εν ταις
αγοραις και πρωτοκαθεδριας εν
ταις συναγωγαις και
πρωτοκλισιας εν τοις δειπνοις

20:47 οι κατεσθιουσιν τας
οικιας των χηρων και προφασει
μακρα προσευχονται ουτοι
ληψονται περισσοτερον κριμα

21:1 αναβλεψας δε ειδεν τους
βαλλοντας τα δωρα αυτων εις
το γαζοφυλακιον πλουσιους

21:2 ειδεν δε και τινα χηραν
πενιχραν βαλλουσαν εκει δυο
λεπτα

21:3 και ειπεν αληθως λεγω υμιν
οτι η χηρα η πτωχη αυτη πλειον
παντων εβαλεν

21:4 απαντες γαρ ουτοι εκ του
περισσευοντος αυτοις εβαλον
εις τα δωρα του θεου αυτη δε εκ
του υστερηματος αυτης απαντα
τον βιον ον ειχεν εβαλεν

21:5 και τινων λεγοντων περι
του ιερου οτι λιθοις καλοις και

livro dos salmos: O Senhor disse ao
meu Senhor: Assenta-te à minha
mão direita,

Lc 20:43 Até que eu ponha os teus
inimigos por escabelo dos teus pés.

Lc 20:44 Portanto, Davi o chama
Senhor; e como é ele seu filho?

Lc 20:45 E ouvindo-o todo o povo,
ele disse aos seus discípulos:

Lc 20:46 Guardai-vos dos escribas,
que querem andar em vestes
compridas; e amam *as* saudações
nas praças, e *os* primeiros assentos
nas sinagogas, e *os* primeiros
lugares nas ceias;

Lc 20:47 Que devoram as casas das
viúvas, e como pretexto, fazem
longas orações. Estes receberão
maior condenação.

Lc 21:1 E havendo olhado, ele viu
os ricos lançando as suas ofertas na
arca do tesouro.

Lc 21:2 E viu também uma certa
viúva pobre lançando ali dois leptos.

Lc 21:3 E disse: Em verdade vos
digo, que esta viúva, a pobre, lançou
mais que todos.

Lc 21:4 Porque todos aqueles,
lançaram para as ofertas de Deus, do
que lhes *estava* sobrando, mas esta
da sua pobreza lançou todo o
sustento que tinha.

Lc 21:5 E alguns falando a respeito
do templo, que estava adornado com

αναθημασιν κεκοσμηται ειπεν

21:6 ταυτα α θεωρειτε
ελευσονται ημεραι εν αις ουκ
αφεθησεται λιθος επι λιθω ος ου
καταλυθησεται

21:7 επηρωτησαν δε αυτον
λεγοντες διδασκαλε ποτε ουν
ταυτα εσται και τι το σημειον
οταν μελλη ταυτα γινεσθαι

21:8 ο δε ειπεν βλεπετε μη
πλανηθητε πολλοι γαρ
ελευσονται επι τω ονοματι μου
λεγοντες οτι εγω ειμι και ο
καιρος ηγγικεν μη ουν
πορευθητε οπισω αυτων

21:9 οταν δε ακουσητε
πολεμους και ακαταστασιας μη
πτοηθητε δει γαρ ταυτα
γενεσθαι πρωτον αλλ ουκ
ευθεως το τελος

21:10 τοτε ελεγεν αυτοις
εγερθησεται εθνος επι εθνος και
βασιλεια επι βασιλειαν

21:11 σεισμοι τε μεγαλοι κατα
τοπους και λιμοι και λοιμοι
εσονται φοβητρα τε και σημεια
απ ουρανου μεγαλα εσται

21:12 προ δε τουτων απαντων
επιβαλουσιν εφ υμας τας χειρας
αυτων και διωξουσιν
παραδιδοντες εις συναγωγας
και φυλακας αγομενους επι
βασιλεις και ηγεμονας ενεκεν
του ονοματος μου

21:13 αποβησεται δε υμιν εις
μαρτυριον

pedras formosas e dádivas, ele disse:

Lc 21:6 Estas coisas que vedes: Dias virão, em que não se deixará pedra sobre pedra, que não seja derrubada.

Lc 21:7 E perguntaram-lhe, dizendo: Mestre, quando pois serão estas coisas? E qual o sinal, quando isto estiver para acontecer?

Lc 21:8 Então disse ele: olhai que não sejais enganados, porque virão muitos no meu nome, dizendo: Eu sou *o Cristo!* E, o tempo está próximo! Portanto não vades após eles.

Lc 21:9 E quando ouvirdes de guerras e de sedições, não vos espanteis. Porque é necessário estas coisas acontecerem primeiro; mas não *será* logo o fim.

Lc 21:10 Então lhes dizia: Se levantarã nação contra nação, e reino contra reino;

Lc 21:11 E haverá em vários lugares grandes terremotos e fomes e pestilências; haverá também coisas espantosas, e grandes sinais do céu.

Lc 21:12 Mas antes de todas estas coisas, lançarão as mãos deles sobre vós, e *vos* perseguirão, entregando-vos a sinagogas e prisões, conduzindo-vos diante de reis e governadores, por causa do meu nome.

Lc 21:13 E sobrevirá *isto* a vós para testemunho.

21:14 θεσθε ουν εις τας καρδιας υμων μη προμελεταν απολογηθηναι

21:15 εγω γαρ δωσω υμιν στομα και σοφιαν η ου δυνησονται αντειπειν ουδε αντιστηναι παντες οι αντικειμενοι υμιν

21:16 παραδοθησεσθε δε και υπο γονεων και αδελφων και συγγενων και φιλων και θανατωσουσιν εξ υμων

21:17 και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων δια το ονομα μου

21:18 και θριξ εκ της κεφαλης υμων ου μη αποληται

21:19 εν τη υπομονη υμων κτησασθε τας ψυχας υμων

21:20 οταν δε ιδητε κυκλουμενην υπο στρατοπεδων την ιερουσαλημ τοτε γνωτε οτι ηγγικεν η ερημωσις αυτης

21:21 τοτε οι εν τη ιουδαια φυγετωσαν εις τα ορη και οι εν μεσω αυτης εκχωρειτωσαν και οι εν ταις χωραις μη εισερχεσθωσαν εις αυτην

21:22 οτι ημεραι εκδικησεως αυται εισιν του πληρωθηναι παντα τα γεγραμμενα

21:23 ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις εσται γαρ αναγκη μεγαλη επι της γης και οργη εν τω λαω τουτω

21:24 και πεσουνται στοματι μαχαιρας και

Lc 21:14 Proponde pois nos vossos corações, de não premeditar em fazer *a vossa* defesa.

Lc 21:15 Porque eu vos darei boca e sabedoria, à qual não poderão contradizer nem resistir todos os que se opuserem a vós.

Lc 21:16 E sereis entregues até mesmo por pais, e irmãos, e parentes, e amigos; e matarão *alguns* de vós.

Lc 21:17 E sereis odiados por todos por causa do meu nome.

Lc 21:18 Mas que não pereça um *único* cabelo da vossa cabeça.

Lc 21:19 Possuí as vossas almas na vossa paciência.

Lc 21:20 Porém quando virdes Jerusalém cercada por exércitos, sabei então, que a desolação dela chegou.

Lc 21:21 Então aqueles que *estiverem* na Judeia, fujam para os montes; e os que *estiverem* no meio dela, saiam; e os que *estiverem* nos campos, não entrem nela.

Lc 21:22 Porque estes são dias de vingança; para se cumprirem todas as coisas que estão escritas.

Lc 21:23 Mas ai daquelas que estiverem em gravidez e das *que estiverem* amamentando naqueles dias, porque haverá grande aperto na terra, e ira sobre este povo.

Lc 21:24 E cairão ao fio da espada, e serão levados cativos para todas as

αιχμαλωτισθησονται εις παντα τα εθνη και ιερουσαλημ εσται πατουμενη υπο εθνων αχρι πληρωθωσιν καιροι εθνων

21:25 και εσται σημεια εν ηλιω και σεληνη και αστροις και επι της γης συνοχη εθνων εν απορια ηχουσης θαλασσης και σαλου

21:26 αποψυχοντων ανθρωπων απο φοβου και προσδοκιας των επερχομενων τη οικουμενη αι γαρ δυναμεις των ουρανων σαλευθησονται

21:27 και τοτε οψονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν νεφελη μετα δυναμεως και δοξης πολλης

21:28 αρχομενων δε τουτων γινεσθαι ανακυψατε και επαρατε τας κεφαλας υμων διοτι εγγιζει η απολυτρωσις υμων

21:29 και ειπεν παραβολην αυτοις ιδετε την συκην και παντα τα δενδρα

21:30 οταν προβαλωσιν ηδη βλεποντες αφ εαυτων γινωσκετε οτι ηδη εγγυς το θερος εστιν

21:31 ουτως και υμεις οταν ιδητε ταυτα γινομενα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν η βασιλεια του θεου

21:32 αμην λεγω υμιν οτι ου μη παρελθη η γενεα αυτη εως αν παντα γενηται

nações; e Jerusalém será pisada pelos gentios, até que os tempos dos gentios se completem.

Lc 21:25 E haverá sinais no sol, e na lua, e nas estrelas; e sobre a terra angústia das nações em perplexidade; o mar e as ondas bramindo.

Lc 21:26 Homens desmaiando de terror e de expectativa das coisas que estão vindo sobre a terra. Porque os poderes dos céus serão abalados.

Lc 21:27 E então verão o Filho do homem vindo numa nuvem com poder e grande glória.

Lc 21:28 Ora, começando a acontecer estas coisas, olhai para cima e levantai as vossas cabeças, porquanto a vossa redenção se aproxima.

Lc 21:29 E disse-lhes uma parábola: Olhai a figueira, e todas as árvores:

Lc 21:30 Quando já brotam, olhando para elas, sabeis por vós mesmos que o verão já está perto.

Lc 21:31 Assim também vós, quando virdes estas coisas acontecendo, sabeis que o Reino de Deus já está próximo.

Lc 21:32 Em verdade vos digo, que não passe esta geração, até que tudo aconteça.

21:33 ο ουρανός και η γη
παρελευσονται οι δε λογοι μου
ου μη παρελθωσιν

21:34 προσεχετε δε εαυτοις
μηποτε βαρυνθωσιν υμων αι
καρδιαι εν κραιπαλη και μεθη
και μεριμναις βιωτικαις και
αιφνιδιος εφ υμας επιστη η
ημερα εκεινη

21:35 ως παγίς γάρ επελευσεται
επι παντας τους καθημενους επι
προσωπον πασης της γης

21:36 αγρυπνειτε ουν εν παντι
καιρω δεομενοι ινα
καταξιωθητε εκφυγειν ταυτα
παντα τα μελλοντα γινεσθαι και
σταθηναι εμπροσθεν του υιου
του ανθρωπου

21:37 ην δε τας ημερας εν τω
ιερω διδασκων τας δε νυκτας
εξερχομενος ηυλιζετο εις το
ορος το καλουμενον ελαιων

21:38 και πας ο λαος ωρθριζεν
προς αυτον εν τω ιερω ακουειν
αυτου

22:1 ηγγιζεν δε η εορτη των
αζυμων η λεγομενη πασχα

22:2 και εζητουν οι αρχιερεις
και οι γραμματεις το πως
ανελωσιν αυτον εφοβουντο γαρ
τον λαον

22:3 εισηλθεν δε ο σατανας εις
ιουδαν τον επικαλουμενον
ισκαριωτην οντα εκ του αριθμου
των δωδεκα

22:4 και απελθων συνελαλησεν

Lc 21:33 O céu e a terra passarão,
mas as minhas palavras de maneira
nenhuma passarão.

Lc 21:34 E olhai por vós mesmos,
para que os vossos corações não se
carreguem de glotonaria e
embriagues, e *dos* cuidados desta
vida; e aquele dia venha sobre vós
de improviso.

Lc 21:35 Porque virá como um laço
sobre todos os que habitam sobre a
face de toda a terra.

Lc 21:36 Vigiai pois em todo
tempo, orando para que sejais
considerados dignos de escapar de
todas estas coisas que estão para
acontecer, e de estar em pé diante do
Filho do homem.

Lc 21:37 E de dia, estava ensinando
no templo; porém, à noite, saindo,
passava no monte, chamado *das*
Oliveiras.

Lc 21:38 E todo o povo vinha pela
manhã cedo a ele ao templo, para o
ouvir.

Lc 22:1 E ESTAVA perto a festa
dos *pães* asmos, chamada a Páscoa.

Lc 22:2 E os principais dos
sacerdotes e os escribas procuravam
como o matariam; porque temiam o
povo.

Lc 22:3 E entrou Satanás em Judas,
o que tinha por sobrenome Iscariote,
sendo do número dos doze.

Lc 22:4 E indo, falou com os

τοις αρχιερευσιν και τοις
στρατηγοις το πως αυτον
παραδω αυτοις

22:5 και εχαρησαν και
συνεθεντο αυτω αργυριον δουναι

22:6 και εξωμολογησεν και
εζητει ευκαιριαν του
παραδουναι αυτον αυτοις ατερ
οχλου

22:7 ηλθεν δε η ημερα των
αζυμων εν η εδει θυεσθαι το
πασχα

22:8 και απεστειλεν πετρον και
ιωαννην ειπων πορευθεντες
ετοιμασατε ημιν το πασχα ινα
φαγωμεν

22:9 οι δε ειπον αυτω που θελεις
ετοιμασωμεν

22:10 ο δε ειπεν αυτοις ιδου
εισελθοντων υμων εις την πολιν
συναντησει υμιν ανθρωπος
κεραμιον υδατος βασταζων
ακολουθησατε αυτω εις την
οικιαν ου εισπορευεται

22:11 και ερειτε τω οικοδεσποτη
της οικιας λεγει σοι ο
διδασκαλος που εστιν το
καταλυμα οπου το πασχα μετα
των μαθητων μου φαγω

22:12 κακεινος υμιν δειξει
ανωγειον μεγα εστρωμενον εκει
ετοιμασατε

22:13 απελθοντες δε ευρον
καθως ειρηκεν αυτοις και
ητοιμασαν το πασχα

22:14 και οτε εγενετο η ωρα

principais dos sacerdotes e *com* os
capitães, de como o entregaria a
eles;

Lc 22:5 E eles se alegraram, e
concordaram em lhe dar dinheiro.

Lc 22:6 E ele prometeu, e buscava
oportunidade para o entregar a eles
sem *alvoroço* de multidão.

Lc 22:7 E veio o dia dos *pães*
asmos, em que importava sacrificar
a páscoa.

Lc 22:8 E ele enviou Pedro e João,
dizendo: Ide, preparai-nos a páscoa,
para que *a* comamos.

Lc 22:9 E eles lhe disseram: Onde
queres *que* nós *a* preparemos?

Lc 22:10 E ele lhes disse: Eis que,
havendo vós entrado na cidade, um
homem vos encontrará levando um
cântaro de água, segui-o à casa onde
ele entrar.

Lc 22:11 E direis ao pai de família
da casa: O Mestre te diz: Onde está
o aposento, onde coma a páscoa
com os meus discípulos?

Lc 22:12 Então, ele vos mostrará
um grande salão mobiliado no andar
de cima; preparai ali.

Lc 22:13 E indo eles, acharam como
lhes havia dito; e prepararam a
páscoa.

Lc 22:14 E quando veio a hora,

ανεπεσεν και οι δωδεκα
αποστολοι συν αυτω

22:15 και ειπεν προς αυτους
επιθυμια επεθυμησα τουτο το
πασχα φαγειν μεθ υμων προ του
με παθειν

22:16 λεγω γαρ υμιν οτι ουκετι
ου μη φαγω εξ αυτου εως ουτου
πληρωθη εν τη βασιλεια του
θεου

22:17 και δεξαμενος ποτηριον
ευχαριστησας ειπεν λαβετε
τουτο και διαμερισατε εαυτοις

22:18 λεγω γαρ υμιν οτι ου μη
πιω απο του γεννηματος της
αμπελου εως ουτου η βασιλεια
του θεου ελθη

22:19 και λαβων αρτον
ευχαριστησας εκλασεν και
εδωκεν αυτοις λεγων τουτο
εστιν το σωμα μου το υπερ υμων
διδομενον τουτο ποιειτε εις την
εμην αναμνησιν

22:20 ωσαυτως και το ποτηριον
μετα το δειπνησαι λεγων τουτο
το ποτηριον η καινη διαθηκη εν
τω αιματι μου το υπερ υμων
εκχυνομενον

22:21 πλην ιδου η χειρ του
παραδιδοντος με μετ εμου επι
της τραπεζης

22:22 και ο μεν υιος του
ανθρωπου πορευεται κατα το
ωρισμενον πλην ουαι τω
ανθρωπω εκεινω δι ου
παραδιδεται

assentou-se à *mesa*, e os doze
apóstolos com ele.

Lc 22:15 E disse-lhes: Com *muito*
desejo, desejei comer esta páscoa
convosco, antes do meu padecer.

Lc 22:16 Porque vos digo, que eu
não mais comerei dela, até que ela
se cumpra no Reino de Deus.

Lc 22:17 E tomando o cálice, e
havendo dado graças, disse: Tomai-
o, e reparti-o entre vós.

Lc 22:18 Porque vos digo, que eu
não beberei do fruto da vide, até que
o Reino de Deus venha.

Lc 22:19 E tomando um pão, e
havendo dado graças, o partiu, e
lhes deu, dizendo: Isto é o meu
corpo, que *está* sendo dado por vós,
fazei isto em memória de mim.

Lc 22:20 Semelhantemente também,
depois de cear, *tomou* o cálice
dizendo: Este cálice é o Novo
Testamento no meu sangue, que
está sendo derramado por vós.

Lc 22:21 Porém, eis que a mão
daquele me traindo, *está* comigo à
mesa.

Lc 22:22 E na verdade, o Filho do
homem vai segundo o que *está*
determinado; mas ai daquele homem
por quem ele é traído.

22:23 και αυτοι ηρξαντο συζητειν προς εαυτους το τις αρα ειη εξ αυτων ο τουτο μελλων πρασσειν

22:24 εγενετο δε και φιλονεικια εν αυτοις το τις αυτων δοκει ειναι μειζων

22:25 ο δε ειπεν αυτοις οι βασιλεις των εθνων κυριευουσιν αυτων και οι εξουσιαζοντες αυτων ευεργεται καλουνται

22:26 υμεις δε ουχ ουτως αλλ ο μειζων εν υμιν γενεσθω ως ο νεωτερος και ο ηγουμενος ως ο διακονων

22:27 τις γαρ μειζων ο ανακειμενος η ο διακονων ουχι ο ανακειμενος εγω δε ειμι εν μεσω υμων ως ο διακονων

22:28 υμεις δε εστε οι διαμεμενηκοτες μετ εμου εν τοις πειρασμοις μου

22:29 καγω διατιθεμαι υμιν καθως διεθετο μοι ο πατηρ μου βασιλειαν

22:30 ινα εσθητε και πινητε επι της τραπεζης μου εν τη βασιλεια μου και καθισησθε επι θρονων κρινοντες τας δωδεκα φυλας του ισραηλ

22:31 ειπεν δε ο κυριος σιμων σιμων ιδου ο σατανας εξητησατο υμας του σινιασαι ως τον σιτον

Lc 22:23 E eles começaram a perguntar entre si isto: Qual deles então seria o que estava por fazer isto?

Lc 22:24 E houve também entre eles uma contenda disto: Qual deles parecia ser o maior?

Lc 22:25 E ele lhes disse: Os reis das nações dominam sobre eles, e os que exercem autoridade sobre eles são chamados de benfeitores.

Lc 22:26 Mas vós não *sejais* assim; antes o maior entre vós seja como o menor; e aquele que *está* precedendo, como o que *está* servindo.

Lc 22:27 Porque, qual é maior: O que se assenta à *mesa*, ou aquele que serve? *Porventura* não é o que se assenta à *mesa*? Mas eu sou entre vós como aquele que serve.

Lc 22:28 E vós sois os que tendes permanecido comigo nas minhas tentações.

Lc 22:29 E eu vos designo o Reino, como designou a mim o meu Pai.

Lc 22:30 Para que comais e bebais à minha mesa no meu Reino; e assenteis sobre tronos, julgando as doze tribos de Israel.

Lc 22:31 Disse também o Senhor: Simão, Simão; eis que Satanás vos desejou *muito*, para vos peneirar como o trigo.

22:32 εγω δε εδεθηην περι σου
ινα μη εκλειπη η πιστις σου και
συ ποτε επιστρεψας στηριξον
τους αδελφους σου

22:33 ο δε ειπεν αυτω κυριε
μετα σου ετοιμος ειμι και εις
φυλακην και εις θανατον
πορευεσθαι

22:34 ο δε ειπεν λεγω σοι πετρε
ου μη φωνησει σημερον
αλεκτωρ πριν η τρις απαρνηση
μη ειδεναι με

22:35 και ειπεν αυτοις οτε
απεστειλα υμας ατερ βαλαντιου
και πηρας και υποδηματων μη
τινος υστερησατε οι δε ειπον
ουδενος

22:36 ειπεν ουν αυτοις αλλα νυν
ο εχων βαλαντιον αρατω ομοιως
και πηραν και ο μη εχων
πωλησατω το ιματιον αυτου και
αγορασατω μαχαιραν

22:37 λεγω γαρ υμιν οτι ετι
τουτο το γεγραμμενον δει
τελεσθηναι εν εμοι το και μετα
ανομων ελογισθη και γαρ τα
περι εμου τελος εχει

22:38 οι δε ειπον κυριε ιδου
μαχαιραι ωδε δυο ο δε ειπεν
αυτοις ικανον εστιν

22:39 και εξελθων επορευθη
κατα το εθος εις το ορος των
ελαιων ηκολουθησαν δε αυτω
και οι μαθηται αυτου

22:40 γενομενος δε επι του

Lc 22:32 Mas eu roguei por ti, para
que a tua fé não desfaleça; e tu,
quando te converteres, confirma os
teus irmãos.

Lc 22:33 E ele lhe disse: Senhor,
estou pronto, para ir contigo até à
prisão e à morte.

Lc 22:34 Mas ele disse: Eu te digo
Pedro, que um galo não cantará
hoje, antes que três vezes tu negues
que tu me conheces.

Lc 22:35 E disse a eles: Quando vos
enviei sem bolsa e *sem* alforje e
sem sandálias, porventura vos faltou
alguma coisa? E disseram: Nada.

Lc 22:36 Disse-lhes então: Porém
agora, aquele que tem uma bolsa,
pegue-*a*, como também o alforje; e
o que não tem, venda a sua capa, e
compre uma espada.

Lc 22:37 Porque eu vos digo, que
ainda importa ser cumprido em mim
aquilo que está escrito: E foi
contado com *os* malfeitores. Porque
também as coisas concernente a
mim, têm *seu* cumprimento.

Lc 22:38 E eles disseram: Senhor,
eis aqui duas espadas. E ele lhes
disse: Isto é bastante.

Lc 22:39 E saindo, foi como de
costume ao monte das Oliveiras; e o
seguiram também os seus
discípulos.

Lc 22:40 E chegando àquele lugar,

τοπου ειπεν αυτοις προσευχεσθε
μη εισελθειν εις πειρασμον

22:41 και αυτος απεσπασθη απ
αυτων ωσει λιθου βολην και θεις
τα γονατα προσηυχετο

22:42 λεγων πατερ ει βουλει
παρενεγκε το ποτηριον τουτο απ
εμου πλην μη το θελημα μου
αλλα το σον γενεσθω

22:43 ωφθη δε αυτω αγγελος απ
ουρανου ενισχυων αυτον

22:44 και γενομενος εν αγωνια
εκτενεστερον προσηυχετο
εγενετο δε ο ιδρωσ αυτου ωσει
θρομβοι αιματος καταβαινοντες
επι την γην

22:45 και αναστας απο της
προσευχης ελθων προς τους
μαθητας αυτου ευρεν αυτους
κοιμωμενους απο της λυπης

22:46 και ειπεν αυτοις τι
καθευδετε ανασταντες
προσευχεσθε ινα μη εισελθητε
εις πειρασμον

22:47 ετι δε αυτου λαλουντος
ιδου οχλος και ο λεγομενος
ιουδας εις των δωδεκα
προηρχετο αυτων και ηγγισεν
τω ιησου φιλησαι αυτον

22:48 ο δε ιησους ειπεν αυτω
ιουδα φιληματι τον υιον του
ανθρωπου παραδιδωσ

22:49 ιδοντες δε οι περι αυτον
το εσομενον ειπον αυτω κυριε ει
παταξομεν εν μαχαιρα

disse-lhes: Orai, para que não
entreis em tentação.

Lc 22:41 E ele apartou-se deles,
quase um tiro de pedra. E pondo-se
de joelhos, orava;

Lc 22:42 Dizendo: Pai, se queres,
passa este cálice de mim; porém que
não se faça a minha vontade, mas a
tua.

Lc 22:43 E apareceu-lhe um anjo do
céu, fortalecendo-o.

Lc 22:44 E estando em agonia,
orava mais intensamente. E tornou-
se o seu suor como grandes gotas de
sangue, caindo ao chão.

Lc 22:45 E levantando-se da oração,
vindo aos seus discípulos, achou-os
dormindo de tristeza.

Lc 22:46 E disse-lhes: Por que
dormis? Levantando, orai, para que
não entreis em tentação.

Lc 22:47 E ainda falando ele, eis
uma multidão; e um dos doze,
aquele sendo chamado Judas, ia
adiante deles, e aproximou-se de
Jesus para o beijar.

Lc 22:48 Mas Jesus lhe disse: Judas,
com um beijo trais o Filho do
homem?

Lc 22:49 E aqueles *que estavam* em
volta dele, vendo o que estará
sucendendo, disseram-lhe: Senhor,
feriremos à espada?

22:50 και επαταξεν εις τις εξ αυτων τον δουλον του αρχιερεως και αφειλεν αυτου τους δεξιους το δεξιον

22:51 αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν εατε εως τουτου και αψαμενος του ωτιου αυτου ιασατο αυτον

22:52 ειπεν δε ο ιησους προς τους παραγενομενους επ αυτον αρχιερεις και στρατηγους του ιερου και πρεσβυτερους ως επι ληστην εξεληλυθατε μετα μαχαιρων και ξυλων

22:53 καθ ημεραν οντος μου μεθ υμων εν τω ιερω ουκ εξετεινατε τας χειρας επ εμε αλλ αυτη υμων εστιν η ωρα και η εξουσια του σκοτους

22:54 συλλαβοντες δε αυτον ηγαγον και εισηγαγον αυτον εις τον οικον του αρχιερεως ο δε πετρος ηκολουθει μακροθεν

22:55 αψαντων δε πυρ εν μεσω της αυλης και συγκαθισαντων αυτων εκαθητο ο πετρος εν μεσω αυτων

22:56 ιδουσα δε αυτον παιδισκη τις καθημενον προς το φως και ατενισασα αυτω ειπεν και ουτος συν αυτω ην

22:57 ο δε ηρνησατο αυτον λεγων γυναι ουκ οιδα αυτον

22:58 και μετα βραχυ ετερος ιδων αυτον εφη και συ εξ αυτων ει ο δε πετρος ειπεν ανθρωπε

Lc 22:50 E um deles feriu o servo do sumo sacerdote, e cortou fora a orelha direita dele.

Lc 22:51 E respondendo Jesus, disse: Deixai até este *ponto!* E tocando-lhe a orelha, o curou.

Lc 22:52 E disse Jesus àqueles *que tinham* vindo contra ele, *aos* principais dos sacerdotes, e *aos* capitães do templo, e *aos* anciãos: Tendes vós saído como a um salteador, com espadas e bastões?

Lc 22:53 Cada dia, estando eu convosco no templo, não estendestes as mãos contra mim, mas esta é a vossa hora, e a autoridade das trevas.

Lc 22:54 E havendo-o prendido, levaram-no, e o puseram na casa do sumo sacerdote. E Pedro o seguia de longe.

Lc 22:55 E havendo eles acendido um fogo no meio do pátio, e havendo sentado juntos, assentava-se Pedro no meio deles.

Lc 22:56 E certa criada vendo-o estar assentado próximo ao fogo, e pondo os olhos fixamente nele, disse: Este também estava com ele.

Lc 22:57 Mas ele o negou, dizendo: Mulher, eu não o conheço.

Lc 22:58 E um pouco depois, vendo-o outro, dizia: Também tu és deles. Mas Pedro disse: Homem, eu

ουκ ειμι

22:59 και διαστασης ωσει ωρας
μιας αλλος τις δυσχυριζετο
λεγων επ αληθειας και ουτος
μετ αυτου ην και γαρ γαλιλαιος
εστιν

22:60 ειπεν δε ο πετρος ανθρωπε
ουκ οιδα ο λεγεις και
παραχρημα ετι λαλουντος αυτου
εφωνησεν ο αλεκτωρ

22:61 και στραφεις ο κυριος
ενεβλεψεν τω πετρω και
υπεμνησθη ο πετρος του λογου
του κυριου ως ειπεν αυτω οτι
πριν αλεκτορα φωνησαι
απαρνηση με τρις

22:62 και εξελθων εξω ο πετρος
εκλαυσεν πικρωσ

22:63 και οι ανδρες οι
συνεχοντες τον ιησουν
ενεπαιζον αυτω δεροντες

22:64 και περικαλυψαντες
αυτον ετυπτον αυτου το
προσωπον και επηρωτων αυτον
λεγοντες προφητευσον τις εστιν
ο παισας σε

22:65 και ετερα πολλα
βλασφημουντες ελεγον εις αυτον

22:66 και ως εγενετο ημερα
συνηχθη το πρεσβυτεριον του
λαου αρχιερεις τε και
γραμματαις και ανηγαγον αυτον
εις το συνεδριον εαυτων
λεγοντες

22:67 ει συ ει ο χριστος ειπε
ημιν ειπεν δε αυτοις εαν υμιν

não sou.

Lc 22:59 E havendo passado quase uma hora, certo outro afirmava, dizendo: Em verdade este também estava com ele, porque também é um galileu.

Lc 22:60 E Pedro disse: Homem, não sei o que tu dizes. E imediatamente, estando ele ainda falando, cantou o galo.

Lc 22:61 E voltando-se o Senhor, olhou para Pedro; e Pedro se lembrou da palavra do Senhor, como lhe tinha dito: Antes que um galo cante, me negarás três vezes.

Lc 22:62 E saindo Pedro para fora, chorou amargamente.

Lc 22:63 E os varões que prendiam Jesus, zombavam dele, ferindo-o;

Lc 22:64 E cobrindo-o, feriam o seu rosto; e lhe perguntavam, dizendo: Profetiza, quem é que te feriu?

Lc 22:65 E diziam contra ele muitas outras coisas, blasfemando.

Lc 22:66 E logo que foi dia, ajuntaram-se os anciãos do povo, tanto os principais dos sacerdotes, como os escribas, e o conduziram ao sínédrio deles,

Lc 22:67 Dizendo: Se tu é o Cristo, dize-nos. E ele lhes disse: Se eu vos

ειπω ου μη πιστευσητε

22:68 εαν δε και ερωτησω ου μη αποκριθητε μοι η απολυσητε

22:69 απο του νυν εσται ο υιος του ανθρωπου καθημενος εκ δεξιων της δυναμεως του θεου

22:70 ειπον δε παντες συ ουν ει ο υιος του θεου ο δε προς αυτους εφη υμεις λεγετε οτι εγω ειμι

22:71 οι δε ειπον τι ετι χρειαν εχομεν μαρτυριας αυτοι γαρ ηκουσαμεν απο του στοματος αυτου

23:1 και ανασταν απαν το πληθος αυτων ηγαγεν αυτον επι τον πιλατον

23:2 ηρξαντο δε κατηγορειν αυτου λεγοντες τουτον ευρομεν διαστρεφοντα το εθνος και κωλυοντα καισαρι φορους διδοναι λεγοντα εαυτον χριστον βασιλεα ειναι

23:3 ο δε πιλατος επηρωτησεν αυτον λεγων συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων ο δε αποκριθεις αυτω εφη συ λεγεις

23:4 ο δε πιλατος ειπεν προς τους αρχιερεις και τους οχλους ουδεν ευρισκω αιτιον εν τω ανθρωπω τουτω

23:5 οι δε επισχυον λεγοντες οτι ανασειει τον λαον διδασκων καθ ολης της ιουδαιας

dissesse *isto*, de modo nenhum *o* crerieis;

Lc 22:68 E também se vos perguntasse, não me responderíeis, nem me soltaríeis.

Lc 22:69 Desde agora, o Filho do homem estará assentando à mão direita do poder de Deus.

Lc 22:70 E disseram todos: Tu és então o Filho de Deus? E ele lhes disse: Vós dizeis *isto* porque eu sou.

Lc 22:71 E eles disseram: Que necessidade temos mais de testemunho? Pois nós mesmos *o* ouvimos da sua *própria* boca.

Lc 23:1 E LEVANTANDO-se toda a multidão deles, o levaram a Pilatos.

Lc 23:2 E começaram a acusá-lo, dizendo: Encontramos este pervertendo a nação, e proibindo dar tributo a César, dizendo ser ele mesmo *o* Cristo, *o* Rei.

Lc 23:3 E Pilatos lhe perguntou, dizendo: És tu o Rei dos judeus? E ele respondendo-lhe, disse: Tu dizes *isto*.

Lc 23:4 E disse Pilatos aos principais dos sacerdotes e às multidões: Nenhuma culpa acho neste homem.

Lc 23:5 Mas eles insistiam cada vez mais, dizendo: Ele alvoroça o povo, ensinando por toda a Judeia,

αρξαμενος απο της γαλιλαιας
εως ωδε

23:6 πιλατος δε ακουσας
γαλιλαιαν επηρωτησεν ει ο
ανθρωπος γαλιλαιος εστιν

23:7 και επιγνους οτι εκ της
εξουσιας ηρωδου εστιν
ανεπεμψεν αυτον προς ηρωδη
οντα και αυτον εν ιεροσολυμοις
εν ταυταις ταις ημεραις

23:8 ο δε ηρωδης ιδων τον
ιησουν εχαρη λιαν ην γαρ θελων
εξ ικανου ιδειν αυτον δια το
ακουειν πολλα περι αυτου και
ηλπιζεν τι σημειον ιδειν υπ
αυτου γινομενον

23:9 επηρωτα δε αυτον εν
λογοις ικανοις αυτος δε ουδεν
απεκρινατο αυτω

23:10 ειστηκεισαν δε οι
αρχιερεις και οι γραμματαις
ευτονως κατηγορουντες αυτου

23:11 εξουθενησας δε αυτον ο
ηρωδης συν τοις στρατευμασιν
αυτου και εμπαιξας περιβαλων
αυτον εσθητα λαμπραν
ανεπεμψεν αυτον τω πιλατω

23:12 εγενοντο δε φιλοι ο τε
πιλατος και ο ηρωδης εν αυτη
τη ημερα μετ αλληλων
προυπηρχον γαρ εν εχθρα οντες
προς εαυτους

23:13 πιλατος δε
συγκαλεσαμενος τους αρχιερεις
και τους αρχοντας και τον λαον

23:14 ειπεν προς αυτους

começando desde a Galileia até
aqui.

Lc 23:6 Então Pilatos, ouvindo
Galileia, perguntou se aquele
homem era um galileu?

Lc 23:7 E sabendo que ele era da
jurisdição de Herodes, o enviou a
Herodes, estando este também
naqueles dias em Jerusalém.

Lc 23:8 E Herodes vendo a Jesus,
alegrou-se grandemente, porque
desde muito *tempo* estava desejando
vê-lo, porquanto ouvia muitas coisas
a respeito dele, e esperava ver
algum sinal sendo feito por ele.

Lc 23:9 E questionava-lhe com
muitas palavras, mas ele nada lhe
respondia;

Lc 23:10 E os principais dos
sacerdotes, e os escribas o estavam
acusando violentamente.

Lc 23:11 E Herodes, com os seus
soldados, desprezando-o, e
escarnecendo *dele*, pondo uma
roupa resplandecente nele, o enviou
de volta a Pilatos.

Lc 23:12 E no mesmo dia, ambos,
Pilatos e Herodes fizeram-se amigos
um do outro; porque viviam antes
estando de inimizade entre si.

Lc 23:13 E Pilatos convocando os
principais dos sacerdotes, e os
magistrados, e o povo, disse-lhes:

Lc 23:14 Vós me trouxestes este

προσηνεγκατε μοι τον
ανθρωπον τουτον ως
αποστρεφοντα τον λαον και
ιδου εγω ενωπιον υμων
ανακρινας ουδεν ευρον εν τω
ανθρωπω τουτω αιτιον ων
κατηγορειτε κατ αυτου

23:15 αλλ ουδε ηρωδης
ανεπεμψα γαρ υμας προς αυτον
και ιδου ουδεν αξιον θανατου
εστιν πεπραγμενον αυτω

23:16 παιδευσας ουν αυτον
απολυσω

23:17 αναγκην δε ειχεν απολυειν
αυτοις κατα εορτην ενα

23:18 ανεκραξαν δε παμπληθει
λεγοντες αιρε τουτον απολυσον
δε ημιν τον βαραββαν

23:19 οστις ην δια στασιν τινα
γενομενην εν τη πολει και φονον
βεβλημενος εις φυλακην

23:20 παλιν ουν ο πιλατος
προσεφωνησεν θελων απολυσαι
τον ιησουν

23:21 οι δε επεφωνουν λεγοντες
σταυρωσον σταυρωσον αυτον

23:22 ο δε τριτον ειπεν προς
αυτους τι γαρ κακον εποιησεν
ουτος ουδεν αιτιον θανατου
ευρον εν αυτω παιδευσας ουν
αυτον απολυσω

23:23 οι δε επεκειντο φωναις
μεγαλαις αιτουμενοι αυτον

homem, como pervertendo o povo; e
eis que, examinando-o eu, diante de
vós, nenhuma culpa achei neste
homem, daquelas que o acusais.

Lc 23:15 *E* nem mesmo Herodes,
porque eu vos enviei a ele, e eis que
coisa nenhuma tendo sido feita por
ele é digna de morte.

Lc 23:16 Castigando-o pois, *o*
soltarei.

Lc 23:17 Porque ele tinha
necessidade de lhes soltar um a cada
festa.

Lc 23:18 Porém todos *da multidão*
clamaram à uma, dizendo: Fora
daqui com este, e solta-nos
Barrabás!

Lc 23:19 O qual, estava lançado na
prisão, por causa de uma certa
insurreição feita na cidade, e por
homicídio.

Lc 23:20 Então Pilatos *lhes* falou
outra vez, querendo soltar Jesus.

Lc 23:21 Mas eles clamavam contra,
dizendo: Crucifica-o, crucifica-o!

Lc 23:22 E ele pela terceira vez
disse-lhes: Mas que mal fez este?
Nenhuma culpa de morte achei nele.
Castigando-o pois, *o* soltarei.

Lc 23:23 Mas eles instavam em
altas vozes, pedindo ser ele

σταυρωθηναι και κατισχυον αι φωναυτων και των αρχιερευων

23:24 ο δε πιλατος επεκρινεν γενεσθαι το αιτημα αυτων

23:25 απελυσεν δε αυτοις τον δια στασιν και φονον βεβλημενον εις την φυλακην ον ητουντο τον δε ιησουν παρεδωκεν τω θεληματι αυτων

23:26 και ως απηγαγον αυτον επιλαβομενοι σιμωνος τινος κυρηναιου του ερχομενου απαγρου επεθηκαν αυτω τον σταυρον φερειν οπισθεν του ιησου

23:27 ηκολουθει δε αυτω πολυ πληθος του λαου και γυναικων αι και εκοπτοντο και εθρηνουν αυτον

23:28 στραφεις δε προς αυτας ο ιησους ειπεν θυγατερες ιερουσαλημ μη κλαιετε επ εμε πλην εφ εαυτας κλαιετε και επι τα τεκνα υμων

23:29 οτι ιδου ερχονται ημεραι εν αις ερουσιν μακαριαι αι στειραι και κοιλιαι αι ουκ εγεννησαν και μαστοι οι ουκ εθηλασαν

23:30 τοτε αρξονται λεγειν τοις ορεσιν πεσετε εφ ημας και τοις βουνοις καλυψατε ημας

23:31 οτι ει εν τω υγρω ξυλω ταυτα ποιουσιν εν τω ξηρω τι γενηται

crucificado. E as suas vozes e dos principais dos sacerdotes prevaleciam.

Lc 23:24 Então Pilatos sentenciou ser feito o pedido deles.

Lc 23:25 E soltou-lhes aquele que fora lançado na prisão por sedição e homicídio, a quem eles pediam; mas entregou Jesus à vontade deles.

Lc 23:26 E quando o levaram, tomando um certo Simão cireneu, vindo do campo, puseram sobre ele a cruz, para *a* levar após Jesus.

Lc 23:27 E seguia-o uma grande multidão do povo e de mulheres, as quais também choravam e o lamentavam.

Lc 23:28 E Jesus voltando-se para elas, disse: Filhas de Jerusalém, não choreis por mim, mas chorai por vós mesmas e pelos vossos filhos.

Lc 23:29 Porque, eis que vêm dias em que dirão: Bem-aventuradas as estéreis e *os* ventres que não geraram e *os* peitos que não amamentaram!

Lc 23:30 Então começarão a dizer aos montes: Caí sobre nós; e às colinas: Cobri-nos.

Lc 23:31 Porque se fazem isto ao madeiro verde, o que será feito ao seco?

23:32 ηγοντο δε και ετεροι δυο
κακουργοι συν αυτω
αναιρεθηναι

23:33 και οτε απηλθον επι τον
τοπον τον καλουμενον κρανιον
εκει εσταυρωσαν αυτον και τους
κακουργους ον μεν εκ δεξιων ον
δε εξ αριστερων

23:34 ο δε ιησους ελεγεν πατερ
αφες αυτοις ου γαρ οιδασιν τι
ποιουσιν διαμεριζομενοι δε τα
ιματια αυτου εβαλον κληρον

23:35 και εισηκει ο λαος
θεωρων εξεμυκτηριζον δε και οι
αρχοντες συν αυτοις λεγοντες
αλλους εσωσεν σωσατω εαυτον
ει ουτος εστιν ο χριστος ο του
θεου εκλεκτος

23:36 ενεπαιζον δε αυτω και οι
στρατιωται προσερχομενοι και
οξος προσφεροντες αυτω

23:37 και λεγοντες ει συ ει ο
βασιλευς των ιουδαιων σωσον
σεαυτον

23:38 ην δε και επιγραφη
γεγραμμενη επ αυτω γραμμασιν
ελληνικοις και ρωμαιοις και
εβραιοις ουτος εστιν ο
βασιλευς των ιουδαιων

23:39 εις δε των κρεμασθεντων
κακουργων εβλασφημει αυτον
λεγων ει συ ει ο χριστος σωσον
σεαυτον και ημας

23:40 αποκριθεις δε ο ετερος
επετιμα αυτω λεγων ουδε φοβη
συ τον θεον οτι εν τω αυτω

Lc 23:32 E levaram também outros
dois malfeitores, para serem mortos
com ele.

Lc 23:33 E quando chegaram ao
lugar, chamado *a* Caveira, ali o
crucificaram, e aos malfeitores, um,
na verdade, à direita, e outro à
esquerda.

Lc 23:34 E Jesus dizia: Pai, perdoa-
lhes, porque eles não sabem o que
fazem. E repartindo as vestes dele,
lançaram uma sorte.

Lc 23:35 E o povo estava olhando, e
os principais também zombavam
dele juntamente com eles, dizendo:
Salvou a outros, salve-se *agora* a si
mesmo, se ele é o Cristo, o
escolhido de Deus.

Lc 23:36 E os soldados também
escarneciam dele, chegando e
oferecendo-lhe vinagre;

Lc 23:37 E dizendo: Se tu és o Rei
dos Judeus, salva-te a ti mesmo.

Lc 23:38 E um título estava escrito
também acima dele, em letras
gregas e romanas e hebraicas; ESTE
É O REI DOS JUDEUS.

Lc 23:39 E um dos malfeitores que
haviām sido pendurados,
blasfemava dele, dizendo: Se tu és o
Cristo, salva a ti mesmo, e a nós.

Lc 23:40 Mas respondendo o outro,
repreendia-o, dizendo: Nem ainda
temes a Deus, uma vez que estás na

κριματι ει

23:41 και ημεις μεν δικαιως
αξια γαρ ων επραξαμεν
απολαμβανομεν ουτος δε ουδεν
ατοπον επραξεν

23:42 και ελεγεν τω ιησου
μνησθητι μου κυριε οταν ελθης
εν τη βασιλεια σου

23:43 και ειπεν αυτω ο ιησους
αμην λεγω σοι σημερον μετ
εμου εση εν τω παραδεισω

23:44 ην δε ωσει ωρα εκτη και
σκοτος εγενετο εφ ολην την γην
εως ωρας εννατης

23:45 και εσκοτισθη ο ηλιος και
εσχισθη το καταπετασμα του
ναου μεσον

23:46 και φωνησας φωνη
μεγαλη ο ιησους ειπεν πατερ εις
χειρας σου παραθησομαι το
πνευμα μου και ταυτα ειπων
εξεπνευσεν

23:47 ιδων δε ο εκατονταρχος
το γενομενον εδοξασεν τον θεον
λεγων οντως ο ανθρωπος ουτος
δικαιος ην

23:48 και παντες οι
συμπαραγενομενοι οχλοι επι την
θεωριαν ταυτην θεωρουντες τα
γενομενα τυπτοντες εαυτων τα
στηθη υπεστρεφον

23:49 ειστηκεισαν δε παντες οι
γνωστοι αυτου μακροθεν και
γυναικες αι συνακολουθησασαι
αυτω απο της γαλιλαιας ορωσαι

mesma condenação?

Lc 23:41 E nós, na verdade
justamente: Porque estamos
recebendo *a* devida recompensa
pelo que nós fizemos; mas este
nenhuma coisa inconveniente fez.

Lc 23:42 E dizia a Jesus: Senhor,
lembra-te de mim, quando vieres no
teu reino.

Lc 23:43 E Jesus lhe disse: Em
verdade te digo, *que* hoje estarás
comigo no paraíso.

Lc 23:44 E era quase *a* hora sexta, e
houve trevas sobre toda a terra, até à
hora nona.

Lc 23:45 E o sol escureceu-se, e o
véu do templo rasgou-se *ao* meio.

Lc 23:46 E Jesus clamando com
grande voz, disse: Pai, em tuas mãos
eu entrego o meu espírito. E
havendo dito isto, expirou.

Lc 23:47 E o centurião vendo o que
havia acontecido, deu glória a Deus,
dizendo: Verdadeiramente este
homem era justo.

Lc 23:48 E todas as multidões que
se ajuntaram a este espetáculo,
vendo as coisas que haviam
acontecido, voltavam batendo nos
seus peitos.

Lc 23:49 E todos os conhecidos
dele, e as mulheres que juntamente
o haviam seguido desde a Galileia,
estavam de longe vendo estas

ταυτα

23:50 και ιδου ανηρ ονοματι
ιωσηφ βουλευτης υπαρχων ανηρ
αγαθος και δικαιος

23:51 ουτος ουκ ην
συγκατατεθειμενος τη βουλη και
τη πραξει αυτων απο
αριμαθαιας πολεως των
ιουδαιων ος και προσεδεχετο
και αυτος την βασιλειαν του
θεου

23:52 ουτος προσελθων τω
πιλατω ητησατο το σωμα του
ιησου

23:53 και καθελων αυτο
ενετυλιξεν αυτο σινδονι και
εθηκεν αυτο εν μνηματι λαξευτω
ου ουκ ην ουδεπω ουδεις
κειμενος

23:54 και ημερα ην παρασκευη
και σαββατον επεφωσκεν

23:55 κατακολουθησασαι δε και
γυναικες αιτινες ησαν
συνεληλυθιαι αυτω εκ της
γαλιλαιας εθεασαντο το
μνημειον και ως ετεθη το σωμα
αυτου

23:56 υποστρεψασαι δε
ητοιμασαν αρωματα και μυρα
και το μεν σαββατον ησυχασαν
κατα την εντολην

24:1 τη δε μια των σαββατων
ορθρου βαθεος ηλθον επι το
μνημα φερουσαι α ητοιμασαν
αρωματα και τινες συν αυταις

coisas.

Lc 23:50 E eis que um varão por
nome José, sendo um senador,
homem de bem e justo,

Lc 23:51 De Arimateia, cidade dos
judeus, (o mesmo não havia
consentido no conselho e nos feitos
deles), e que também ele próprio
esperava o Reino de Deus;

Lc 23:52 Esse, chegando a Pilatos,
pediu o corpo de Jesus.

Lc 23:53 E havendo-o tirado,
envolveu-o em um lençol de fino
linho, e o pôs em um sepulcro,
escavado numa rocha, onde
ninguém nunca antes havia sido
posto.

Lc 23:54 E era *o* dia da preparação,
e amanhecia *o* sábado.

Lc 23:55 E também *as* mulheres que
tinham vindo com ele da Galileia,
havendo seguido, viram o sepulcro,
e como o seu corpo foi posto *nele*.

Lc 23:56 E elas, voltando, preparam
especiarias e unguentos; e
verdadeiramente repousaram no
sábado, conforme o mandamento.

Lc 24:1 E no primeiro *dia* da
semana, muito de madrugada, elas
foram ao sepulcro, levando as
especiarias que prepararam; e

24:2 ευρον δε τον λιθον
αποκεκυλισμενον απο του
μνημειου

24:3 και εισελθουσαι ουχ ευρον
το σωμα του κυριου ιησου

24:4 και εγενετο εν τω
διαπορεισθαι αυτας περι τουτου
και ιδου δυο ανδρες επεστησαν
αυταις εν εσθησεσιν
αστραπτουσαις

24:5 εμφοβων δε γενομενων
αυτων και κλινουσων το
προσωπον εις την γην ειπον
προς αυτας τι ζητειτε τον ζωντα
μετα των νεκρων

24:6 ουκ εστιν ωδε αλλ ηγερθη
μνησθητε ως ελαλησεν υμιν επι
ων εν τη γαλιλαια

24:7 λεγων οτι δει τον υιον του
ανθρωπου παραδοθηναι εις
χειρας ανθρωπων αμαρτωλων
και σταυρωθηναι και τη τριτη
ημερα αναστηναι

24:8 και εμνησθησαν των
ρηματων αυτου

24:9 και υποστρεψασαι απο του
μνημειου απηγγειλαν ταυτα
παντα τοις ενδεκα και πασιν
τοις λοιποις

24:10 ησαν δε η μαγδαληνη
μαρια και ιωαννα και μαρια
ιακωβου και αι λοιπαι συν
αυταις αι ελεγον προς τους
αποστολους ταυτα

24:11 και εφανησαν ενωπιον

algumas *outras* com elas.

Lc 24:2 E acharam a pedra
revolvida do sepulcro.

Lc 24:3 E elas, entrando, não
acharam o corpo do Senhor Jesus.

Lc 24:4 E aconteceu que ao estarem
elas perplexas a respeito disto; eis
que dois varões em vestes
resplandecentes vieram junto a elas.

Lc 24:5 E elas ficando cheias de
temor, e abaixando o rosto para o
chão, elles lhes disseram: Por que
buscais o vivente entre os mortos?

Lc 24:6 Não está aqui, mas foi
ressuscitado. Lembrai-vos de como
vos falou, estando ainda na Galileia,

Lc 24:7 Dizendo: Convém o Filho
do homem ser entregue em mãos de
homens pecadores e ser crucificado,
e ressuscitar ao terceiro dia.

Lc 24:8 E lembraram-se das
palavras dele.

Lc 24:9 E voltando do sepulcro,
relataram todas estas coisas aos
onze e a todos os demais.

Lc 24:10 E eram Maria Magdalena,
e Joana, e Maria *mãe* de Tiago, e as
demais *que* com elas *estavam*, que
diziam estas coisas aos apóstolos.

Lc 24:11 E as palavras delas

αυτων ωσει ληρος τα ρηματα
αυτων και ηπιστουν αυταις

24:12 ο δε πετρος αναστας
εδραμεν επι το μνημειον και
παρακυψας βλεπει τα οθονια
κειμενα μονα και απηλθεν προς
εαυτον θαυμαζων το γεγονος

24:13 και ιδου δυο εξ αυτων
ησαν πορευομενοι εν αυτη τη
ημερα εις κωμην απεχουσαν
σταδιους εξηκοντα απο
ιερουσαλημ η ονομα εμμαους

24:14 και αυτοι ωμιλουν προς
αλληλους περι παντων των
συμβεβηκοτων τουτων

24:15 και εγενετο εν τω ομιλειν
αυτους και συζητειν και αυτος ο
ιησους εγγισας συνεπορευετο
αυτοις

24:16 οι δε οφθαλμοι αυτων
εκρατουντο του μη επιγνωναι
αυτον

24:17 ειπεν δε προς αυτους τινες
οι λογοι ουτοι ους αντιβαλλετε
προς αλληλους περιπατουντες
και εστε σκυθρωποι

24:18 αποκριθεις δε ο εις ω
ονομα κλεοπας ειπεν προς
αυτον συ μονος παροικεις εν
ιερουσαλημ και ουκ εγνωσ τα
γενομενα εν αυτη εν ταις
ημεραις ταυταις

24:19 και ειπεν αυτοις ποια οι
δε ειπον αυτω τα περι ιησου του
ναζωραιου ος εγενετο ανηρ

pareceram como desvarios diante
deles, e não as criam.

Lc 24:12 Porém, Pedro levantando-
se, correu ao sepulcro; e abaixando-
se, viu os lençóis postos só; e saiu,
admirando em si mesmo do que
acontecera.

Lc 24:13 E eis que, no mesmo dia,
dois deles estavam indo a uma
aldeia, distando sessenta estádios de
Jerusalém; cujo nome é Emaús;

Lc 24:14 E eles conversavam um
com outro a respeito de todas
aquelas coisas que tinham
acontecido.

Lc 24:15 E aconteceu que, ao
conversarem eles e arrazoarem, que
o mesmo Jesus, aproximando-se, ia
com eles.

Lc 24:16 Mas os olhos deles
estavam retidos, para que não o
conhecessem.

Lc 24:17 E disse-lhes: Que palavras
são estas, que andando, trocáis entre
vós, e estais tristes?

Lc 24:18 E respondendo um, cujo
nome *era* Cléopas, disse-lhe:
Somente tu peregrinas em Jerusalém
e não soubeste as coisas que têm
sucedido nela nestes dias?

Lc 24:19 E ele lhes disse: Quais? E
eles lhe disseram: Aquelas a
respeito de Jesus, o Nazareno, o

προφητης δυνατος εν εργω και
λογω εναντιον του θεου και
παντος του λαου

24:20 οπως τε παρεδωκαν αυτον
οι αρχιερεις και οι αρχοντες
ημων εις κριμα θανατου και
εσταυρωσαν αυτον

24:21 ημεις δε ηλπιζομεν οτι
αυτος εστιν ο μελλων
λυτρουσθαι τον ισραηλ αλλα γε
συν πασιν τουτοις τριτην ταυτην
ημεραν αγει σημερον αφ ου
ταυτα εγενετο

24:22 αλλα και γυναικες τινες
εξ ημων εξεστησαν ημας
γενομεναι ορθριαι επι το
μνημειον

24:23 και μη ευρουσαι το σωμα
αυτου ηλθον λεγουσαι και
οπτασιαν αγγελων εωρακεναι οι
λεγουσιν αυτον ζην

24:24 και απηλθον τινες των
συν ημιν επι το μνημειον και
ευρον ουτως καθως και αι
γυναικες ειπον αυτον δε ουκ
ειδον

24:25 και αυτος ειπεν προς
αυτους ω ανοητοι και βραδεις
τη καρδια του πιστευειν επι
πασιν οις ελαλησαν οι προφηται

24:26 ουχι ταυτα εδει παθειν τον
χριστον και εισελθειν εις την
δοξαν αυτου

24:27 και αρξαμενος απο
μωσεως και απο παντων των
προφητων διηρμηνευεν αυτοις εν

qual foi varão profeta, poderoso em
obra e palavra diante de Deus, e de
todo o povo.

Lc 24:20 E como os principais dos
sacerdotes e nossos príncipes o
entregaram à condenação de morte,
e o crucificaram.

Lc 24:21 E nós esperávamos que ele
era aquele estando para redimir a
Israel; mas, ainda junto a tudo isto,
hoje é este o terceiro dia desde que
estas coisas aconteceram.

Lc 24:22 Ainda que também
algumas mulheres dentre nós, nos
espantaram, indo de madrugada no
sepulcro;

Lc 24:23 E não achando o corpo
dele, voltaram dizendo também
terem visto uma visão de anjos, que
dizem viver ele.

Lc 24:24 E alguns dos que *estão*
conosco foram ao sepulcro, e
acharam também assim como as
mulheres disseram; porém não o
viram.

Lc 24:25 E ele lhes disse: Ó
insensatos, e tardios do coração para
crer em tudo o que falaram os
profetas!

Lc 24:26 *Porventura* não convinha
o Cristo padecer estas coisas, e
entrar para a sua glória?

Lc 24:27 E ele, começando desde
Moisés e de todos os profetas, lhes
explicava em todas as Escrituras as

πασαις ταις γραφαις τα περι
εαυτου

24:28 και ηγγισαν εις την κωμην
ου επορευοντο και αυτος
προσεποιειτο πορρωτερω
πορευεσθαι

24:29 και παρεβιασαντο αυτον
λεγοντες μεινον μεθ ημων οτι
προς εσπεραν εστιν και
κεκλικεν η ημερα και εισηλθεν
του μειναι συν αυτοις

24:30 και εγενετο εν τω
κατακλιθηναι αυτον μετ αυτων
λαβων τον αρτον ευλογησεν και
κλασας επεδιδου αυτοις

24:31 αυτων δε διηνοιχθησαν οι
οφθαλμοι και επεγνωσαν αυτον
και αυτος αφαντος εγενετο απ
αυτων

24:32 και ειπον προς αλληλους
ουχι η καρδια ημων καιιομενη ην
εν ημιν ως ελαλει ημιν εν τη οδω
και ως διηνοιγεν ημιν τας
γραφας

24:33 και ανασταντες αυτη τη
ωρα υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ
και ευρον συνηθροισμενους τους
ενδεκα και τους συν αυτοις

24:34 λεγοντας οτι ηγερθη ο
κυριος οντως και ωφθη σιμωνι

24:35 και αυτοι εξηγουντο τα εν
τη οδω και ως εγνωσθη αυτοις
εν τη κλασει του αρτου

24:36 ταυτα δε αυτων

coisas a respeito de si mesmo.

Lc 24:28 E chegaram perto da aldeia
para onde iam; e ele parecia ir para
mais longe.

Lc 24:29 E eles o constrangeram,
dizendo: Fica conosco; porque está
para anoitecer, e o dia se declinou; e
entrou para ficar com eles.

Lc 24:30 E aconteceu que ele, ao
assentar com eles *à mesa*, tomando
o pão, abençoou; e partindo-o, lhes
deu.

Lc 24:31 E os olhos deles foram
abertos e o reconheceram, e ele
desapareceu deles.

Lc 24:32 E diziam um ao outro:
Porventura o nosso coração não
estava ardendo em nós, quando nos
falava no caminho, e quando nos
abria as escrituras?

Lc 24:33 E levantando-se na mesma
hora, eles voltaram para Jerusalém,
e acharam congregados os onze, e
os que *estavam* com eles;

Lc 24:34 Dizendo: Verdadeiramente
o Senhor ressuscitou, e *já* apareceu
a Simão!

Lc 24:35 E eles contaram as coisas
que lhes sucederam no caminho e
como ele foi reconhecido por eles,
no partir do pão.

Lc 24:36 E falando eles estas coisas,

λαλουντων αυτος ο ιησους εστη εν μεσω αυτων και λεγει αυτοις ειρηνη υμιν

24:37 πτοηθεντες δε και εμφοβοι γενομενοι εδοκουν πνευμα θεωρειν

24:38 και ειπεν αυτοις τι τεταραγμενοι εστε και δια τι διαλογισμοι αναβαινουσιν εν ταις καρδιαις υμων

24:39 ιδετε τας χειρας μου και τους ποδας μου οτι αυτος εγω ειμι ψηλαφησατε με και ιδετε οτι πνευμα σαρκα και οσθα ουκ εχει καθως εμε θεωρειτε εχοντα

24:40 και τουτο ειπων επεδειξεν αυτοις τας χειρας και τους ποδας

24:41 ετι δε απιστουντων αυτων απο της χαρας και θαυμαζοντων ειπεν αυτοις εχετε τι βρωσιμον ενθαδε

24:42 οι δε επεδωκαν αυτω ιχθυος οπτου μερος και απο μελισσιου κηριου

24:43 και λαβων ενωπιον αυτων εφαγεν

24:44 ειπεν δε αυτοις ουτοι οι λογοι ους ελαλησα προς υμας ετι ων συν υμιν οτι δει πληρωθηναι παντα τα γεγραμμενα εν τω νομω μωσεως και προφηταις και ψαλμοις περι εμου

24:45 τοτε διηνοιξεν αυτων τον

o mesmo Jesus se pôs no meio deles, e lhes disse: Paz *seja* convosco!

Lc 24:37 E eles, estando espantados, e muito atemorizados, pensavam ver *algum* espírito.

Lc 24:38 E ele lhes disse: Por que estais perturbados, e por que sobem *tais* pensamentos nos vossos corações?

Lc 24:39 Vede as minhas mãos e os meus pés, que eu sou ele mesmo. Apalpai-me, e vede, pois um espírito não tem carne nem ossos, como me vedes tendo.

Lc 24:40 E dizendo isto, lhes mostrou as mãos e os pés.

Lc 24:41 E ainda não o crendo eles por causa da alegria, e maravilhados, ele lhes disse: Tendes aqui alguma coisa que comer?

Lc 24:42 Então eles lhe deram parte de um peixe assado e de um favo de mel.

Lc 24:43 E tomando-os, ele comeu diante deles.

Lc 24:44 E disse-lhes: Estas *são* as palavras que vos disse, estando ainda convosco: Que convinha serem cumpridas todas as coisas que estão escritas a respeito de mim, na lei de Moisés e *nos* profetas e *nos* salmos.

Lc 24:45 Então ele abriu o

νουν του συνιεναι τας γραφας

entendimento deles, para compreenderem as escrituras.

24:46 και ειπεν αυτοις οτι ουτως γεγραπται και ουτως εδει παθειν τον χριστον και αναστηναι εκ νεκρων τη τριτη ημερα

Lc 24:46 E disse-lhes: Assim está escrito, e assim convinha, o Cristo padecer e ao terceiro dia ressuscitar dentre os mortos;

24:47 και κηρυχθηναι επι τω ονοματι αυτου μετανοιαν και αφεσιν αμαρτιων εις παντα τα εθνη αρξαμενον απο ιερουσαλημ

Lc 24:47 E no seu nome serem pregados, arrependimento e remissão de pecados a todas as nações, começando de Jerusalém.

24:48 υμεις δε εστε μαρτυρες τουτων

Lc 24:48 E vós sois testemunhas destas coisas.

24:49 και ιδου εγω αποστελλω την επαγγελιαν του πατρος μου εφ υμας υμεις δε καθισατε εν τη πολει ιερουσαλημ εως ου ενδυσησθε δυναμιν εξ υψους

Lc 24:49 E eis que, eu envio a promessa do meu Pai sobre vós; mas permaneci vós na cidade de Jerusalém, até serdes revestidos com poder do alto.

24:50 εξηγαγεν δε αυτους εξω εως εις βηθανιαν και επαρας τας χειρας αυτου ευλογησεν αυτους

Lc 24:50 E levou-os fora até Betânia; e levantando as mãos dele, os abençoou.

24:51 και εγενετο εν τω ευλογειν αυτον αυτους διεστη απ αυτων και ανεφερετο εις τον ουρανον

Lc 24:51 E aconteceu que ele, ao abençoá-los, foi apartado deles, e era elevado para o céu.

24:52 και αυτοι προσκυνησαντες αυτον υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ μετα χαρας μεγαλης

Lc 24:52 E eles havendo-o adorado, voltaram com grande alegria para Jerusalém.

24:53 και ησαν διαπαντος εν τω ιερω αινουντες και ευλογουντες τον θεον αμην

Lc 24:53 E estavam sempre no templo louvando e bendizendo a Deus. Amém.